

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

I.

Aus Rawlinson B. 502.

Auf der oberen Hälfte von fo. 40 b 2 endigt der Saltair na Rann mit der Notiz feil Maire hi fogomur indiū. Dann fährt derselbe Schreiber fort wie folgt.

Panechte incipit i. tintūd Duiblitreich hūi Hūathgaile¹⁾)
forsin pandecht Círine²⁾) triā gōedeilg inso sīs. Do ardgabalaib
in domuin 7 do chrōebaib coibniusa in domain 7 dia hilchenēlaib
7 do numir a mbērla 7 do aissib a n-airech 7 dia n-anmannaib
7 do æssaiib in domuin 7 do numir cacha æsse.

5

Do rēir in septīn inso.

- 1 Cetna amser bethad bind, ò thūs domuin co dīlinn,
 dā cēt cethracha immalle, dā bliadain is dā mīle.
- 2 Is d'æs tānaissi, nī tár, ò dīlinn co Abrahám
 nōi cēt ò chīanaib, is cet, dā bliadain is dā fiche.
- 3 Ochtmoga bliadan co mblaid, fiche bliadan³⁾ do bliadnaib,
 cēt ar thrī mīlib namān⁴⁾ òn chētchrut[h]ad co Abrām.
- 4 Ó Abrām co tempul ñDē nōi cēt bliadan, būan in rē,
 do rēir riagla, is lōr a fat, cethri bliadna ochtmogat.
- 5 Atat evic bliadna is cōic [c]jēt ò Abrām, nī himmarbrēc,
 cor'dluiged Muir Romuir rüad rīa Moise cona mōrslüag.

10

15

¹⁾ Siehe Atkinson in der Einleitung zum Faksimile des Book of Leinster, S. 32.

²⁾ i. e. Pandecta Hieronymi. ³⁾ Zu lesen cethri bliadna.

⁴⁾ = nammá; n ist müssiger, gleichsam deminutiver Zusatz des Reimes wegen. Vgl. trán, S. 18, Z. 12.

- 6 Ó Mōisi co tempul trēn cethri chēt bliādan atbēr,
a nōe sechtmogat fri sein, is ceirtidde¹⁾ in chomāirim.
7 A cūic sechtmogat trī chēt ó rotoglad Trōe na trēt,
iar n-āis Mōise, iarair lat, in chūiced bliādain trichat.
5 8 Tricha ocus cethri bliādina ar ocht cētaib cōemrīagla
ó Abrām co togail Trōe cen imroll, cen immargōe.
9 Ó rotoglad Trōe na tor co rochumtaiged tempol
do bliādnaib, nī sēb in sēt, ðenc[h]ōeca ar ðen fri ðenchēt. C.

Débi na firinni ebraide frisin *sechtmogait tintūdach* inso sis.

- 10 1 Cétaimmser in bethad bind ðthā Ádam co dīlinn
sē bliādina cōicat, rād ugлē, ar sē cētaib ar mīle.
2 Ind aimser thānaisse trán ó dīlinn co Abarām
a dō nochat, guth iglūair igrinn, ar dā cēt imbliaðan imblaithbind.
15 3 In tress amser, fēg co fir, ðthā Abrām co Dauīd,
a dō cethrachat cen ail ar nōi cētaib do bliādnaib.
4 In chethramad chubaid chōir ó shain²⁾ co brait³⁾ imBabilōin
trī bliādna sechtmogat sain ar chethri cētaib cōemaib.
5 In chūiced ðn brait blaith bil co gein maic Dē i mBethil,
a nōe ochtmogat fil ann ar cōic cētaib, cain cumaing.
20 6 In tsessed ó gein Crīst chōir co lathe brātha bagmōir,
nī fitir nech acht Dīa dil cid bīas isind aimsir sin.
7 In tsechtmad, is gnīm glan glē, i comsīniud friu huile
ó Abel, firial a dath, cosin firiān idēdenach. [fo. 41 a]
8 Ind ochtmad ó shain imach is i side in tsīrsæglach,
25 innisimm, is nī brēc dam, nā bīa crīch ar a cētmad. Cēt.
9 Crīst ar cara rochain cess, Crīst co rala frim arddless,
[Crīst] roncuinnig ó chēin chain, Crīst ar cuinnid iar cētaib.
Cétaimser in bethad binn.

Sex aetates sunt mundi, *id est* ó Ádam co dīlinn in chētna
30 æs, ó dīlinn co Abrām ind æs tānaisi, ó Abrām co Dauīd in
tres æs &c.

De Babilonia hoc carmen.

[fo. 43 b 2]

- 1 Babilōin roclois hi cēin, dind rochumtaig Nīn mac Beil
ar sir-ecla slait na slög, cathir dīrecrea dīmōr.
35 2 Cethrochair in chathir chain, dona flathib fōt n-ortain,
stūaire solus, sēt co nglaine, co cēt n̄dorus n-umaide.
3 Sesca mōr-mīli immacuāird, rob hē a tomus, nirbu dūairc,
do chēmendaib uird ellaig iar rēmendaib rothennaib.

¹⁾ Ueber dem zweiten d und unter e puncta dentia.

²⁾ Ueber ðthain ein Zeichen (·), welches auf co Dauīd in V. 3 zurückweist.

³⁾ braith MS.

- 4 Cōica cubat tigi am-mūir, annsa a thogail do nach dūil,
dā cēt cubat, comul ngle, sūas i n-aēr in-hairdde.
- 5 Fichi cetharrīad, cōem dūib, talldais for mulluch am-mūir,
gnim cen nach cleith cumuing lib, etir dā seith do thigib.
- 6 Nī dernad riam tīar nō thair etir selbaib sīl Ādaim,
foclaim, ar is cañgen chōir, dūn dañgen mar Babilōin. Babil. 5
- 7 Tic sruth nĒofrait dar a lär, de bæ glēo-throit is glēo-däl,
conde roforbad a fōir is rotoglad Babilōin. Babil.
- 8 Dodechaid Cīr līn a slūaig dochum in tsrotha ruiträid,
roscaill, rofadail 'masech, co mba sēt soraid soinmech. 10
- 9 Luiditar trīa brīg imbrotha innund for slicht in tsrotha
co dorus in tigi mōir i mbai in rī 'sin Babilōin. Babilōin.
- 10 Īar sin roaирг cathraig Nīn cona rīgraid, cona rīg,
Ballasair, ba hardd a blad, robo mac do Negussar.
- 11 Negussar co lūathi a hech, mac side Labudsardech,
Labudsardach crūaid i cath ba mac Euilmoradach. 15
- 12 Euilmoradach fodēin ba mac Nabcodoin nār feil,
is hic Nabcodon cen fell roaирггет¹⁾ ar thūs Salem.
- 13 Rue brait móir a cathraig nDē ocus romill a aidme,
rosiachtatar lais dia thaig, læchaib, clēirchib, mnaib, maccaib. 20
- 14 Sechtmoga do blādnaib dōib i ndōire 'sin Babilōin,
co tānic Cīr, comul ngle, co rofūaslaic a ndōire.
- 15 Atrubairt friu Cīr īar sin: 'Ērigid dia bar tīr feissin,
ocus imthigid co tenn co rissid Hierusalem'.
- 16 īar sin dochūtar fodes dochum a tīre cen chess,
cor'chumtaigset cathraig nDē etir aidni ocus tige. 25
- 17 īar sin insaigis Cīr cain rīge for feraib domuin
tricha blādan bai a glōir 's a hardrigi i mBabilōin. Babil.
- 18 Luid īar sin Cīr līn a slūaig cosin Scithia n-ūabrig n-ūair,
ic īarair chāna nī is sia romarb rīgan na Scithia. 30
- 19 Cethri flathusa cen on ar mēit neirt, ba cain comol,
rogabsat in domun idōid, amal innises canōin.
- 20 Flathius na nAsarda n-ān co tānic Cīr mō cech māl, [fo. 44 a 1]
flathius Med is Pers, ba glice, conastānic mac Filipp.
- 21 Flathius na nGrec n̄gribda a n̄gair conastāncatar Rōmāin,
Rōmāin raid²⁾) hir-rīgi īar sain co tici dēad in domuin. 35
- 22 Inad in tuir Nemrūaid nāir ar lär in maige Šennair,
sluind im sruth nĒofrait co nglōir rocumtacht in Babilōin. Ba.

Imräiter sunn dano do aidedaib na prīmflatha 7 dond lucht
foneblatar 7 dona hinadaib in raadnaicthea &c. 40

In diesem Abschnitt (44 a 1) wird die Entfernung zwischen
Himmel und Hölle auf 365 Tagereisen (cōic huidi sescat ar .ccc.)
angegeben: ar iss ed sain fil on Babilōin sīansaidi i. o ifurn hi

¹⁾ roaирггех MS.

²⁾ Zu lesen Rōmānrad?

fail cach cummasc 7 cach mibūadrech cosinn Hierusalem nemda
hi fail cach sīd 7 cach sonmigi. Acht chena filet .clxxui. passe
in cach uide 7 dā staid ar fichit¹⁾ in cach huidi.

5 Secht cōicat huide co mbrīg, a cōic déc cen immarīm
 ō Babilōin²⁾ duisethi drenn³⁾ co cathraig Hierusalem:⁴⁾
 sechtmoga sē passe ar chēt⁵⁾ in cach uidi abdul-mēt,⁶⁾
 dorimet ēcnaide, is glē, acht sain cenēl cech phasse.⁷⁾

*Es folgt nun (44 b 1) unter dem Titel Dūan Dublitrech inso
forsin panechte das aus LL. 141 b und BB. 7 b bekannte Gedicht:*

10 Rédig dam, a Dé do nim, co hémid, ní hindeithbir,
 éirniud mo chesta, is gnim glan, corop espa olloman.

Es endigt auf fo. 45 a 2 mit dem Verse:

Missi don Chūachmaig ón chill húa Hūathgail[e] a Husenglind:
romruca sech səbi snēid torud æne ind Rīg rorēid! Rédig.

15 Das nun folgende, dem fer légind von Ross Ailithir Mac
Cosse zugeschriebene Gedicht Rofessa hi curp domuin dúir ist
von Th. Olden nach der in LL. befindlichen Kopie mit Angabe
der Lesarten unseres Kodex in den Proceedings der R. I. A. 1883,
SS. 219—252 herausgegeben worden. Es folgt oben auf fo. 46 a 1
20 ein Gedicht, dessen Anfang lautet:

Fichi rīg, cia rīm as ferr? rogabsat Hierusalem
tar Saul sásaid ar son co rofasaig⁸⁾ Nabodon.

Es endigt fo. 46 a 2 mit dem Verse:

25 Serntair Hestras dara n-eis oche mbladna Artartarxēs,
 ocus nī reilced dia thig Nemias cosin ficheitmaid.

Dann folgt das lange Poem, ebenfalls von Mac Cosse und
zwar im J. 982 (s. V. 34 u. 36) verfasst, dessen einleitendes Gebet
A Dé dūlig adateoch &c. ich im ersten Bande dieser Zeitschrift
auf S. 497 abgedruckt habe. Es enthält zunächst den versifizierten
Psalmenkommentar, aus dem ebenda schon einiges mitgeteilt ist.
30 Ich lasse ihn hier vollständig folgen:

1 Cethrur doræga, nī dalb, Dwid fri cētal na salm:
 Asaph, Eman, ētrocht rün, Ethān ocus Ithithūn.

¹⁾ ficheit *MS.* ²⁾ i. ó iffurnn. ³⁾ i. crithnaiges dētu.
⁴⁾ i. co nem in sein. ⁵⁾ i. lín fers na biate in sein.
⁶⁾ i. in cach cēmmim don biait.
⁷⁾ i. pais stairidi 7 pais siānsaide. ⁸⁾ rofasaid *MS.*

- 2 Radascōraigset fōn clais in *cethrar* co cēill cainmais,
 cīasú Duīd rodascan, is dōib-seom daaselbtar. [fo. 46 b 1]
- 3 Deich cet i ndīaid cech fir dīb, ba slūag dīrecrea dīrim,
 fond ēenchlais ic molad Dē, cia cēil bad ferr for bith chē? C.
- 4 Cinnas rochanta in cech thur, in trīa prōis nō in trīa metur? 5
 is trīa metur, medar nglē, feib asindfēt Cirine. Cethrur.
- 5 Ór hesriud bātar, cia bē, i n-amsir mōir-maic Iasse
 ina mblogaib la cech droūg do mebuir lasin popoll.
- 6 Estras dostarglam īar tain i n-ord n-ēntad n-ēnlibuir,
 rosuidig rempu, rēil mod, argument *ocus* titol. 10
- 7 Cid nād gaibter in cach dū a tituil rīasna salmu?
 daig is dō thuctha, is dail nglain, do sluinn sīansa asna salmaib.
- 8 Ardorsroet eclais Dē i n-ord n-etal n-airnaigthe,
 conid de gaibdi cen chol fir domuin a hur i n-or. Ór.
- 9 Cetharda i salmaib, sēol nglē, cētna stair, stair tānaise, 15
 fogabar indib,¹⁾ nī gus, sīan[s] sóer *ocus* morolus.
- 10 Is friu berair cētna stair, fri Duīd, fri Solamain,
 fri hingrintide na slōg, fri Saūl, fri Abisolōn.
- 11 Stair tāna[i]se sluintir sunn fri Ezechīas, frisin popull,
 frisna rīgu, rēil in clū, fri Mōise, fri Machabdu. 20
- 12 Sīansa na salm cona snais fri Crist cāid, frisin n-eclais,
 morolus īar sin for leth fri cach firīān find figlech.
- 13 Sechtmoga bliadan ar bith chē bē Isaias ic faithsine,
 fri rē cethri rīg, nād chēl, bātar for tīr nIsrahēl.
- 14 Ozias, Iotham, ētrocht dīas, Achazz *ocus* Ezechīas, 25
 co luid martrai²⁾ ar Dīa i nderiu flatha Ezechīa.
- 15 Nōi bliadna dēc,³⁾ brīg roclo, Ó martrai mōir-maic Amos
 is ed sain do bliadnaib bīas co faithsine Heremīas.
- 16 Dorinscan faithsine ar Dīa tres bliadain dēc Iossia
 co mbē ic faithsine īar sain dā ficit⁴⁾ bliadain is bliadain. 30
- 17 Dorinscanad, cet Ó chēn, faithsine ard Etzechēl,
 trīa ficheit bliadan, būan cīs, būi ic faithsine acht rē trī mis.
- 18 Deichtreib do brith i ndōire co n-immud a hilmōine,
 dētreb dīlsighthi Ó Dīa sechtmad bliadain Ezechīa.
- 19 Deichtreb delbda, dingnaib dal, Ó rosfuc Salmanazār, 35
 a dō cethrochat is cēt coic bliadna sain srēthaib sēt.
- 20 Co rucad in dētreb dron i ndōire la Nabodon
 a trī, a deich is dā chēt do bliadnaib sain srēthaib sēt.
- 21 Ón chētdāre ar deichtreb duind co trīall athnuigthe in tempuill
 cen chuit merthais, mod⁵⁾ ronsnā, is fir seanchas, nī sechta. S. 40
- 22 Dē minfāith dēc derbait de *ocus* cethri pīmfāithe
 rodānaigthe a dānaib Dē trīa secht fāthaib fāthsine.

¹⁾ indibz MS.²⁾ Vgl. dochūatar a martrai 'they underwent martyrdom', Fél. cxlvii, 39; dochōtar martra, RC. IX, 18, § 16. Siehe Stokes, Fél. Index s. v. martra.³⁾ Noi x. bl. MS.⁴⁾ Oder cethorcha.⁵⁾ ìn MS.

- 23 Trīa oibriud, aidbliu cach clū, trīa airdib aidblib iliu,
 trīa fissib Dē do gach dū, trīa aslingthiu, trīa aingliu,
 trīa guth anniūl, nāssad ingle, trīa thinfisin faithsine.
- 24 Faithsine na salm i fus do gein Crist is dia bathius,
 dia frescabāil, in cach dū, dia cēssud, dia esseirgiu,

5 25 Do innarba Iudæ cen geis, do thabairt geinti ar ireis,
 do mōrad firinni Dē, do dinsem cacha clōene,

10 26 Do messemnacht Crist, cain clū, for blu *ocus* for marbu,
 do heissērgi in betha, do delmaim in mōrchetha. Cetharda.

15 27 Cōic thintūda, cain in clū, atchotaiter for salmu:
 tinntūd Simbaig, seöl co mbrig, *ocus* tintūd sær Septin,
 tintūd Cirine, cēim nūdil, tintūd Teothois is Aquil.

22 28 Tintūd Septin, sāssad ingle, is ē side seichmit-ne,
 rotintāiset süid, seöl nūdil, a hebru, a greic il-latin,

15 rocertaig Duād iar ceist fo obil is fo aistreisc.

20 29 Aurnaighthi dūthrachtach dil, airēgim ria foichidib,
 deprecait fri Dia, dian mod, escoine co tairchitol,
 i salmaib sein, seöl as līa, cibē nosgaba cach dia. A Dē.

30 30 Trēde dlegair in cach raind, luic is amsera is persaind,
 atchotaiter sunn san chan ria igrēssaib athar Solman.

31 31 Rodascrib Duād ò Dia i tir airmitech Iudīa,
 roschachain dō dīn cach dū i n-orddun, i n-arddrigiu.

32 32 Cipē nosgaba iar fir riefaid ḫentaid Hiruphin,
 nī ba mac bāis iar nach breith, blaíd it gnāis, a Dē dūlig. A.

25 33 A nōi nochat, nāssad ingle, cēt comlān la cōic mile
 ò thosaig domuin, delm nūdil, co gein maic Dē i mBethil.

34 34 Ò gēnair Crist, clū cen bēt, a do ochtmogat nōi cēt
 cosin bhadain bæ cen chlith calaind Enair for cūicid.

35 35 In lin blādan, mlib gal, ò thūs domuin co cēssad
 fiche dā chet is dā sē *ocus* arim cōic mile.

30 36 Ocht imbladna dēc derbdait de acht fil co dīaid in mile,
 i fail iar sain, sorcha in tsreth, nī fitir acht Dia dūlech. A dē.

Nun folgen ohne Absatz die schon aus dem *Palatinus* Nr. 830 bekannten Verse über die Erschaffung Adams,¹⁾ wie V. 40 angiebt, von Airbertach Mac Cosse aus dem Lateinischen ins Irische übersetzt. Nach Olden's Untersuchungen²⁾ war Mac Cosse im letzten Drittel des 10. Jahrhunderts an der Klosterschule von Ross Ailithir, jetzt Ross Carbery im Südwesten der Grafschaft Cork, als fer léginth thätig. Der Schreiber, welcher im

¹⁾ Mit Uebersetzung herausgegeben von Stokes in Kuhns Zeitschrift XXXI, S. 249, und von Güterbock in der Zeitschr. f. vgl. Sprachf. N. F. XIII, S. 94, kollationiert.

²⁾ Proceedings of the R. I. A. 1883, S. 219. Olden hat aber nicht gesehen, dass unser Mac Cosse identisch ist mit Airbertach mac Coisidobrdain, der als airchinnech von Ross Ailithir im Jahre 1016 (A.U.) gestorben ist.

Jahre 1072—73 diese Verse auf fo. 38a des *Palatinus* an den Rand geschrieben hat,¹⁾) war gewiss, wie die andern Schreiber desselben Kodex, ein Südire und hat vielleicht in Ross Ailithir seine Bildung erhalten.

- 37 Cenn ard Ádaim, étrocht rād, a tir grinn grianna Garad, 5
a bruinnic[h]or, nād brēc brōn, a tir alainn Ara[dón].
- 38 A brú a Lodaín is lía, a chossa a tīrib Goría,
is Dia dorigni dia deoín a ful do usci ind æoir.
- 39 A anim do thinfiud Dē doridnacht de,²⁾ ba guim glē,
ri condnic bráth buidnib drenn is lais cach fáth, cach forcenn. C. 10
- 40 Airbertach roraith cen ail scáiles súthi sithamail,
a latin i ngoideilge uigrinn is Mac Cosse rochæmhind. C.
- 41 In ri rodelb nem im grein is darrigne³⁾ dia ògréir
iffern's in muir medrach mend, ocus talam a forcenn. Cenn ard.
- 42 Innocht feil Tómais⁴⁾ cen tlais, ba súi sōbais fri cach scéis, 15
Tomas apostal, alt cen bæs, ðæs mör n-astar rochës.
- 43 Diar'cehaing sair, sid cen meirg, i nIndia aird ertha buird,⁵⁾
is lais, nirbo lén in lerg, romarb in ferb dia bois buirb.
- 44 Asbert Tómas, nirbu dūi, athesc do bais diriuch dōi,
bud in crob dia ndernais col i mbélaib coraindiu⁶⁾ lá. 20
- 45 Íar sain cing immach in læch, ciarbo gæth, fofuair cath crüach,
cid ferda rofer a gleð, romarb in leð, ciarbo lüath.
- 46 A lám ind láich cona li fofuair sár sær for bith ché,
dosbeir in cù ar béláib caích, feib assebert in faith Dē.
A Dē dūlig. 25

Die Midianiterschlacht.

(Num. cap. XXXI.)

[fo. 46 b 2]

- 1 Rochúala crecha is tīr thair etir srétha sil Ádaim,
noco tarla dam cose macsama na crichi se.
- 2 Iss I is mō atchú[a]lla ríam crech ruc Móisi a tīr Madian 30
íar n-är cōic rig 'sin chath choír, diar'thuit Balam mac Beoir.
- 3 Cōic mili sechtmogat sunn, is ed lèghair 'sind lègund,
do cháirchaib, cumnid lib, ar sē cétaib do milib.
- 4 Árim na n-ech adrimi mili for sescait mili,
árim na mbō, finta latt, dā mille sund sechtmogat. 35
- 5 Árim na n-ög [n]genmnaid uigrinn dā mili trichat turrim,
íar n-är nam-mac is na mban aithle na fer do marbad.
- 6 Di neoch tháinic 'sin gletin ni téarna ənfer eteir,
ríl túaith Dē, radian in rath, maidid for Median meblach.

¹⁾ S. Güterbock, a. a. O., S. 94.²⁾ Mit dem *Palatinus* dō zu lesen. ³⁾ Vielleicht dasrigne.⁴⁾ 21. Dez. Zu der folgenden Erzählung vgl. das Original in *Acta Thomae*, ed. Bonnet, S. 99. ⁵⁾ i. e. baird.⁶⁾ a unter der Zeile hinzugefügt.

- 7 In lin rothuit 'sin chath crūaid ní fitir nech tess nā tūaid,
 airim na mac is na mban ní fil nech rofessadar.
- 8 Ro-imred ferg forsna mnāib, badb derg dochūaid 'na comdail,
 con a maccaib immalle ní fúaratar condercle.
- 5 9 Dá mile dēc bæ 'sin chath di thūaith Dē, dāna in teglach,
 dodeochatar ass huili slān cen esbaid ēnduine.
- 10 10 Īar sin tucad asin tir iarna indriud rēil romin
 crech croda, buidni brassa, is i is mō rochūalassa. R.
- 11 Ana tucsat leō do fadbaib, d'ētuch, d'argut, d'ōr, d'armaib,
 di chrud blāith builid, sūaire seis, is līa turim is aisneis.
- 12 Īar n-ēc Mōisi mō cech mūr ba tōisech dōib īsu¹⁾ mac Nün,
 co crich imbetha, búan a blad, a crecha rochūalammár. R.
- 13 Tricha rig rímtir ratha rosmarb īsu¹⁾ a cléith chatha
 cona slōgaib, borb in plág, di thūaithib crōdaib Cannán.
- 15 14 Fecht robris chath n-ard n-amra for cōic rígu rochalma,
 diarfosta grían, gleo imbūada, cia bēo riam nā rochūala? R.
- 15 15 Tríar tenn darala dam-sa, bad fēr lim coambiad m'am-sa,
 īsu¹⁾ mac Nün trēnfer tricc, Duid, Machabius mōrglicc.
- 16 16 Ni rucsat riam traig for cūl for teched, demnigthir dūn,
 nī ragaib friu nert lach lonn cocad nō cath nō comlonn.
- 20 17 Ni rarim dōib Dia ar peccad guin na geinti dia seccad,
 olcc ar olcc, ba gres glan glē, ba hē bēs a n-amsire.
- 18 18 Ó thānic Crīst i colainn, maith ar olcc, is ed molaim,
 dilgud, is gaigiu cach gal, ar chairdiu rochūalamar. R.
- 25 19 Álim, aittchim mac Dē bi, guidim nōebaṅgliu nimi,
 co ris in flaithe feib atā is mo maith rochūala-sa. Rochūala.

II.

Aus Rawlinson B. 512.

Von den Todsünden.

[fo. 39 a 2] Conæmdetar sruithe Ērenn a rīaglaib na screptræ
 30 pennatōir dīlgind frepthæ cech pechthæ ò biuc commór. Air rosui-
 digthe na hocht n-airig sūalach cona fodlaib fri hicc 7 slānugud
 na n-ocht n-airech ndūalchæ co neoch gainedar uaidib.

Mesrugad co n-ainmneit fri craos 7 mesci. Congbaideta co
 ngenus fri sártoil 7 adaltras. Easlabrai co cartōit fri saint 7
 35 caindūthracht cride fri format 7 meiscl.¹⁾) Cennsa co n-ailgeni
 fri ferc 7 debthaige. Failte spirdalta fri dogailse ndomanda.

¹⁾ Ihu. MS.²⁾ Zu lesen miscl 'Hass'.

Uaman báis 7 airchræ fri indōcbail n-ūaibhrigh. Fir-umoldōit *co n-uaman* in Coimded fri dīumus 7 ūaill.

It ē dano nomina na n-erech ndūalachæ indso trīasmbī bās cuirp 7 anma cech duine i. crōes 7 ētrad 7 rl.

It ē indso anmann na fodladh genither ó chræs i. failte 5 nemmeasraigthe, ilar comlabrai, [fo. 39 b 1] báis cēdluda, daoscaire imraiti, inglaine menman, derchainedh, deogh cen commus, meisci cen frithgabail.

It ē *immorro* fodlai genethar ó ainmnit i. fálte spiral-taide [sic], sochraide cuirp, glaine anmæ, tó co toiscide, cētfaide 10 ecnai, immed n-indtliuchta, saigid for rūna Dé.

It ē andso freptha in crais i. aine mesraigthe, congain cride, ūaite séire, mence cestaigthe, frithaire, fled do bochtaib, dīdnad cech goirt, timargna fri ūentrætha, cummessair saingnústæ, ainmne fri cech rēt cor imraiter. 15

Incipit de luxoria.

Luxoria (i. drūis) tra iss *ed* ainm na dūalchæ tānaisi marbas anmain duine. Is i tra cland gainethar òn dūailche si i. dronua brīathar, fursi dochraite, daille menman, ainbsithe aicnith, comlabra borbæ, cuitim hi crinder, ilar comairli, tarngaire cen folta, 20 cētlud fri sochraithe, dethiden do duine, fall fri Día.

Is i dano sūalaich roerbath frisin ndūalaich se dia dībduth i. congbaidet[u] hi ngenus *co* neuch genedar ūaid i. *forus* comairle, comlabrai cobsaid, fostai fri anfontai, tairngaire fir, fir do comal-lath, imradud Dē, fēle aicnid, nertath n-iris, miscais an ceann- 25 tair, searc in alltair.

It ē indso freptha in ētraidh collnaide i. damnath craois, proind mesraigthe, mesrugud dige, imgab- [fo. 39 b 2] ail mesca, miscais cēlithe, brisiuth aicnith, faitiges i n-ūathad, roithinche hi sochaide, lenvmain do sruithib, imgabail ūcbeda, aircheimniugud 30 di lebair [sic] nō da légund nō ernaigthe, miscais daescaire co mbrīathraib angianaib, menma sochraithe co nglaine comlabra searc fochraice ara n-ascnama, pīana do imchaisiu ara n-imgabail.

Incipit de auaritia.

Auairitia (i. saint) dano iss *ed* nomen inna treisi dūalchæ 35 marbas anmuin duine. Is hī tra cland 7 geneluch genedar òn dūalaigh se i. accobar cen mesrugud, rocholl *co* nderchōined, inrath cen cumsanad, airchelad cen trōcaire, gūa cen imcommus,

ēthech cen erchōiliud, faithbe¹⁾) cech maith, airer cech uilc, daille menman, dīultad aicnid, forbrissed cech trūaig, aslach cech triuin, sant im talma[i]n, brēc uman²⁾ ammuin.

Is ī tra sūalach roherbad do chathugud frisin ndūalaich se
5 i. easlabra *co* ndēirc *co* neuch gainedar ūaidi .i. trōcaire *co* ndīl-
gadaig, dīrge co firinde, tidnacul co n-álgine cen ūaill, *cen*
grāin, *cen* inire, airchissecht *co* ndigairse *cen* mbrath, *cen* togais,
cen tochailche, cāindūthrucht *co* *n*-eslabræ *cen* gōi, *cen* ēthech,
cen ēcmailte.

10 It ē andso *dano* freptha inna sainte .i. frestal nūiden Crist,
fled do bochtaib, treabad imthairic, menmæ im bochtæ, tōeb *fri*
bennachtain, reimdēicsiu pēne, [fo. 40 a 1] freiscisiu fochraice,
idnaide mbrithe³⁾ ar gnūis an duilemun il-laithiu brāthæ.

Inuidia (i. formad)

15 iss *ed* ainm inna cethramthæ dūalchæ marbas anmain duine.
Iss ī tra clann 7 genelach geneth[ar] òn dūalaich se .i. miscais
coimnesam, fodord um cach maith, altugad cech uilc, tāthbiuch
carat, brón *fria* *n*-airmitin, failte *fria* ndīmess.

20 Is ī sūalaich roherbad do chathugud frisin ndūalaich se .i.
cāindūthracht cride cen inire *co* neuch gainethar ūaide do sūail-
chib .i. serc brātharda, fortacht cech coimnesaim, degteist di cach,
miscais écnaig, indarba fodoird,⁴⁾ mōrath cech maith, tānsium
cech uilc, brāthar ālgean, menmæ airchisech di cech duine acht
nī bus dīr⁵⁾ pecath.

Ira (i. ferg)

iss *ed* ainm inna cōicthe dūalche⁶⁾ marbas anmain duine. Amal
tregdas anmain duine föebur trīa corp, is amlaid tregdas rinn
na fergai in anmain co *n*-imfolngai bās do suidiu. Is ī tra clann
7 geneluch gainethar òn dūalaich se na fercai .i. duinorcain cen
30 dōenchaire, crād cech coimnesaim cen airchissecht, borrfad
men-
man cen tairniud, nūall mbrāthar *cen* trōethad, deabthaige cen
erdībduth, cossaite cen condarclei, athisi cen imrádudh, ēcndach
cen imcomus.

¹⁾ Zu lesen faitbe.

²⁾ Zu lesen im.

³⁾ idnaide mbrithæ MS.

⁴⁾ fodoirt MS.

⁵⁾ Dahinter et durchstrichen und mit punctis delentibus.

⁶⁾ dualchæa MS.

Is i dono sūalach roherbath do cathugad frisin ndúalaig si
i. censa co n-ailgine co neuch gainethar ūaidi i. slaine cride,

sochoisce aicnidh, túa fri labrai, ainmne fri fochaide, miscuis
ēcndaig, dīlachtai cen athchossan, caindūthracht cen togāis, cuim- 5
liuch cen iníre.

Tristitia (i. tuirse)

iss ed ainm inna sesside dūailche marbas anmain duine. Atat
 dā gnē forsan dūalig se i. dogailse domando *co* nderchōiniud 7
 aimiris, dogailse dēoda *co* ndēeirc 7 cāin-iris. Indalana imfolngai 10
 bithfáilte i mbithbhetha for nim, araile immefolngai bithbrōn i
 mbithpīanaib inferno. Hiss i didu in dogailse imfolngæ faoilte
 na hanmæ for nim innī bīs tria chóí pechta *co* n-iris dīlguda 7
 indī bīs tria airchisecht caich triūin 7 cech trūaigh 7 caich
 coimnessaim bīs ar obur pechtae 7 dūalchæ 7 co tuit i ndoescaire 15
 7 i trōigi cen iris cen aithrige. Ar antīi *conessa* a pechtae
 fadeisin 7 pechtae a coimnesaim bīd failid side la Dīa for nim.¹⁾
 Is de asbeir Crīst:²⁾ Beati qui lugent nunc³⁾ quoniam ipsi⁴⁾ consulabuntur.⁵⁾

In dogailse domunda *immorro*, atat trī gnē for suidiu i. 20
 dogailse 7 brōn scartha frisna cardiu calnaide ar ingnais a dōen-
 nachta 7 ar a seirc 7 ar a n-inmaine, nō fobithin etarscartha
 fria a maine 7 a feba talmandai, nō fobithin etarscartha fria col
 7 pecath 7 a tola calnайдi. Is ed *dano* an gné tānaise inna
 dogailse domundai i. brōn 7 derchōiniuth di cech accobar atcobra 25
 duine cen a orba acht tol Dé nama.

Is *ed*⁶⁾ *dano* in tres gnē ina [fo. 40 b 1] dogailse domundae,
 brōn 7 dérchained di cech feib foghaib duine ar homun a foxail
 airi 7 a erchra 7 ar omun scartha fria cith iarmaul conna [sic] *co*
 mbī cen brōn 7 dogailse cein bas mbeō, co tēit *Iarum* ar ceann 30
 mbithbrōin dochum péine suthaine cen forcend.

Is hī *tra* cland 7 geneluch gainethar ón dogailse domundai
i. serbai co n-inire, anseirce co n-ēcmailte, cruine co foichliche,
 rolabrai co tōi, forlūaman easpæ cen taiscithe, anbsaide aicnith,
 utmaille chuirp, foindletha menman fri cech dæscair im tinnscetal 35

¹⁾ nimm MS.

²⁾ xp.

³⁾ nunc steht nicht in der Vulgata.

⁴⁾ ipse MS.

⁵⁾ Matth. V, 5.

⁶⁾ Is ss MS.

cech uilc, toipliun 7 laxa fri cech maith, derchōined co tercmenmain i timnaib Dé, fōilte co sonairte i ngnímaib deabail.

Hit ē *tra* frepthai inna dogailse domundai i. failte spiraltai co roithinche cride 7 menman fria dogailse ndomunda, grescha 5 ernaigthe co n-áine 7 frithaire fri toifliun 7 cotaltaige, easlabra col-let[h] menman im Día fri tercmenmain, mod airchiund di lubair 7 ernaigthe fri forlúamain n-esbæ, hires co ngnim, failte co n-áilgine fri dercháiniuth 7 inire menman.

Uana gloria (i. indōcbail Úaibrech)

10 iss *ed* ainm ina¹⁾) sechtmad dūalchæ marbas anmain duine. Is i tra clann 7 geneluch gainethar ón dūalaig si i. anerlatu co tairisium, hūall co mōrmenmain, airrecht debtha, [fo. 40 b 2] écosc sechta, cosnam éris cen dlidet, móideam deggnímraíd, cumtach labartha, saobath écuisc, saorath cuirp, doerath anmæ.
 15 Hit ē dano frepthæ roherbath dia hīcc i. erlatu cen tairisium, humaldoit co fēthamla, imgabail debthæ, rēide²⁾) cen tsechtai, foglaim la sruithe, cobsaithe aicnith, menmæ īseal, imchaisiu Dé.

Regula Choluimb Chille.

Diese ‘*Regula Eremitica seu præscripta fratribus in eremo degentibus*’, wie Colgan sie bezeichnet, ist von Reeves im *Anhang zu seiner Ausgabe von Primate Colton’s Visitation of the Diocese of Derry*,³⁾ S. 109, nach einer Abschrift von Michael O’Clery⁴⁾ mit einer Uebersetzung von Curry herausgegeben worden. Die Wichtigkeit dieses alten Schriftstückes rechtfertigt den Abdruck 25 einer zweiten Kopie, die sich auf fo. 40 b 2 des Oxfordener Kodex befindet, zumal da mehrere fehlerhafte Stellen in O’Clery’s Abschrift oder Reeves’ Ausgabe hier ihre Besserung finden.

Incipit Regula Colaim Cilde. [fo. 40 b 2]

1. Bith inn-uathad il-lucc foleith hi fail prīmcathrach, minap 30 inill lat cubus beth i coitchenndus na sochaide.
2. Imnochta do sechim dogrēss ar Crist 7 ar na soiscéla.

¹⁾ ana MS.

²⁾ reide. A MS.

³⁾ Dublin, For the Irish Archaeological Society, MDCCCL.

⁴⁾ In der Handschrift 5100—4 der Bibliothèque Royale zu Brüssel (S. 23).

3. Cach bec nō cech mór nomuinichither di cech rét etir locc 7 ēdach 7 dig 7 bīad, rop de forcongrai tsenōra a comair-lecad. Ar nī hinill do crāibdech¹⁾ airbera bith nach cruth la sōerbrāth fein.

4. Locc umdaingen umat cona ðendorus.²⁾

5

5. Uathad crāibdech¹⁾ umarāidet Dīa 7 a timna do tathigid cūcat il-laithib līthaib, dot imnertad a timnaib Dē 7 a sgēlaib sgreibtræ.

6. Duine immorro olchenai conscēlaigetar do brīathraig esbaib nō domandaib nō fodordad anni nad cumcat do iocc nō 10 do cuimriuch, acht is möite fofera sāeth dait ma condistai etir carait 7 escarait, nī rofæmtha cucut, acht berat bennachtain mādroillet.

7. Mog gor crāibdech¹⁾ nemscēlach dianeta do bith ocut timthirecht. Do sāethar mesraighthe bidh [fo. 41 a 1] cosmail is 15 ed as inill.

8. Comus foreir neich nach aili. Bescna bus crāibdech.¹⁾

9. Menma irlam fri dergmartrai.

10. Menma fossaid fedil fri bánmarrta.

11. Dilgud ò cride da cech aonduine.

20

12. Aurnaigthe gresach ar in muintir do tōisigh.

13. Leire gabala écnairci amal bid sainchara duit cech marb ireseach.

14. Imna anma hi sesam.

15. Do coitchend figell òn trāth co alaile foreir³⁾ neich 25 nach aili.

16. Trī torba isind ló i. érnaigthi 7 lubair 7 legund.

17. Ind lubfur [sic] do fodail i trī i. do thorba fadēine i. do torba do luic do neuch bas fir-tóis[c] dō, araill do chuit inna mbrāthar, araill do gor ina coimnesam i. rop d'forcetul nō scribend 30 nō cecip tarba arnābeither ind espa, id est ut Dominus ait: Non apparebis ante me uacu[u]s i. cech nī ina urd chóir.

18. Nemo enim cor[o]nabitur nisi qui legitime certauerit i. secheam dērce rē cech rēt.

19. Nī airbertha biudh co mba guirt.

35

20. Nī cotalta co mba ēim lat.

21. Nī acallta nech co mba fri toiscc.

¹⁾ craidbech MS.

²⁾ doerus MS.

³⁾ foreior MS.

22. Nach forcraid no sechna do dīles praind *nō* do étach fúir, tabair fri airchisecht inna mbráthar dochoiset *nō* do bochtaib olchenai.

23. Serc Dē ō uilib *craigib*,¹⁾ ō uilib nertaib.

5 24. Searc do coimnesaim amlut fodéin.

25. Feidliugud a timnaib Dē *tresin* uili aimsir.

26. Do mod ernaith[h]e co taothsad do déra, *nō* do modh di obair tórbaigh *nó* do slechtan- [fo. 41 a 2] aib co tī th' allas co menic, menbat solma do déra. Finid.

Von heimlichen Sünden.

[fo. 41 a 2] Imrroraid Grigoir Rómæ, fer ind raith, do peckaib inclithib na ndōine nā tabrad²⁾ i cobais. Cīid fri Dīa 7 ferais nemeli fris corrofaillsigthe dō an cruth noicfaitis. Tāinic aingel adochum 7 asbert fris: 'Is mōr do brón 7 do[t] dīdnad tānac-sa 15 ō Dia, 7 an duine dia ndéni-siu deithidin, taibred a choibseana fia[d] Dia cona dūilib 7 tailced déra 7 bad edh indso chanas: 'Domine quis habitabit'³⁾ et 'Domini est terra',⁴⁾ 'Te decet',⁵⁾ 'Deus in nomine',⁶⁾ 'Deus misereatur',⁷⁾ 'Deus in adiutorium',⁸⁾ 7 'Deus in adiutorium' usque 'Festina' etir gach dā salm et 20 'Appropinquatur' 7 pater 7 'Ascendat usque ad tronum'. 'In fil anaill?' ol Grigoir. 'Fil', ol in t-aingel. 'Trī sailm i. 'Dominus illuminatio',⁹⁾ 'Judica, Domine, nocentes',¹⁰⁾ 'Exurgat'.¹¹⁾ Doémat na trī sailm sea ar format 7 demnaib 7 erchotib, acht rogarbhar gach dīa 7 'Deus in adiutorium' usque 'Festina' etir cech dā 25 salm¹²⁾ 7 pater. Mad dīan-adrigé, dā psalm 7 cantaic, 'Confitemini Domino in æternum',¹⁴⁾ 'Super flumina',¹⁵⁾ 'Benedicite'¹⁶⁾ 7 'Ante faciem tuam' usque 'Confirma me'. NI fil do peckaib dognē nech ina colainn nā hīcat na harra sa acht eendach an Spiruta Naeib.'

¹⁾ *craide* MS.

²⁾ Zu lesen tabrat.

³⁾ Ps. XIV.

⁴⁾ Ps. XXIII.

⁵⁾ Ps. LXIV.

⁶⁾ Ps. LIII.

⁷⁾ Ps. LXVI.

⁸⁾ Ps. LXIX.

⁹⁾ Ps. XXVI.

¹⁰⁾ Ps. XXVI.

¹¹⁾ Ps. XXXIV.

¹²⁾ Ps. LXVII.

¹³⁾ cech da cech da MS.

¹⁴⁾ Ps. CXXXVIII.

¹⁵⁾ Ps. CXXXV.

¹⁶⁾ Ps. CXXXVI.

¹⁷⁾ Ps. CXXXIII?

Die Verwandlungen des Tuán mac Cairill.(Vgl. *Imram Brain II, Appendix A.*) [fo. 98 b 2]

- 1 Tuán mac Cairill roclós¹⁾ dorad Ísu for anfós,
dorumait cét mbliadan mblián a richt duine, ba degdúal. 5
- 2 Tri cét bliadan dó i richt daim allaid forena mörmuigib,
dorumait cét mbliadan mbil a richt antrellaig allaid.²⁾
- 3 Tri cét bliadan dō for feoil, dia raibi i richt in tseneönin,
dorumait cét mbliadan mbind i richt bratain bodair-chinn.
- 4 Co fúair lascaire 'na lin, co tuc leis do dún an ríg,
ó'tces an t-éne glé glan, romianaig an banrigan.
- 5 Rofuineth dí é for ruth,³⁾ gu rotomail a höenur,⁴⁾ 10
rotoirched an rígan rán, is de rochoimpred Tuán. T.
- 6 Tuán mac Stairn sdiurda slöig, é mac bráthar Partolöin,
ba hē Finnntán, ferrdi a rádh, frisi n-abairthea Tuán. T.
- 7 Is dō atchúaid an scél sa lar fir co nach raib nech 'na imsnim,
Finnén Maige Bile bain röbai [a] acalláim Tuán. Tuán. 15

Propheteiung Sétna's.

Die hier dem Sétna im Zwiegespräch mit seinem Sohne (?) Finchú von Brí Gobann in den Mund gelegte Propheteiung ist im 12. Jahrhundert geschrieben, da V. 10 die Vertreibung der Hui Carthaig aus Cashel (A. D. 1139) und V. 14 ff. die englische Eroberung Irlands erwähnen. Mit Uebersetzung herausgegeben von N. O' Kearney, *The Prophecies of SS. Columbkille, Maeltamlacht, Ultan, Seadhna &c. Dublin 1856, SS. 110—117.*

- 1 'Apair rim, a Sétna, scéla deiridh betha:
cinnus bias an líne nách lorg fire a mbretha? 25
- 2 'Cinnus bías an popal 'ga mbia cocar mebhla?'
'Ní racha dibh ænnéch andsa rígt[h]ech nemda.
- 3 'Adeirim-si rit-sa, a chléirigh cháidh chunnla,
ní téit ar nem níamda acht fer d'íada⁵⁾ is umla.
- 4 'Adeirim-si rit-sa cach rí tic is tir si,
cach réim tic ar Erinn, ní hé grind dochim-si. 30
- 5 'Lenfaid fallsacht bunaid breithemain andligid,⁶⁾
etir mac is athair rachait siat da sligid.⁷⁾
- 6 'Lenfaid cléirigh næmchell adhaltras is écair,
ní fághat dá taradh ní asa fághat étáil.
- 7 'Tréicfít na mná a mbandacht ar céilibh gan pósadh,
dogénaít gan chagar ní basgfas a nóssa. 35

¹⁾ roclós MS. ²⁾ allaig MS.³⁾ ruth = rith. Siehe SR. Ind. for rith 'eilends'; vgl. *Imr. Brain II, S. 304, Anm. 8.* ⁴⁾ höenur MS. ⁵⁾ diaghdá MS.⁶⁾ Oder andligthig. ⁷⁾ Oder sligthib.

- 8 'Tréigfidh talam toradh don réim sin aderim,
 budh fás cach lis lomlán, budh hé in comhrád neimmbind.
- 9 'Ticfat plágha troma ar sil Ádhaim uili,
 rachdait.¹⁾ a n-anréim tré aimseir Mic Muiri.
- 5 10 'Scrisfuighther a Caisel clann Carrthaig, clann Eogain,
 co ná bía 'na falaid acht danair is deóraidh.
- 11 'Teilcfidhther sil sær Bríain tar an Sinainn sribhghlain,
 docim mar a fulim a tuitim 'na cinntaibh.'
- 12 'Cia scrisfus in líne atá 'san thír ibraig?
- 10 abair rim, a Sétna, na scéla nách inmain.'
- 13 'A ticfa 'na n-inadh dogébhthar a fiss agam,
 a Finnchú BríGobhann, in slúagh rothrom echtrann.
- 14 'Ticfa cobhlach Saxon a críslach cúain Érend,
 terc ré ndingnet míne ar áidhe a nglrénd. [fo. 121 b 2]
- 15 'Beit női fichit bláadan a ríghi cláir Fodla,
 nogu ndernat fingail gan bidbaid dá fógra.
- 16 'Fellfait ar a chéile co scáilter a flaithius,
 dergfaid cloidbe is túagha, beit úada gan maithius.
- 17 'Ticfa mac ríg Saxon cuca-san tar sálli,
20 scéraid sé ré ríghe Goill in tire itáim-ni.
- 18 'Goill is Gáidil Érenn doniad sénlam daingen,
 a n-agaid slúag Saxon, ní scarthar a caingen.
- 19 'Toitfid mac ríg Saxon a tosach na slúagh sain,
 ó cumusc dá chéili báid Éiri gan úamain.
- 25 20 'Ríghait énri ar Érinn Goill is Gáidil glana,
 ó ríghait in fer soin, ní bía esbaid arra.'²⁾ A b.

Mochuta und der Teufel.

[fo. 142 b 2] Mocuta Rathin doróine roinn dia comtinöl 7 dia aigedhaibh adhaigh³⁾ n-ann. Cach biad frisi comruicedh a 30 lám,⁴⁾ rocuimledh a lama ana brōgaib bídís uime, co ndechaid diabal isin brōig ar in lethcumaid sin. 'Is mór in ríghe si a fulim-si', ar Mocuta, 'i. mörseiser 7 secht fíchet 7 secht cét, 7 imacallaim fria hainglib da gach treas fer díb-sin 7 abdaine 7 cennus acam-sa forro-sin uile 7 conad mesa misi oldás ga[ch] 35 fer díb-sin. Et ní slighe níme dam-sa sin 7 ní biu amlaid', ar Mocuta, 'acht ragad isin luing fil oc himtecht a Hérinn, co ná rabar dá hadaig a n-aeninad ac oilithre ar fud in domain móir.' *Ocus* ro-elo lánmochtráth iarnamairech co ráinic go hairm a mbai Comgall Tighe Teille. Bennachais cárth díb dia céle. 40 'Suidh',⁵⁾ ar Comgall. 'Ní hael lem', or Mocuta. 'Atá tinninus

¹⁾ rachdait mit einem Haken unter dem t.

²⁾ aghaidh MS.

³⁾ alam lama MS.

⁴⁾ Aus orra korrigiert.

⁵⁾ suigh MS.

orm.' 'Suidhfidh⁶) immorro', ar Comgall. 'Suidhid⁷) Mocuta 7 bentur a brōga de. 'Tair amach asin brōig, a trōig, a dīabal!' ar Comgall, '7 nochā bēra lat an étaíl roforbrais.¹⁾' Lingis dīabal amach a brōig Mocuta. 'Ni seachmaidh²⁾, ol dīabal, 'do tegmail-si annso, ar nī leicfinn-si do beth dā oidche a n-æninad ar in 5 lethcumaid dorōine sé ar a brōgaib fēin sech brōgaib na manach'. Conad ann dorōine Comgall in rann la fostud Mochuta:

‘Maith do cleirech beth abus *ocus atāidhe 'na trāth,*
dobeir demon cuitmide³⁾ *spirat utmaille for cāch.'*

Ocus anais Mocuta oc a muinntir īar sin 7 nir'fēd dīabal ercoit 10 do dēnam dō ūsin amach. Finit. Amen.

III.

Aus Laud 610.

Danklied einer erlösten Seele.

[fo. 9 a 1] I n-araile domnuch do šenóir nōemh a ænur, co 15 faccaidh in duini círdubh amal gúal gobhond cuice isin tech. 'Cúich tussa ale?' forsin senóir. 'Domnach indiū', for sē, '7 nīdampiāntar-sa ann 7 nī gabt[h]ar dím dul cech conair is áil dam isin domnuch, 7 ar Dia dia foghnai, geib m'écnaire 7 guidh in Coimdhí[dh] lem im deliugud damh re hiffern 7 im rochtain 20 na fochraice nemda.' 'Dagēntar', ar in senóir. Acus doni sumh irnai[g]the cech trātha fair co cend *fichel* lā. Ticed sum dono cech domnaigh⁴⁾ d'acallaimh in šenóra 7 ba gili 'sa gile hé cech tan dorchedh, 7 roatlaigh isin tres domnuch a scaradh re hiffern 7 a bith glégeal uile 7 isbert: 'Ben[d]acht fort fēin 7 25 bendacht for th'irnaigthi' 7 dorōine na runna so sis *condebuirt* [fo. 9 a 2]:

1 Bennacht for in n-irnai[g]the, mochin do neoch nodnāile,
maith dontī darrogathar, maith dontī arnodāili.⁵⁾

¹⁾ suighfidh *MS.*

²⁾ suighid *MS.*

³⁾ roforbr; *MS.*

⁴⁾ Besser seachbaidh. ⁵⁾ Besser cuitbide.

⁶⁾ domnaidh *MS.*

⁷⁾ Vielleicht arrodaili?

- 2 Bennacht ar in n-irnaigthe, bañaramur¹⁾ a cennsa,
demna duba dinsigthe nobitIs imom cenn-sa.
- 3 Bennacht for in n-irnaigthe rodingaib dīm in fūath sa,
demna ocus pluic teintide²⁾ nobitIs ocom lüad-sa.
- 5 4 Bennacht for in n-irnaigthe ruc ūaim-si demna is cruma,
luc³⁾ ifernnach ēcāinde,⁴⁾ is ann do[g]nīn-si dubha.
- 5 5 Bennacht for in n-irnaigthe roscar misi re temel,
cruma crūaidh[i] cennmōra nomberdis isin teined.⁵⁾
- 6 Mōr do phecdraig gnīu-sa, tardis orum ...⁶⁾
slúag demna co n-erduibi bītis im dīaid⁷⁾ a n-ifirn.
- 10 7 Süsta imda Tarnaide nogeibdis dam im dīaid,⁷⁾
in uchd⁸⁾ marbda meirbliki nobīn-si naddiaig.⁹⁾
- 8 In irnaigthe atberim-si romsær ar iath¹⁰⁾ namabr ...
is duit-si doberim-si co brāth Tar mbráth mo bennacht.
- 15 Dochūaid as Tarsin co n-ētroccht[a] grene la haingliu.

König Fedlimids Rache.

(Vgl. die Annalen der Vier Meister, A. D. 832.)

- 1 In matra, cia beith do gairbe a gotha,
curthar firchenn a srōna i fircenn tōna in tsrotha. [Ib.]
- 20 2 In sruith, cia beith do leithi a fínnai,
curthar fircend a srōna i fircend tōna in gillai.
- 3 In gilla, bidsi mur atā,⁹⁾
curthar fircenn a srōna i fircenn tōna na mnā.
- 25 4 In ben dobí do ghairbhi a freacra,
curthar firchenn a srōna i fircenn tōna in matra.

Feidhlimidh mac Crimthain rī Mumhan dorōine in laid so
iar [n-]arcain Clúana mic Nóis 7 Iar marbad srotha do mhuinntir
Clúana lais 7 a mná 7 a gillai 7 a matra a ndīghail dīultaiddh
dorōine in sruith reim Feidlime 7 a ben 7 a gilla 7 a cū, 7
30 Feidhlime a richt duine boicht ag taiscelad for Leith Cuinn. Is
amail so dorōine friu ag a marbad nō ag a crapall.¹¹⁾

¹⁾ = fōfūarammar. ²⁾ teintige MS. ³⁾ = loc.

⁴⁾ Gen. von ēcāiniud. ⁵⁾ Sic; leg. teinid.

⁶⁾ Ich lese etwas wie nangph . . . , vielleicht 'na ng[ri]ph . . .

⁷⁾ diaig MS. ⁸⁾ Zu lesen lucht?

⁹⁾ Augenscheinlich unvollständig.

¹⁰⁾ Zu lesen fūath?

¹¹⁾ crapall 'fesseln, Fessel'. Vgl. i cengul 7 chrapull 7 chuibrech,
LL. 67 b 29. acum chrapull, LB. 235 m. sup. crapall for a ndornaib fria
ndruimm, ib. 156 b 10.

Wunderthaten des Dúnchad húa Bráin in Armagh.

[fo. 14 a 1] Dúnchad húa Bráin i. comarba Ciarán docūaid do ailithre co hArdmacha i n-aimsir Mælsechloind Mōir¹⁾ 7 Bráin maic Cennētig,²⁾ cu raibi XIII. blādna i lumma crābaid i nArdmacha, cur'lín rath 7 onōir na cathrach hé, cur'fūabrat³⁾ [fo. 14 a 2] 5 som cu meinicc Ardmacha do fācbail ar a mēt lais a hanōire and, co ticed cech droīg ar timchill do muintir Arda-macha da fostud, 7 noanad som blādain o[c] cach droing dīb, ar nīr' ail dōib a thaissi do brid⁴⁾ dō ūaithib, ar donīthea ferta 7 mírboile co follus. Œen di mirbuilib andso sīs. 10

Fect n-ōen dō ina ūsidi⁵⁾ leigind lá feil Andréas apsta[i]l dorōine sium rand la tothlugud feōla 7 leanna ar in Coimdi[d], condebairt:

'Da ibaind dig do ūachtur mesrach⁶⁾ do láim coicci basglain,
do caithfind feōil do glanmēis hi feil Andréis⁷⁾ apstail.' 15

Co ūdechaid a timthirid⁸⁾ -sium in lá sin do bein birt lūachra, co tarrla i tech lānāibind hé 7 dīas and. Rofersit failti frisin timthirid⁹⁾ ar a tigerna. 'Feōil 7 lind roīar do tigerna andiū' ar sīat, 'ar in Coimdid.' 'Is ed', ar in timthirid.⁹⁾ 'Do muintir in Coimdid¹⁰⁾ dūndi', ar sīat, '7 fogēba sium sin ūaindi'. *Ocus* 20 roceṅglad tocht sensailli 7 mesair senbrogoitti isin mbert lūachra 7 nīr'doirted hi co ráinicc co hairm i mbói Dúnchad. Roatraig Dúnchad sin 7 asbert: 'Bennacht ar in Coimdid', ar sé, 'doratt dūin proind in lāe indiū', 7 rochaith in proind īar sin.

Is ē dono Dúnchad clēreh rataithbeōg marb fodeoid i 25 nÉrinn. Bandscaill bói i ūdorus in reclesa 7 mac becc aici, cu fūair bás in mac ócc. Ro-indlaicc in máthair hé co dorus tigi Dúnchada 7 bói oc a farcsi a hinad ele. Dorīacht Dúnchad co hairm i mbói in corpān 7 tuc aichni coro do iarraig a taithbeóghaid tuccad cuicci hé. Dorōini sium irnaigthi¹¹⁾ lāndic[h]ra 30 7 rachí 7 raēirig¹²⁾ in mac. Tainic in máthair 7 roatraig do

¹⁾ Oberkönig von Irland † 1023.

²⁾ Oberkönig von Irland † 1014.

³⁾ = ūapart. ⁴⁾ = brith.

⁵⁾ suigi MS.

⁶⁾ Gen. von messar oder messair gl. phiala, O'Mulc. 223.

⁷⁾ Andreas MS. ⁸⁾ timthirig MS. ⁹⁾ timtirig MS.

¹⁰⁾ Zu lesen Choimded.

¹¹⁾ iirnaigthi MS.

¹²⁾ racirid MS.

Dia 7 do Dünchad. Conid hé sin marb rotaithbeōgad fodeōid i nEirind.

Is fair tucc Eochaid húa Flandacán in teisd móir i. co nach dechaid co hAird-macha ríam nech bud ferr inā Dünchad, con- 5 debert:

Macāmh molbthach medrait múaid salmthech a slūaigh selbait¹⁾ náim, ní tarla mürclad a muir dar tuil mar Dünchad húa mBráin.

Gregor und die Oblatenmacherin.

[fo. 14 b 2] Araile domhnach do Griguir oc edbairt cuirp 10 Crīst. Ó robúi cāch ac dul do lāim, tāinic fedb irisech dogníd ablundu dō-sum cuicce co tīsad di lāim. Intan īarum dorat in clēirech dīssi corp Crīst, adubairt amal is béss: ‘Corpus Domini nostri Iesu Christi conseruæt animam tuam’, ‘rocoimēta corp ar tigerna Ísu Crīst t'anmuin’. Is andsin rogab fūailfed²⁾ 7 dorōine 15 gāire ñdermair. Tuc in clērech focétoir a deissi³⁾ úada 7 ros-fuirimh corp Crīst forsiñd altōir 7 nirleic dia caithim. Rofiar-faig īarum di cid ima ñderrna gāire intan tucad in corp di. ‘Hingnad’ ar si, ‘lim in bairgen dorōnus com lámaib arbhu ñdé, a rād duit-si conidh corp Crīst soin.’ Roslecht Griguir īarum 20 hi fiadnaisi na haltoire cosiñd uile popul himaille fris do dícur dícreidmi na mnā. Atracht⁴⁾ Griguir 7 fūair in pars⁵⁾ tuc forsin altóir i mbloig feōla dergi. Ó'tconnacatur na huile in mirbuile móir sin, rocreit in bandscal. Conid ē fircorp Crīst edbur[ar] ar cech altóir i. corp rogēnir ó Muire òig-ingin, 7 rocalmaiged iris 25 in popuil rōmānaig huile. Roslecht Grigoir dono īarsin co rusæth⁶⁾ hé ina gnē tosach, ar nírba dir co mbeith gnē feōla dirgi fair oca caithem. Rosærad dō fochétoir i ngnē ablainne.

Gedicht vom Schweine des Mac Datho.

(Vgl. Windisch, Irische Texte S. 108.)

[fo. 58 b 1]

30 1 Muc Maic Dā[h]jō, lactmūad torc, nocorb i ind attrüag imnoct,
co cenn secht mbláadan cen brath sesca gamnach coa bīathad.

¹⁾ selbiait MS.. ²⁾ O'R.'s fūailfeadh 'leaping, skipping'.

³⁾ deisse 'die Rechte'. O'Mulconry 307. ⁴⁾ Attrachth MS.

⁵⁾ 'Partes dicuntur divinae Eucharistiae vel panis Eucharistici particulae', Ducange. Aisl. Maic Congl. S. 23, 7. cūic parsa di obli coitchinn, Stowe Missal.

⁶⁾ = rosæ, altir. rosöi.

- 2 Ba hairdaire in moltach mas, feib sontair trias in sencas,
cen cleith mbratha, roscán clú, cethracha dam dia fothu.¹⁾)
- 3 Fiadnaib cōraib for cert²⁾) cairr ere nōnbair 'na tromtair,
cēin bái ic rainn robailc co rath dosromait Conall Cernach.
- 4 Cē ruslu Ailbe im grād nglan cū dia ndeoched cach cosnam,
cē dorairg gressa don phurt, nírbo messaide in mōrmucc.
- 5 Lotar dō³⁾) iar ndōtib drenn cōic cōicid ina Érenn,
dosfuc a combág cucca corbo oldam Óenmucca.
- 6 Mesgegra, Mesrōeta rān, dā mac Dāthō na tromdām,
in Mesrōida fri fēth fuit, is ē romēth in mōrmu[i]c. M. u. 10

Tri cēt do Chonnachtaib romarbtha i mbruidin Maic Dāthō
7 cōica do hUltaib. Gilla Ailella romarb in coin i Comor
Chinncon. Unde Connachta dicuntur.

Scandlán Mór cecinit.

[fo. 92 b 1]

- 1 Is ē mo sāmud re mnái amal bīs cámull hi ceó,
cen co hana lim is cet, cet lim cid marb, cet cid beō. 15
- 2 Cett lim cīa rabur 'na gnáis, cet lim cīa hanur dia héis,
is ed rofābad do mnái, is cet cīa tháí, cet cīa théis.

Gedicht auf Cúrói Mac Dári.

Dieses im Metrum cró cumaisc etir rindaird ocus lethran- 20
naigecht (Thurneysen, Irische Verslehrten S. 83) abgefassste Gedicht
auf Cúrói mac Dári spielt auf mehrere bekannte und einige sonst
unbekannte Abenteuer dieses mythischen Heros an. Am Schlusse
wird auf Papst Gregor als aus seinem Geschlechte entsprossen
hingewiesen. Vgl. Félice Oengusso S. LXIII, wo Strophe 14 und 25
15 unseres Gedichtes citiert werden.

1. Atbér mōr do mathib [fo. 117 a 1]

rīg Érend⁴⁾ na n-īath:
Cúrói mac dil Dáre,
cīa ba mō is ba hālle
is ba náre im bīath?⁵⁾)

2. Béti a scēla il-laidib

i nHērind ciatgeis,
nī thānic rīam reime,
nī tharga īar creitim
nech amlaid dia hēiss. 30

30

35

1) fotha MS.

2) Zu lesen ret mit H.

3) doib mit punctis delentibus unter ib.

4) Erind MS.

5) = biad 'Speise'.

3. Rotairchanad d'Érind
 rí ar domun rodēt
 Cúrui,¹⁾ in leoman lasrach,
 claideb sliged Saxon,
 crod Assia cen aslach
 sair dar glasmach²⁾ Gréc.
4. Rochroid descent domain,
 cath Conchend roblosgaig
 Cúrui dar Muir Robuir
 ar dāgin a homuin
 inn Afraic rombiad,
 diles Lūachra is Lemna,
 ardri tulcha Temra,
 cingid catha cerba,
 in longportach lerda,
 in t-Ebra rodriar.
5. Míle carpat corcra
 imba hūatiu a slūaig,
 deich míle ruirech³⁾
 co failgib òir uilech,
 ba buidech in būaid.
6. Míle Fomoir fortrēn
 'na longport for leith,
 Cígloisti⁴⁾ 'na comair,
 níbtis omain neich.
7. Nír'mō leis crod caindlech
 ocus bīad do airlech,
 hūa Dedaíd,⁵⁾ in claidbech,
 andá ailbech cloch,
 amal gainem mara
 nō usce na haba
 is a ndis dorala
 fri ré Con na cloth.⁶⁾

¹⁾ Cfuirui MS.²⁾ = glas-mag.³⁾ Vielleicht zu lesen: deich cét míle ruirech.⁴⁾ Zu lesen Cíchloiscthi.⁵⁾ Dedaig MS.⁶⁾ i. e. Cúchulinn.

8. Coire dub Chonrūi, is fir, is ní gō,
tricha dam 'na crōes,¹⁾ nīrba luchtlach dō.²⁾
9. A dabach dond dairech,
ba mairech al-lān,
cēt trebarglan trēnfer
tēged for a lār. 5
10. A chorn chrōes³⁾-toll tana,
nīrbo mada in mind,
ol cēt and ic comōl,
ba romōr im lind. 10
11. Mīas Conrūi mic Dāre
arget uile is ór,
ēoin òir imma huru
cen guba, cen glōr.
12. Arpetitis rīgu 15
is dæscurslōg dond
ceōl na n-én dorīrib
a tīrib na tonn.
13. Ticfa brāthair būada 20
a fine Chonrūi,
Grigoir òthā tairbri
cīa saidbri nach sūi.
14. Hūa Dedaid maic Sin 25
Grigoir carta māil,
abb Rōma, lām⁴⁾ Letha,
i nHērinn atetha
aris ina dail.
15. Ár Hēriu ard-aileñ [fo. 117 a 2]
i mbia Grigoir gér,
cend na nGædel nglanmas,
sīl nGöedil gil gablas,
cid amnas, atbēr. Atb. 30

¹⁾ croés MS.²⁾ Cf. R. C. VI, p. 187 und LU. 114 b 20:

tricha aige inna crōes nīrbo luchtlach dō.

³⁾ chroés MS.⁴⁾ Zu lesen lúam oder láin mit Fel. S. LXIII?

MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

IV.

Aus Harleian 5280.

Diese wichtige Handschrift ist oft beschrieben worden, zuletzt von mir in der Einleitung zu Hibernica Minora. Ich füge noch folgende von den Schreibern herrihrende Marginalien hinzu:

fo. 40b marg. sup. dies luna [sic] re feil Babloir¹⁾ odie i. fer fuaslaicthi giall la Gaidhelai.

fo. 41b marg. sup. mairt inidi ódie.

fo. 46a marg. sup. Baili Bricin sund. Mesi an Gillio Riabach.

fo. 49b sechtmain o aniu g luan hinide.

fo. 57a marg. sup. is imresnach mo menma rim hodie.

fo. 58b Agsin deitt a Túathuil o Fiorfessa mhac Conchabair maille re gradh occus re beannachtain occus da mbeith dithchell bud ferr ina sin agam-sa dogeptha-sa uaim hé. Ni beg sin do dimaoines briathar ach cuimnighugh orum-sa gach uair docifir so.

fo. 61b letzte Zeile Misi an Gillio Riabach scriuhus an lebar so.

fo. 74b In cedain ria feil Muiri na sainse²⁾ odie. Et a cuirr Lessa Conaill dam. Mesi an felmac on cill dianadh leathnomen an sechtmad soerlaithi na sechtmaini.³⁾ Tuicedh Sencan sin.

Wunderbare Heilung Kaiser Konstantins.

Diese Erzählung findet sich auch auf S. 137 des Gelben Buchs von Lecan (L), aus dem ich Varianten beifüge.

¹⁾ Babloir i. ainm do Pádraic, Corm.

²⁾ d. h. Maria Verkündigung (25. März).

³⁾ Cell Sathairn?

[fo. 26 b] In Consaitin mac Elinæ imræitir sund, indtan rob ainiom ndō, rotgab acais mōr. Do[bretha]¹⁾ a lege quca dia īoc. IS ed legios atpertotar hi²⁾ legi pris: lind lūaide di legad 7 ful trī cet mac n-enocc de testin isan lind lūaide 7 fothracad ass. Dincoid īerum di atcomarc die māthair dūs hi²⁾ ndingned. ‘Olc sen’, ol i²⁾ māthair, ‘oir derat Diæ mait[h] det, nac[h]idbaid hinn-ulc. Dorine rī crōda būi reumot sunt ingrem na cristaidi i. tricha mag fon mBet[h]il 7 cet gachae moigi 7 xl. ar cet hisin mBet[h]il fēn do maccoib do marbad les, dāig co tōet[h]sad Crīst. Tresiu cumuctæ Crīst oltas qumachta Irūaith i. dochuaid Irūaith³⁾ etir ūir 7 ifrinn, atā an macrad immorro for nimh. Tussa immorro nā quindig ifrenn, nā bīth ad lenmoin⁴⁾ in gair 7 ind gubha ferfuidit fir 7 mnā hoc cōined a macān, 7 na hērc⁵⁾ anddiaid Irūaid a n-ifrinn. Ar is usao leom beth fo croic[h] 7 martor⁶⁾ det sunt anās do dol amol docōid Erūaid etir ūir 7 ifrinn. Atā nī is dēoda liom dit⁷⁾ i. edpair edparta mōra don fir dorat cobuir doid hi tosaich⁸⁾ i. do Crīst mac Dē bī 7 dia nōebaib. Bīd legius sōn immorro die⁹⁾ curp 7 die⁹⁾ anmain.’ ‘Cinnus dogēntar ḍōn?’ ol Consatin. ‘Dēntor coibled mōr leat-sa do Rōmānchaib 7 intan uhus āniu doiph¹⁰⁾ tomoilt na fledie, abair-sie ru cie lūag doberdaois ar h'īoc. Atperot som dno¹¹⁾ amail¹²⁾ do ſerc leō, die mba[d].¹³⁾ leōu in vili domun, dopērdaois ar h'īc. Tabair-sie didiu¹⁴⁾ do cathair i. Rōm Letha do Dīe 7 do Petur 7 do Pōl co brāth 7 nī fūasnabat ierum.’ Dorōnad amlaid 7 dohedprad Rōm do Dīe 7 do Petor 7 do Pōl.¹⁵⁾ Intan ierum atracht īernabārach anti Consatin, nī raiibe bainni sōethae¹⁶⁾ foair, acht rolað de forsin trāt[h]¹⁷⁾ co mbo for an educh.¹⁸⁾ Co ndeochedaid īer sīrsōegul docum nime. Is mairc nacha n-erbæ¹⁹⁾ don Comdied, mairc nā²⁰⁾ tabair a edborta 7 a almsana dō 7 doa²¹⁾ nōebaib, oir is ē ḍenliaig an cuirp 7 na hanmo é. Is aire is cōir dá gach duine nī do dēnum ar a liaigh nemdao i. ar anmcaraid crāibdech.²²⁾

1) Sic L.

2) = a.

3) Irhuait MS.

4) id diaid L.

5) heirc L.

6) martra L.

7) duit L.

8) i toicedhus do beatihad add. L.

11) iarum L.

9) dot L.

10) ic add. L.

14) iaram L.

12) ata add. L.

13) dia mbad L.

17) in trath sin L.

15) co brāth add. L.

16) nā galair add. L.

19) nachnearba L.

18) co mbái slán forsiinn édach L.

21) dia L.

20) nach L.

22) bis do réir Dē do glanad a cuirp 7 a anma for nim, Finit. add. L.

21) dia L.

Göttliche Bestrafung der Sonntagsübertretung.

Die folgenden drei Erzählungen finden sich als warnende Beispiele der Sonntagsentheiligung am Ende der irischen Übersetzung des Sonntagsbriefes (*Forus Cána Domnaig*) fo. 38a eingeschaltet. Sie fehlen in den übrigen Handschriften des Traktats, die ich Ztschr. I, S. 495 aufgezählt habe.

1. Alaili celi Dē and fechtus dīe domnaig co n-aco nī: an
gilli mbec docum in luic i rabī 7 prosna connaid les. ‘Cid din-
gēntar frisan gilla sa?’ ol a muinter risan sruidh. ‘Mesiumnacht
Dē fair!’ ol in sruidh. Co n-acotar nii: rolas in brosna ind
edach bō[i] immon mac, co n-erbaitl an mac de. Unde dicitur:

In macān dīa domnaig · tuc in brosna co nglanbail
loisccis an brosna a bratān · bōi an macān gan anmuin.

2. Bōi dno sruid eli ann inna regles. Tcid aingel¹⁾ De
cucoi cegh nōna cona cuid. Oc timciul relci dō dīa domnaig
fuceird mberridi mbeg cona bachuill din conair bōi fuirri. Tallad
airi terum in timt[h]irecht nemdho sen ön trādh sin [c]o alaili.
Unde dicitur:

An sruit[h] ruglan in conair · dīa domnaig badid n-aithreg
nī tāinic an cuid nemdho · ba roscremda ind aithbiur.

3. Bai dno alaili popul oc timchiul relci dīa domnaig co
n-acotar in tain folaid²⁾ issan gort ina finemna. ‘Berar an tain
isan³⁾ gurt!’ ol in popul. ‘Nī co mbertur’, ol in sruith, ‘dēg
an domnaig.’ Luid alali alithir do Gāidiulaib isan mancuini do
tabuird na tāna assan gort. Adfiadur din tsruith anni sin 7 nī
bo maith les. Espeurt an sruidh: ‘Tabraid tri baco tairis isan
trächt baili ina tora tond tuili.’ Toghni[th] andi sin. An cēdna
tonn doāinic nī farcaib findo fair, an tonn tānaisse nī farcaib
croconn foair, an tress tonn nī farcaib feōuil for cnāim ndó.
Unde dicitur:

Luid alali ‘san fini · dīa domnaig co n-aine
donāncatar teveoir⁴⁾ tonna · comtar lomma hi⁵⁾ cnāma.

¹⁾ aingil MS.

²⁾ folad hier ‘Rinder’. Vgl. co folodaib 7 indilib, LU. 65 b 9.

³⁾ Zu lesen asan. ⁴⁾ Besser teoir. ⁵⁾ = a.

Tochmarc Emire la Coinculatind.

Von den acht Handschriften, in denen uns diese Sage erhalten ist, habe ich Rev. Celt. IX, S. 433 ff. gehandelt. Ich drucke hier den Harleyschen Text, den einzigen vollständigen ausser dem des Stowe-Manuskripts, ab und füge aus den anderen Handschriften wichtige Varianten bei. Zugleich verweise ich auf meine Übersetzung in der Archaeological Review I, S. 68 ff., von der Miss Hull in ihrer 'Cuchullin Saga' neuerdings einen verkürzten Abdruck veröffentlicht hat.

[fo. 27a] 1. Poi ri aumrau airegdai and-Emain Macho fecht n-aild, edon Concopor¹⁾ mac Fauchtnae.²⁾ Bai mar de amro ina flaithe lie hUltó. Poie siod ocus same γ suboidhe,³⁾ boi mess γ claus⁴⁾ ocus murtorad, poi smacht γ recht ocus dechflaitius rie remess⁵⁾ lia hUltó, boi mor d'ordan γ d'oircus γ d'imad isan rictoig and-Emoin.

2. As amloid ierom boi in tech soin, edon in Craebruad Concoboir, fo intamoil tige Midhcordai. Noi n-imdochai o ten co fraic.⁶⁾ Triucho troiccid ind-airdiu cech airenoicch credumai boi isan⁷⁾ tig. Errscor di dercciuhar and. Stial[1] ar cabor hee ier n-ichtar γ tugai slindid⁸⁾ ier n-uachtar. Imdae Concoboir ind-airienech in tighe co stioaldoib arcait, co n-uaitnip credumai,⁹⁾ co ligrud oir for a cendaib, co n-gemoib carrmocail intib, comma¹⁰⁾ comsoloss laa γ adoicc inte, gona steill aircid uasan riog co airdlius an rightighi. In n-am nobualed Concobor co flesc¹¹⁾ rigdoi an ste[i]ll, contaitis Ulaid ulie ris. Dí eimghai¹²⁾ dec¹³⁾ in de erraid dec¹³⁾ imon imgoi¹²⁾ sen ima cuaird.

3. Nothelldis immorro laith galie¹⁴⁾ Ulad ac ol isan rigtoig sen γ ni bid neuch dib a comcetboiðh alailie. Ba han airctech¹⁵⁾ nobidis laith gailie fer nUlad isan ticc and-Emoin. Boí mar do

U = LU, S = Stowe MS. 992, F = Book of Fermoy, B = Betham 145 (vellum), b = Betham 145 (Papier), R = Rawlinson B. 512, E = Egerton 92.

¹⁾ Coincopor MS. ²⁾ Fathaig add. BS.

³⁾ Lies subaige. — cáinchorac U. ⁴⁾ cláiss U.

⁵⁾ fria remis U. ⁶⁾ o therid co fraigid and U.

⁷⁾ is U. ⁸⁾ Lies slinded (U). ⁹⁾ créduibaib U.

¹⁰⁾ Lies co mba (U). ¹¹⁾ fleisc U. ¹²⁾ Lies imdal (U).

¹³⁾ deac U. ¹⁴⁾ fer n-add. U. ¹⁵⁾ aircech U.

immod ceuc turcomroicc isann riktig 7 de airfedaib adamroib. Arclisde 7 arsendee 7 arcante ann, edon arclisde¹⁾ errid, arcantis²⁾ filid, arsendis crutirie 7 timpanoic.

4. Die mbatar 'diu Ulaid fechtus n-ann and-Emoin Machie ic ol ind iarnqualai. Ced mbrothai noteged ind di lionn³⁾ cechi nonai. Ba siside⁴⁾ ol ngolai. Iside⁵⁾ nofurad⁶⁾ Ultu ulie indoensisd. Noclisdis errid Ulad ar⁷⁾ suainemnaib⁸⁾ an⁹⁾ dorus [c]o'roile¹⁰⁾ isan toicc and-Emhoin. Coic traigid dec¹¹⁾ ar noi¹²⁾ ficut med an tige. Tri clesai¹³⁾ dengnidis an errid i. cles cletinech 7 cless ubhall 7 foebarcles.

5. At e and errid degnedis ina clessai sen i. Conold Cernoch mac Airmirgen,¹⁴⁾ Fergos mac¹⁵⁾ Rossai¹⁶⁾ Rodanai, Loeccoirie Buadach mac Condoig,¹⁷⁾ Celtchar mac Uthir,¹⁸⁾ Dubtoch mac Lucdach, Cuculaind mac Soaldaim. Scel mac Bairdine, a quo Belocch Bairdine nomenatur, doirseid Emno Machie. As dee ata sceul Sceóil, ar ba prasscelach side.

6. Dorosce¹⁹⁾ Cuchulaind diuh ulie ocon cliuss ar aine 7 athlame. Ruscarsad²⁰⁾ mna Ulod co mor²¹⁾ ar[a] aine ocon clios, ar atlaime²²⁾ a leme, ar febas a ergno, ar bindie a erlapra, ar coime a²³⁾ ghnuse, ar sercaide²⁴⁾ a dreiche. Ar batar secht mec imblesan ina rigroscoib i. a cethair isan dalai suil, a tri isan tsuil n-ali²⁵⁾ ndo. Secht meoir cechta a da coss 7 a secht cechor a di laime. Batar buado imda foair. Buaid do cedus a gois noco ticced a lon laich,²⁶⁾ buaid clesomnochtai, buad mbuanfaig, buaid fi[d]ceallechtai, buaid n-airdmessai, buaid faidsene, buad [fo. 27 b] crotai. Tri lochtai Conculaind: a bieth roocc, ar ni rofasotar a rengai rodaim, ar bo moide concedesis oicc anait-nig²⁷⁾ fair, et a biith rodanai, roaloind.

7. Boi comairlie lia hUltai fodiag Conculaind, ar ruscarsod a mna 7 a n-ingena co mor e, ar ni boi setig a fail Conculaind an tan sen. Ba si comoirli co n-irsad, setig ba²⁸⁾ togai la

¹⁾ Lies arclistis (U).	²⁾ nochantaís U.	³⁾ im tráth add. U.
⁴⁾ sisin U.	⁵⁾ issí U.	⁶⁾ no fired U.
⁷⁾ for U.	⁸⁾ tarsnu add. U.	⁹⁾ Lies ón (U).
¹⁰⁾ diarailiu U.	¹¹⁾ deac U.	¹²⁾ ba hé add. U.
¹³⁾ trichles U.	¹⁴⁾ Amorgení U.	¹⁵⁾ maic MS.
¹⁶⁾ Roich U.	¹⁷⁾ Connad U.	¹⁸⁾ Uthidir U.
¹⁹⁾ dirósced U.	²⁰⁾ rochartsat U.	²¹⁾ Concl. add. U.
²²⁾ athlaimecht U.	²³⁾ ai MS.	²⁴⁾ Lies sercaigi (U).
²⁵⁾ aile U.	²⁶⁾ láith U.	²⁷⁾ Lies anaichnid (U).
²⁸⁾ bad U		

Coinculaind de *tochmarc* ndo, ar bo derb leo conod¹⁾ lucchaide rosoigfed²⁾ millid a n-ingenaide 7 foemod sercie a mban fer dia mbe³⁾ setig a coimfrestoil occo, 7⁴⁾ ba soédh⁵⁾ leu mochercrai ocai,⁶⁾ corb acobar leo ar an foáth sen toabairt mna ndo, fodég co farcbod comorbo. Ar rofedatar is vadl bodesin nobiad a athchein.⁷⁾

8. Dobreta ierum *Conchobor* nonbur uad cevca cuiccid a nErinn de cungid mna de *Coinculaind* dús in faigepdis indach⁸⁾ primbaili no primdunod a nErinn ingen⁹⁾ rig no roflathav no prugad de nech bud ail do togai 7 de *tocmarc* ndou. Tancotor ulie na teachtai dibllionoip¹⁰⁾ 7 ni fuarotar ingen¹¹⁾ bud¹²⁾ togai la *Coinculaind* de *tocmarc* ndo.¹³⁾

9. Luid *Cuchulaind* feisne¹⁴⁾ de *tocmarc* ingine rosfitir al-Luglochtaib Logai, edon Emer incen Forcoild Monoch.¹⁵⁾ Lod *Cuchulaind* feisne 7 a aræ Læcc mac Riaengaprai ina carput. Ass e oencarpat in sin nad foglendis dirmonnoa¹⁶⁾ na echraidie do cairptib Ulad arodene¹⁷⁾ 7 áne¹⁸⁾ in carboid 7 an errid arid-suied ann.

10. Forranic *Cuchulaind* in ingen¹⁹⁾ ina cluichemag cona comoltaib impe. Ingenai son na mbrugad bautor im dun *Forgaill*. Botar side oc foclaind²⁰⁾ druine 7 decclamdai la hEmir. Is isside ingen pas²¹⁾ fiu lai[s]-sem de ingenoib Erionn do acaldoim 7 de *tochmorc*. Ar is isside congaib na sé buadha fuirre .i. buaid crotha 7 buad ngothai, buaid mbindiussai, buaid ndruine, buaid ngoisse, buaid ngensai. Atbert *Cúchulaind* acht ingen pad comadus²²⁾ ndo ar aois 7 cruth 7 cinel 7 cles 7 solme, bad deuch lamdai de ingenaib Erenn nad ragad lais 7 na bad coimdhich²³⁾ ndou do bancelib Erenn²⁴⁾ mona beth samlaid. Ar as iside oeningen congepied²⁵⁾ na modai sen. Is airie is die *tocmarc* sa[i]nrud lod²⁶⁾ *Cuchulaind*.

¹⁾ co mbad *U.*

²⁾ nosaigfed *U.*

³⁾ mbeth *U.*

⁴⁾ *dano* add. *U.*

⁵⁾ sáeth *U.*

⁶⁾ do bith do Choincl. *U.*

⁷⁾ athgein *U.*

⁸⁾ *Lies* in nach (*U.*)

⁹⁾ Sic *U*, *lies* ingin.

¹⁰⁾ *Lies* dia bliadna (*U.*)

¹¹⁾ *om.* *U.*

¹⁰⁾ *Lies* ingin (*U.*)

¹¹⁾ ba *U.*

¹²⁾ *om.* *U.*

¹¹⁾ iarom add. *U.*

¹²⁾ Manaich *U.*

¹³⁾ dirmann *U.*

¹²⁾ ar a áni *U.*

¹³⁾ *Lies* ar a déni (*U.*) oder ar rodéni.

¹³⁾ foglaim *U.*

¹⁴⁾ *Lies* in n-ingin (*U.*)

¹⁴⁾ chomadais *U.*

¹⁵⁾ is í sin *dano* áén ingen ba *U.*

¹⁵⁾ *Lies* do banchéli (*U.*)

¹⁵⁾ chomadais *U.*

¹⁶⁾ chomdi *U.*

¹⁶⁾ ludi *U.*

11. Ba cono timtocht oenoicc luid¹⁾) Cúchulaind²⁾) de acoldaim Emire³⁾ de taidbsene³⁾ a crotai dii. A mbatar na hingena ina suide⁴⁾ for forad oenaic an duine, concolatar andi ina ndochum: bascoire na n-euch, culgaire na carbod,⁵⁾ siangoil⁶⁾ na tet, dresacht na roth, im[f]orran⁷⁾ in laith goilie, scred[g]airie⁸⁾ na n-arm. 'Fechadh⁹⁾ oen uaib', for Emer, 'cia¹⁰⁾ dotaed inar ndochum.'

12. 'Atciu-ssa em ann', for Fial *ingen* Forgáill, 'di ech commorai comailde comcrothai combuadai¹¹⁾ comlemnechai biroig airdcind aigenmair allmoir goblaid¹²⁾ gobchoil dualaig tulleathain forbreco fairseggai fo- [fo. 28a] lethna¹³⁾ forranc[h]ai cassmongaid¹⁴⁾ casscaircich. Eoch liath leslethon¹⁵⁾ luath luaimnech lonnmar luthmar luglemnech leobarmongach maiccnech toirnech trostmar¹⁶⁾ tuagmong ardcend uchtleathan. Lassaid fod fondbrass focurise focruaid fo[a] cruib coluth¹⁷⁾ cetharda. Dogrind elmo¹⁸⁾ enlaithe luthbuadai. Beraid rit[h] for set. Foscain uathai edh¹⁹⁾ n-análche. Oibiliuch tened tricimruaidie²⁰⁾ tendiuss a craess glomorcind fil fo²¹⁾ dessfertis an carpait.

13. 'Aroilie ech cirdub cruaidcenn cruinn caelcossach cae-lethan²²⁾ cobluth dian dualmar dualach²³⁾ dronchoechech maignech aignechech bairnech *bhailclemnich*²⁴⁾ lemnech²⁵⁾ lebormongach cas-mongach scuableabor drondualach tulleathan grind imaaig ier ndith²⁶⁾ aige ech i n-iath. Moscigg srathai sreg²⁷⁾ serge, sechid²⁸⁾ moige midglinde, ni facoib ann imdoraid etir omnoib riad²⁹⁾ rout.

14. 'Carpat fidgridn fet[h]aide dia n-droch findoi umaidhe. Sidbe finn finnarcaid co fet[h]anoib³⁰⁾ findrune. Cret urard iraibidn,³¹⁾

¹⁾ dolui *U.*

²⁾ allásin add. *U.*

³⁾ Lies taidbsin. thaidbred *U.*

⁴⁾ i sudiú *U.*

⁵⁾ Lies in charpait (*U.*).

⁶⁾ siangal *U.*

⁷⁾ imorrain *U.*

⁸⁾ scretgaire *U.*

⁹⁾ fecced *U.*

¹⁰⁾ cid *U.*

¹¹⁾ comchróda comlúathu *U.*

¹²⁾ Lies gablaig (gablaich *U.*)

¹³⁾ fosenga forlethna *U.*

¹⁴⁾ Lies cassmongaig (*U.*)

¹⁵⁾ lond add. *U.*

¹⁶⁾ trosmar *U.*

¹⁷⁾ calath *U.*

¹⁸⁾ almai *U.*

¹⁹⁾ fathu ech *U.*

²⁰⁾ trichemruaid *U.*

²¹⁾ do *U.*

²²⁾ calethan *U.*

²³⁾ druimlethan add. *U.*

²⁴⁾ Lies balcécmnech (*U.*). balcbéimnech add. *U.*

²⁵⁾ om. *U.*

²⁶⁾ Lies iar nthí (*U.*)

²⁷⁾ Lies sréid (*U.*)

²⁸⁾ sétid *U.*

²⁹⁾ hitir omnáriád *U.*

³⁰⁾ fethain *U.*

³¹⁾ drésachtach *U.*

si credoa cromglindie. Cuing druimniech dronordai. Da n-all dualcho dronbuidie fertse cruaidie colcdirge.

15. 'Fer broenach duub isan carput ass aildium di feroip Erenn. Fuan cain coir¹⁾) concordai²⁾ imbe, osse coicdiapail. Eou oir indtslaidie uassa banbruindiechair³⁾ ina tursclociad⁴⁾ rie mben luthai lanbuildie. Lene gealculpudach co nderccindlid oir oirlasrauch.⁵⁾ Secht ngemou dercca⁶⁾ dracandai for lar cehtar a da imcassen. Da ngruaid ngorm ngelai⁷⁾ crodergai difich oibliech tened 7 analc[h]e.⁸⁾ Dofich ruithnie⁹⁾ serce ina dreich. Ata lem bo fras de nemonnoib rolaad ina cinn. Dubithir let[h] dubfoloch cehtar a di prai.¹⁰⁾ Cloidem orduirn i n-echraiss¹¹⁾ sestai for a dib sliastaib. Gai gormruad glactomseip¹²⁾ la fogai fé[i]g foephartoch for crandoib ruis ruamandai a cengall die cre[i]t croi¹³⁾ an¹⁴⁾ carpait. Sciath co comrooth aircid, oosse corcorda co tuadmilaib¹⁵⁾ oir oss a dib n-imdadhoib. Focerd ioch n-erred n-indiee,¹⁶⁾ imad cless comrum¹⁷⁾ ossa errid oencarpaid.

16. 'Arai ar a belaib isan carpod sen, aralie fer seng fanfodoa forbrec. Folt forcass forordai¹⁸⁾ forruad for a muldoch, gipne findrune for a edon na leccid¹⁹⁾ a folt fo aigid. Cuaiche do or for dib culib²⁰⁾ a taircellad a folt. Coichline etrich²¹⁾ imbe co n-aursollcud for aa dibh n-ullinnoib. Pruidne die derccor ina laim dia taircellid²²⁾ a eocha.'

17. Doricht²³⁾ Cuchulaind co hairm a mbatar and ingenrad foi sen 7 bendochaiss doib. Tocbaid Emer a gnus cain²⁴⁾ cruthaig a n-ardo 7 dobert²⁵⁾ aichne for Coinculaind, conidh admbert:²⁶⁾ 'Dess imriadam duib!' ar si (i. Dia do rediuccud duib, ol si). 'Slan imroisc²⁷⁾ duib-se!' ol sesem (i. rop slan sib-se o cach aiscc). [fo. 28b] 'Can dolot-sai?'²⁸⁾ al si. 'Do Int[id]e Emno', ol se (i. din machi na hEmno). 'Cia hairm a femhir?'²⁹⁾ ol si. 'Femir' ol se, 'a tig fir adgair buar moicche Tethru' (i. a tic

- | | | |
|---------------------------------------|--|---------------------------------|
| ¹⁾ om. U. | ²⁾ corera U. | ³⁾ bánbruinnechur U. |
| ⁴⁾ áthaurslocud U. | ⁵⁾ forlasrach U. | ⁶⁾ deirg U. |
| ⁷⁾ gruad gormgela U. | | ⁸⁾ analaich U. |
| ⁹⁾ ruithen U. | ¹⁰⁾ a da bruád U. | ¹¹⁾ Lies ecrws (U). |
| ¹²⁾ Lies glacthomside (U). | | ¹²⁾ crón U. |
| ¹³⁾ om. U. | ¹⁴⁾ Lies tñagmilaib. | ¹⁵⁾ n-indnae U. |
| ¹⁵⁾ comluith U. | ¹⁶⁾ om. U. | ¹⁷⁾ nád leced U. |
| ²⁰⁾ for a dib cùladaib U. | | ¹⁸⁾ ettech U. |
| ²²⁾ tairelland U. | ²³⁾ doriacht U. | ²⁴⁾ gnúis cáim U. |
| ²⁵⁾ dobreth U. | ²⁶⁾ conid andaide asbert U. | ²⁷⁾ hi febair U. |
| ²⁷⁾ imreisc U. | ²⁸⁾ dolluidisiu U. | |

fir aclaijd¹⁾) buar moige Tetra.²⁾ 'Cia bur³⁾ fess ann?' ol side. 'Fonoad (i. rohimfuined) cul⁴⁾ carbait dun ann', ol se. 'Cisse conair deloud-sai?' al side. 'Etir da codat feda', ol se. 'Cid atgaibsid⁵⁾ ierum?' ol si. 'Ni ansa', ol soide. 'De teme marai for amrun fer nDeaa, for uan di ech nEmno, for gort na Morrignai, for druim na mormhuice, for glend an mardaim etir in dia 7 a faith, for smir mna Fedilmai, etir an triath 7 a setig,⁶⁾ for toinge eech⁷⁾ nDea etir rig nAnond 7 a gnied, do mandculie⁸⁾ cethorculie domoin, for Oilbne, for tresc in marim-dill, etir dabaic 7 dabcine, do ingentib niad Tetrach rig Fomorie do luglochtaib Logai (i. do gortaib Loga).

18. 'Cate⁹⁾ do slondad-sai, a ingen?' ol Cuchulaind. 'Ni ansa emh', al and ingen. 'Temair ban, báine ingen, ancing¹⁰⁾ gensai, ges¹¹⁾ nad forfoemthar (i. amoil ata Temair os cech tulaicc, sic atu-ssa os cech mnai a ngenass), dercoid na dexinech¹²⁾ (i. nomdechar o cac ar mo caime 7 ni dechaim-si nech), doirp a ndopor¹³⁾ aindir¹⁴⁾ imnar¹⁵⁾ (i. an tan dechtar an doirb is a n-ichtar usce tet), tetra¹⁶⁾ tetrai dá luá, luacoir nad imtethar¹⁷⁾ (i. ar a cáime), ingen rig richiss gartai (i. enech), conair nad foróemter do conair coil ermoim, gonad fri suan senbath sretaib cerd adpclossaib errid. Atcotaim trenfer¹⁸⁾ tiarmoirset (i. atad lim trenfir dogenad¹⁹⁾ m'iarmoirecht, cebe nomberai tar a ter-togai²⁰⁾ cin foruss mo caingne cucai²¹⁾ 7 co Forgoll.'

19. 'Cidne trenfir detiarmoirset, a ingen?' al Cuchulaind. 'Ni ansa', ol Emer. 'Da Lui, da Lauth, Luath 7 Lath Gaiblie mac Tethrach, Triath 7 Trescad, Brión 7 Bolar, Bas mac Omna, ochtar Conlai, Cond mac Forcaild. Ceuch fer diib co nirt ced²²⁾ 7 co cliuss nonbair. Forcoll fesne dno, andso airim a cumochtai²³⁾ Tresse cech gnied,²⁴⁾ eolchai cach drui,²⁵⁾ amainsi ceach filid.

¹⁾ arclaid U. ²⁾ iasc immuir ethiar U. Vgl. *Strachan, Archiv I, S. 33.*

³⁾ ce bú U.	⁴⁾ col U.	⁵⁾ adgaibside U.
⁶⁾ setchi U.	⁷⁾ Lies ech.	⁸⁾ mondchuilib U.
⁹⁾ cade U.	¹⁰⁾ inching U.	¹¹⁾ gass U.
¹²⁾ nad decsenach U.	¹³⁾ a ndopor om. U.	¹⁴⁾ ainder F.
¹⁵⁾ innair FU.	¹⁶⁾ Vgl. tethrai i. ben, <i>Hib. Min. S. 47.</i>	¹⁷⁾ imthegar U. umdecthar F.
¹⁸⁾ dodigenat FU.	¹⁹⁾ dia raiter togai F.	²⁰⁾ trénfir FU.
²¹⁾ and add. FU.	²²⁾ ilchumactai FU.	²³⁾ chucu U.
²⁴⁾ druid FU.	²⁵⁾ gniaid FU.	

Bid forfinach¹⁾ dit-se cluche caich fria tresaib²⁾ Forgoild fesne, ar idcodai³⁾ ilcumochtaí occo fri coibled fergnim.'

20. 'Cid nachimm-airme-se,⁴⁾ a ingen', ol *Cuchulaind*, 'liasná trénferoib⁵⁾ sen?' 'Madcodo⁶⁾ do gnioma fesne,⁷⁾ ol an ingen, 'cidh im nach airmebaind⁸⁾ etorra?' 'Forglim fen em, a ingien', ol *Cuchulaind*, 'comad⁹⁾ luiet mo gniomaie etir clot[h]aip nert n-erridaie.'¹⁰⁾ 'Caidie do neurt-so didiu?¹¹⁾' ol Emer. 'Ni ansa em', ol sé. 'Argair fichid fauth¹²⁾ mo comroicc, lor de trichaid triean mo galie. Roferai xl.¹³⁾ mo comlond¹⁴⁾ m'oénar. Argair cét mo commairge.¹⁵⁾ Imgaitbir athai 7 irgolae rem errud¹⁶⁾ 7 rem úath. Techid sluaicc 7 socaide 7 ilor fer n-armach re huatgráiene mo dreche 7 mo gnuinne.'

21. 'At mait[h]e na comrume moethmacaim sen', ol and ingen, 'act nat ranic go hoes¹⁷⁾ n-erred beouss.' [fo. 29a] 'Maith emh romepled-sai, a ingen', ol sé, 'liam popoa Conchobor. Ni hamail¹⁸⁾ atfochne¹⁹⁾ aithecan urbodad²⁰⁾ a claindie etir leic 7 lossait no ó ten co fraiecch.²¹⁾ Ni²²⁾ for blæ oenurlaindie romalt-sæ la Conchobor, acht etir erridib 7 anradaib Uludh,²³⁾ etir drut[h]aib 7 deogbairib 7 druidib, etir filiduib 7 fisidib, etir brugadoib 7 biatachoip Ulad romforbaiged-sai, co fuliid a mbesa 7 a ndana ule lium-sai.'

22. 'Cidnie and em²⁴⁾ rodeblatar isna gniomaib maithe sen?²⁵⁾ ol Emir. 'Ni ansa em', al sé. 'Romebail Senca sober-laid,²⁶⁾ conid am²⁷⁾ tren trebor an at[h]lom athirgaib.²⁸⁾ Am goeth a mbret[h]aibh, nidim dermodoch cusc.²⁹⁾ Atgair³⁰⁾ neuch re tua[i]t trebair trebour.³¹⁾ Arfoiclim a indscee,³²⁾ coicertaim brethai Ulad³³⁾ a n-ainsist 7 nininsorcc³⁴⁾ tria oilimain tSenchoa formb.

¹⁾ formach *FU*.

²⁾ tresai *F*.

³⁾ atchota *U*.

⁴⁾ nacham imraide-si *F*.

⁵⁾ trénfiru *FU*.

⁶⁾ ma atchotat *U*.

⁷⁾ dano add. *U*.

⁸⁾ co mba *FU*.

⁹⁾ cid dam nachat airmébaind *U*.

¹⁰⁾ fand *U*.

¹⁰⁾ neirt n-erred *U*.

¹¹⁾ dano *U*. fein *F*.

¹²⁾ coimeirge *F*.

¹³⁾ cethrachait *FU*.

¹⁴⁾ einfir add. *F*.

¹³⁾ ó thenid cu froigid *F*.

¹⁶⁾ erud *U*. eirret *F*.

¹⁷⁾ nad ránac co nert *U*.

¹⁸⁾ amal *U*. hamlaid *F*.

¹⁸⁾ fogní *U*.

²⁰⁾ *Lies* orbugud (*U*).

²¹⁾ ó thenid cu froigid *F*.

²²⁾ nó *U*.

²³⁾ om. *U*.

²²⁾ didiu *FU*.

²⁵⁾ isna gnímaib sin máidi *U*.

²⁶⁾ sobelraid *F*.

²⁷⁾ conam *F*.

²⁸⁾ athargaib *FU*.

²⁹⁾ om. *FU*.

²⁸⁾ adgadur *U*. adgadair *F*.

³¹⁾ túaith treabair *FU*.

³²⁾ a n-insce *U*.

³³⁾ uli add. *U*.

a mbrethai uli *F*.

³⁴⁾ nisninsorg *UF*.

Romgab Blai bruccaid cucai for aice a treibe corroferadar¹⁾ mo techtai occo, gonad ierum adgairim firu coiccid Conchoboir imma ricc. Nosbiathaim fria re sechtmaine. Fossaidier²⁾ a ndano 7 a ndamai 7 a ndiberccai farrid a n-eniech 7 a n-enech-gressai.

23. 'Romalt Fergass, gonad rouba[i]m trenogai trie nert.³⁾ Am amnus ar gail 7 gaisciud, conid o[m] tualaigg oirer criche di coimed⁴⁾ 7 di imdidien ar echtrandoib.⁵⁾ Am din cech dochair,⁶⁾ im sunn slaide cech sochraide.⁷⁾ Dongniu socair⁸⁾ ceuch truaigh, dongniu dochair⁹⁾ cech triuin trie oilimain¹⁰⁾ Fercussa form.

24. 'Rosiachtsu¹¹⁾ glun Aimirgin filid¹²⁾ corromolaim rii[g] as ceuch feip¹³⁾ a mbí, go ndingbhaim oinfer ar gail, ar gaisced, ar goeis, ar aine, ar at[h]laime, ar amanse, ar ciurt, ar calmodus.¹⁴⁾ Dingbaim cech n-errid. Ni toillim buide di neoch acht do Conchobor.¹⁵⁾

25. 'Romirgair Findcoem, conid comoltai cartanacha¹⁶⁾ comluid daum Conall Cernach coscoruch. Romtecuisc Catfad coem-oinech diaig¹⁷⁾ Dectirie, gonid am fisied fochmairc i cerdaib dei druidechtai, conid am eoluch i febaiib¹⁸⁾ fiss. Ba cumma romaltsad Ulaid etir aroidh 7 errid, etir ricch 7 ollamoin, gonid am carua sluag¹⁹⁾ 7 sochailee, ganad cumma difichim a n-enech-gresa ulie. Is soer em doroegartus-sa²⁰⁾ o Lug mac Cuind maic Etlind de echtrai den²¹⁾ Dectirie co tech mBuirr in Broghai. Et tussai didiu, a ingen', ol Cuchulaind, 'cindus rodalt-sai il-Louglochtaib Logai?'

26. 'Romalt-sa em', ol side, 'la febai fenee i cossdud forcaine, a foghart ngenussai, a congraim²²⁾ righnai, and-ecusc sochraid, gonad cucom arbaigtir²³⁾ cech ndelb soer sochruid etir iallaib ban buaidnide.'²⁴⁾ 'At mait[h]e em na febha sen, a ingen', ol Cuchulaind. 'Cindus didiu', ol Cuchulaind, 'nachar commdicc

¹⁾ coroferad *UF*.

²⁾ fossudiur *UF*.

³⁾ gaili add. *U.*

⁴⁾ do cosnam *F.*

⁵⁾ fri ecratu echtrand *U.*

⁶⁾ dochraig *UF.*

⁷⁾ dochor *U.*

⁸⁾ altram *U.*

¹¹⁾ rosiachtus *FU.*

¹²⁾ *Lies* filed.

¹³⁾ asa feb *F.*

¹⁴⁾ chalmdatus *F.*

¹⁵⁾ cach add. *U.* Vgl. *Zimmer, Kelt. Stud. I*, S. 38.

¹⁶⁾ om. *U*; *lies* carthanach.

¹⁷⁾ diaig *UF.*

¹⁸⁾ fedaiib *F.*

¹⁹⁾ cara sluaig *UF.*

²⁰⁾ domringart-sa *U.*

²¹⁾ dián *UF.*

²²⁾ comgraim *UF.*

²³⁾ bagthir *U.* bagthar *F.*

²⁴⁾ buágnithi *U.*

dun diblinaib comriachtain?¹⁾) Ar ni fuarus²⁾) cose ben³⁾) follongad and-aires dala immacallaim [fo. 29b] fon samail sen⁴⁾) frim.' 'Ceist: an fil bancelie laut', ol in ingen, 'ar foimdidin de trepe dit-see?⁵⁾) 'Nato emh', bar Cuchulaind. 'Ni techtai damh', ol isside, 'dolai fri fer⁶⁾) a fiadnusse na sethar is sine innú⁷⁾) i. Fial ingen Forgaidh adcii am farrud sunn. Iss i roben beim foraiss for an lamt[h]orud.' 'Ni hi rodcaurus-sai⁸⁾) em', for Cuchulaind, '7⁹⁾) ni rofoemus-sai¹⁰⁾) didiu¹¹⁾) mnai atgneed feur remonn¹²⁾) 7 adcoss dam co rofoi and ingen ucut¹³⁾) la Coirpríe Niefur feuchtus n-aill.'

27. A mbatar ierum fora n-imraitib,¹⁴⁾ atcii Cuchulaind brundiu na hingene tar sedlauch¹⁵⁾ a lened, conadh ann aspert in¹⁶⁾ so: 'Cain an mag so, mag alcuing.' As and aspert and ingen na briathra sai¹⁷⁾) oc freccrai Conculaind: 'Ni ralie¹⁸⁾ an mag so', ol Emiur, 'nad rubann comainm n-arcaid for ceuch n-ath ó Ath Scene Mend for Ollbine cussan mBancuing n-aircid¹⁹⁾ ara mbruindenn²⁰⁾ Breaa diantoss Fedlime.²¹⁾ 'Cain an²²⁾ mag sai, mag alcuing', ol Cuchulaind. 'Ni ralie in mag sai nad rolo genid granne a loig bo briuine co tabhairt fir co cutrume aroile co mbem trí nonbor d'aenbeim co n-anacal fir a medhon cacha nonbair.' 'Cain an mag sa, mag alcuing', ol Cuchulaind. 'Ni raili a mag sa', ol side, 'nad ecmongai benn Suain maic Roisc-mile o samsuan co hoimhelc, ho oimhelc co beldine, ho beltine co brón trogain.' 'Aspertar, dogentor', ol Cuchulaind. 'For-reghtar, forimregthar, gebthar, arfoemtar', ol Eimer. 'Ceist caide do slonnad?' 'Am nia fir dichet a n-aili²³⁾) i Ross Bodbai', ol essemh. 'Cia h'ainm-se dno?' ol sii. 'Am nuadai tedmai tataigh²⁴⁾ conai', ol sesemh.

28. Deluid ierum uaidib iarsan tsegdou mbriathar sen Cuchulaind 7 ni rogensad²⁵⁾) ni bud²⁶⁾ moo de imacollaimh isen

¹⁾ comrichtain U.

²⁾ fuar-sa U. fuamarar F.

³⁾ ingin U.

⁴⁾ samail se U. samla sa F.

⁵⁾ do threib dit eisi U.

⁶⁾ dul cu fer F. dál fri fer U.

⁷⁾ andú U. nu F.

⁸⁾ rocharusa U.

⁹⁾ dano add. U.

¹⁰⁾ forfemusse U.

¹¹⁾ om. U.

¹²⁾ remum SF.

¹³⁾ ben ut F.

¹⁴⁾ sin add. S.

¹⁵⁾ sedlachaib SF.

¹⁶⁾ om. F.

¹⁷⁾ briathuesai MS. briathra so S.

¹⁸⁾ ruale S. ruaili F.

¹⁹⁾ n-aircit F.

²⁰⁾ mbruigend SF.

²¹⁾ diandoss Fedelm SF.

²²⁾ a S.

²³⁾ i n-ail SF.

²⁴⁾ taithig SF.

²⁵⁾ forgensat SF.

²⁶⁾ bu S.

laithe sen indasen. An tan boie *Cuchulaind* ierum oc eraimm do Bregai,¹⁾ imcomaircid a arai, edon Loeg, ndou: 'Ailee', bar essem, '7 na briatrae immacloisset 7 an ingen, edon Emiur, cid dieraidset²⁾ ann?' 'Nach fedor-sae', ol *Cuchulaind*, 'mo beth-se oc tochmarc na hingenee? 7 is airee rocelsom ar cobrun,³⁾ arna⁴⁾ tuicdis na hingenai conid oc a tochrai atú-sai. Ar dia fessai Forgold, nicondrifom dia deoin.'

29. Tanic *Cuchulaind* a tossag na himacallmou dia aroidh⁵⁾ 7 boie occa miniougud ndo de irgaiddiugud a seta. 'And Entidai Emno isrubart-sa an tan ispert side can diluidesie,⁶⁾ iss ed donraidius-sai:⁷⁾ o Eomain Machai. Is dei imoruasperour Eomon Machou ndii .i. Machou iongen tsanrith maic Inbothai, ben Cruindchon mic Agnomain roussreth fri die gauboir and rig ier caur ailgiussou fuirrie, co ndeochoi diob ar-rith 7 arsibseis⁸⁾ (.i. beris) mauc [fo. 30a] *occus* ingen die oentoirbert, conid din eomain sen asperor Emain⁹⁾ dii 7 conid on Macho sen raiter Eomon no Mag Machai.

30. No dno is dei ata Emino Machou *amail* ata isan scel soa.¹⁰⁾ Tri rig russbatar for Ultuib i comflaitess for Erind .i. Dit[h]orba mac¹¹⁾ Dimain a hUissneoch Midie, Oed Ruad mac Baduirn maic Aircetmair¹²⁾ a Tir Oedai, Cimboet[h] mac Findtairn maic Aircidmoir a Findobair Moige hInes. Is ee rosalt Ugaine Mour mac Eochdach Buadaig. Dongnied corie ierum ind fir, secht mbliadna cech fir diib ir-rige. Tri secht rathai etarrou:¹³⁾ *secht* ndruid, *secht* filid, *secht* n-octigernai; na druthie dia ngrisad triebithai, na filid dia nglamodh 7 die n-erfocraie, na taissig die nguin 7 die louscud, monatseched¹⁴⁾ an feur uat[h]ai i cionn secht mbliadan co coimed fir flathua .i. meus cecha bliadna 7 gen meuth ruamnai ina¹⁵⁾ datha 7 cin mna de ecaib die banda[il]. Timcellset teora cuarda cech fir diib and rige .i. lx.ui.¹⁶⁾ Aed Ruad adbath diib ar túis .i. bagad¹⁷⁾ robaided a n-Eus Ruaid,

¹⁾ dar Bregu S.

²⁾ doraidsed S.

³⁾ cobra SF.

⁴⁾ arnar S.

⁵⁾ dia rad SF.

⁶⁾ doluidsiu S.

⁷⁾ roraidiusa S.

⁸⁾ arsisbis SF.

⁹⁾ Dahinter macha ausradiert.

¹⁰⁾ Vgl. *Dindsenchas* 161 (Rev. Celt. XVI, S. 279 ff.).

¹¹⁾ maic H.

¹²⁾ Airgetmail F.

¹³⁾ So zu lesen Rev. Celt. XVI, S. 280, Z. 8, wo mbliadna zu streichen ist.

¹⁴⁾ mane teched S.

¹⁵⁾ cech SF.

¹⁶⁾ So auch LL. Lies mit Stokes lxiii.

¹⁷⁾ Lies bádud.

contuccad a coland isan siod, conid dei ata Sid Oedai os Euss Ruaid feisne. Et ni farcaib side de cloinn *acht* oeningen i. Mauchó Moggruad a hainm-side. Conataich side and rige i n-aimser¹⁾ techtai. Isbert Cimboet[h] 7 Dithorbo na tibretis rige die mnai. Fechtai cat[h] etarro 7 mebus forro-sim.²⁾ Dierimalt *secht* mbliadna irrage. Derochoir Dithorbo i Corand foisim.³⁾ Forfacaib side macua matha i. Brass 7 Boeth 7 Bedach ocuss Uallac 7 Borr cass, go n-atcetar rige. Aspert Mauchai na tibred doib, 'ar ni 6 rathaib tuctai',⁴⁾ al side, 'acht ir-roe cata ir ecin.' Fecta cath etorra. Brises Machui for macoib Ditarba, co farcaib sed ár cenn ace, co mbatar⁵⁾ a nditruib Connacht. Tucc Macai ierum Cimboeth cucie do céile dii 7 do toissigect a hamus immbe. O robtar oentadaig tra Machai 7 Cimboet, lod Macai d'ioarraig mac nDitorbo ir-richt claimsidie⁶⁾ i. toeus seail 7 rotai ruscoimledh immpee, conusfuair a mBoirinn Condocht ac fune tuirc allaid. Iórfaidid⁷⁾ ind fir scelai dii *ocus innissid*⁸⁾ scélai doib 7 denberad biad dii ocon tened.⁹⁾ Atbert feur diib: 'As aloind a ruscai na clamsige. Aentaigem free!' Nusbert-se¹⁰⁾ leis fon cailde. Cengloid sii an feur sen al-luss nert¹¹⁾ 7 facbaid e isan caillid. Tic side dirise din tenid. 'Catie an feur dechoid laut?' al sied. 'Mebol leis tiechtain cucaib-se ar oento-gaudh'¹²⁾ [fo. 30 b] ria clamsig.' 'Ni ba meobol', ol iet-sam, 'ar degenam-ne ule andi sen an cednai.'¹³⁾ Nuspeir ceuch feur fon caillid. Cenglaid sii cech feur dib iar n-urd¹⁴⁾ 7 nosber a n-oencengal leaa co hUlltaib. Isbertatar Ulaid a marbad. 'Nito', ol side, 'ar is coll fir flathu dam-sai; acht a ndoerad fo doirie 7 claired raith imbom-sai, conob¹⁵⁾ sii bus primcathir Ulad co brath. Co rotoraind si doib a ndun gona heo oir imma muin i. Emain i. eo-muin, edon eo 'ma muin Machai, gonid de-sin ata Emain Machai.

31. 'An feur isrubort-sai ir-rofaideamar¹⁶⁾ thig, iss e iascaire Conchoboir in sen (i. Roncu a ainm). Iss e atclaid

¹⁾ Lies ina aimsir (S).

²⁾ 7 brisis Macha forro S.

³⁾ tucus S.

⁴⁾ Lies chlaimsige.

⁵⁾ Lies farfaigkeit.

⁶⁾ Lies tenid.

⁷⁾ Lies sí (S).

⁸⁾ ar n-oentugud LL.

⁹⁾ ar niurt LL.

¹⁰⁾ curub S.

¹¹⁾ irrofoiimar S. irrooiamar F.

³⁾ Lies fóisin SF.

⁸⁾ sí add. S.

¹¹⁾ Lies nirt (F).

¹²⁾ uli a cétna LL.

na¹⁾) hiasco fo²⁾) [š]náad fo moirib,³⁾ ar iss e buair an marai a hiascaie⁴⁾ 7 as i an moir Mag Tetrai (i. ri di rigaib⁵⁾) Fomore Tethrai i. mag rig Fomóre).

32. 'An fulacht asrubart-sai fo[r] rofonad⁶⁾ dun lurcaire (i. serrach) ann sen, iss e is coul⁷⁾ carbaid co cend teorai nomad fo bit⁸⁾ fo rigaib 7 as geis do⁹⁾ a combairge i. geis dien carbod co cend teurai nomad ier n-ithe feulai eich duine de doul ind; fodaigh¹⁰⁾ ar is each folloing an carpait.

33. 'Etir da cotadh feudai asruburt-sai, edon¹¹⁾ an da sliab in sen etir a d[t]utcamar i. Sliab Fuaid friunn andess¹²⁾ 7 Sliap Cuillind rind anoir. A nDorcel¹³⁾ (i. in coill fil etarro) didiu ronbammaur¹⁴⁾ etorrail, edon forsan set dorumenar etarrail andiss.

34. 'An conair asrubart de temheu moarai i. de Moich Murteme. Ass aire adberar teime marai do-sside, fobith dodet moir fair tricaid mbliadan ier ndilind, gonad teme marai i. ditiu no foscemhiel marai ee. No didiu¹⁵⁾ as de ata Mag Murteme fair i. moir druidechtai rusba¹⁶⁾ fair co murseilce n-ann co n-aicned suidich¹⁷⁾ leis, gonsuied¹⁸⁾ an feur cona armbgaisced for laur a ustodbuilc,¹⁹⁾ co tanic an Daedai 7 i²⁰⁾ lourg aine (nó anfaid) laiss, cor'caun na briathrai-ssai ris, cor'traighie fochétuair, edhon: 'Tai do cend cuasachtach, tai de corp cisachtach, tai de thul tagebaitai!²¹⁾

35. 'For amrun (i. run 7 cocar amrae) Fer nDea (i. rún 7 cogaur amraie), is side Ccrellaith²²⁾ Duollaid indiu. Is fuirre geogoin²³⁾ Duollud mac Coirpri Niedfir la matau. Cotice²⁴⁾ sin²⁵⁾ ba hAmrun Feur nDea a ainm, fobith²⁶⁾ ba hand cétna

¹⁾ ina SF.

²⁾ sa SF.

³⁾ muir SF.

⁴⁾ hiascach SF.

⁵⁾ na add. F.

⁶⁾ forrofonad SF.

⁷⁾ col SF.

⁸⁾ bith S. beith F.

⁹⁾ doib SF.

¹⁰⁾ Lies do dul ind fodeoid. — eo cend tri .IX. duin edo dul ind iar n-ithi feola eich do fodeoig SF.

¹¹⁾ it e SF.

¹²⁾ aniar SF.

¹³⁾ A n-Oircel S. i n-Orcel F.

¹⁴⁾ dobaddrmar S. dobamar F.

¹⁵⁾ dna F. dano S.

¹⁶⁾ robai S.

¹⁷⁾ suithech S. suidheach F. Lies suigthech.

¹⁸⁾ Lies co suiged (F).

¹⁹⁾ a hustadbuile F. Zu lesen itsadluic?

²⁰⁾ Lies a.

²¹⁾ Raszuren hinter b und dem ersten i. taigi baig thaig FS.

²²⁾ grellach FS.

²³⁾ geodna S.

²⁴⁾ cotici FS.

²⁵⁾ immorru ad. F.

²⁶⁾ fobithin FS.

rohimraidedh toicetal¹⁾) cata Moigee Tuiredh lia Tuaidh Dea Donand fodegh dicair an cissa conaitcieta Fomoire forrau i. da trian ethai 7 blechtai 7 cloinde.

36. 'For uan di aech nEmnai. Bai oclach amru la Gaidiulaie i rigi. Batar da ech aigi oc a n-ailimain do a Sid Ercmon a scáthaib aba Cennman²⁾) do Tuaid Dea. Nemed mac Namha ainm an rig sin. Delecthie³⁾ duo ierum in di ech asan tsidh 7 demebhaid sruaim sain- [fo. 31a] emhail asan tsid 'na ndegaid et bui a huan már forsan sruaim sin 7 lethais darsen tir and uan moar sen fri re moir 7 boi samhluidh go cend mbliadna, gonad aire isrubrad a huanab din uisce sen i. a uan far⁴⁾ in uisce 7 is side⁵⁾ Uanabh⁶⁾ insen andiu.

37. 'An gort na Morrignai asrubort-sai, iss ed Ouchtar Nedmon in sen. Donbert an Daghda din Mhoirrigain an ferond sen. Rohaired⁷⁾ e ierum. An bliadain ronort Iubor Bochlid mauccuu Gairb ina goirt-see botar⁸⁾ moela[i]n mulce⁹⁾ dcorustair a goirt se dee in¹⁰⁾ bliadain sen, fobith ba coibdelach disse maccu Gairbh.

38. 'An Druim na Marmuice asrubart-sai, at e Druimne Breg andsen, ar ba deulb muce doadbhas de maucaib Milid for cech tulaicc 7 for cech ndingne¹¹⁾ a nErinn an tan imbersed 7 adcobraissed gabáil tiri ar egin inte ier cor brechta fuirre do Thuaid De Danann.

39. 'Glenn an Mardaimh asrubart, iss e Gleund mBreogaind¹²⁾ i. o Breogai mac Breogaind¹³⁾ sendsir maic Milid rohainmniged¹⁴⁾ Gleunn mBreogaind 7 Mag mBreh. Glend an Maudaim dorad de, edhon Dam Dile mac¹⁵⁾ Smirgaild maic Tetrach ba rii for Erinn no aitrebohd¹⁶⁾ and. Adbath¹⁷⁾ an Dam sen oc toidhin mna fuada oc esscrad Muighe Breg siar co beoulai dun.

40. 'An Conair isrubart etir an dia 7 a faidh i. etir an Mauc Oc asSindh an Brogaie 7 a faidh i. Bressal Bofaid and-

¹⁾ tochetal S. toicetal F.

²⁾ Von batar bis hier auf dem unteren Rande der Seite.

³⁾ doleicthea S. ⁴⁾ fair mit punctum delens unter i — fair FS.

⁵⁾ issi FS. ⁶⁾ Uanuib S. Uanaib F.

⁷⁾ lesi add. FS. ⁸⁾ batir FS. ⁹⁾ moelain mulchi S.

¹⁰⁾ isin FS. ¹¹⁾ dinngnai S. ¹²⁾ indsin add. FS.

¹³⁾ o add. B. ¹⁴⁾ ainmnigther B. ¹⁵⁾ om. FS.

¹⁶⁾ aitrebait FS. ¹⁷⁾ dno add. FS.

airteur in Brogai. Is etarra boi an oinben,¹⁾ bean an gaband. As [ed]²⁾ dolotarmar-ni,³⁾ etir cnoc Sidi in Progæ i fil Oencuss
7 Sid mBressail druadh.

41. 'For Smiur mna Fedelma isrubart-sæ .i. Bounn in sen. Is de atá Boann furrie .i. Boann ben Nechtain maic Laurada luid do coimed in tobuir diamair boi⁵⁾ a n-orlaint an duine lia tri deogbairib⁶⁾ Nechtain .i. Flessc 7 Lessc 7 Luam. Ni ticed neuch cin aithiss on topur, mona tissed⁷⁾ na deugbairi. Luid and rigan la huaill 7 dimus docum in tobair 7 ispert nad⁸⁾ raibe ni nocoillfed a deulf no douherud aitiss uirri. Tainic tuaithbel⁹⁾ in topair di airiugud a cumacht.¹⁰⁾ Romefatar ierum teeora tonno tairrse corr[ojimid¹¹⁾ a di sssiassaid 7 a desslaim 7 a lethsuil. Rethid si for imgabáil na haithesse sen assan tsid co ticce¹²⁾ moir. Cech ni roreth si, doreth in tobur ina diaidh. Segais a ainm issan tsid, Sruth Segsai on tsid co Linn Mocoe. Rig mna Nuadat 7 Colbtai mna Nuadat iersen, Boann a Midie. Mannchuigg Aircit i o Finnoib co Tromaibh, Smiur mna Fei[d]-limai o Trommoif co moir.¹³⁾

42. 'In Triath isrubart et a sétiugh,¹⁴⁾ Cletiuch 7 Fesse inn sen, ar iss triath ainm do torc taiseuch na tret. Is ainm didiu¹⁵⁾ triath¹⁶⁾ do rig¹⁷⁾ toisseuch na morthúáth. In Cletiuch dno is clethbuidig catha. Inn Fesse dno is ainm din crain mair aithechtaigi tuirc 7 a seitich. Etir torc 7 a crain dno lotmar.¹⁸⁾

43. 'An ri nAnond isrubart 7 a gniæ, iss e Cernæ inn sen tarsa tutchamar.¹⁹⁾ Ba si Cirine a ainm o cein. [fo. 31b] Cernai a hainm o geugain in fuacurthai .i. Enno Aigneuch Cerno ri²⁰⁾ nAnonn inssan²¹⁾ di[n]gnæ (i. sid) sen 7 geugain i²²⁾ rechtairi ind-oirther in fuit²³⁾ sen. Gniæ a ainm-side. Is de atá Raith Gniad i Cerno degréss. For Geise for rig mac

¹⁾ oenbe *S.*

²⁾ sic *FS.*

³⁾ *Lies dolodmair-ni (FS).*

⁴⁾ *Vgl. Dindsenchas 19 (Rev. Celt. XV, S. 315).*

⁵⁾ om. *FS.*

⁶⁾ deogbairi *FS.*

⁷⁾ tisad *FS.*

⁸⁾ nach *F.* na *S.*

⁹⁾ tuaithbil *FS.*

¹⁰⁾ cumachta *FS.*

¹¹⁾ corraemaig *FS.*

¹²⁾ ticed *FS.*

¹³⁾ i add. *FS.*

¹⁴⁾ setchi *FS.*

¹⁵⁾ dna *F.* dano *S.*

¹⁶⁾ om. *FS.*

¹⁷⁾ drig *MS.*

¹⁸⁾ dolodmair *S.* dolotamair *F.*

¹⁹⁾ tarsan deochamair *SF.*

²⁰⁾ *Lies rig (SF).*

²¹⁾ *Lies isin (SF).*

²²⁾ *Lies a (S).*

²³⁾ *Lies phuirt.*

nEmnoe dogeniu Ennæ inn sen,¹⁾ ar (*nó fo*) bith²⁾ bvi caratrad mor etir Geise et Cerno.

44. 'In Toingi Euch nDea isrubart, ass hi Ange³⁾ in sen. Ba Tonge i. tonach euch⁴⁾ a ainm ar tos, fobith is intti conegatar fir Deuai nDeud cedamus a n-euchai ier tiechtain o cath Moigi Tuired. Aingi (i. amnus) dorad di iarsandi rig-nigses Thuatae Dei Donand inn-eochæ innte.

45. 'An Manncuili cetharcuili isrubart, iss e Muincilli in sen. Iss ann boi Mann briugæ. Bai didiu buár mar ind-Erinn i flaith Uressail Bric maic Fiacho Fobric di Laignib. Dogeni 'diu Mannach (i. proprium nomen uiri) domanchuili⁵⁾ moræ fo talmain issan inad atá Muincilli dia ngarther Óchartar Muincilde 7 docoissech⁶⁾ (i. doronta) esstadæ indib do foichill na plagæ. Digeni ierum cai⁷⁾ (i. fritailim) in righ cetheoræ lanamna fiche⁸⁾ co cenn secht mbliadan. In Manncuili didiu i. cuili Mandaich Óchartar Munchilli.

46. 'An Oillbine⁹⁾ dno isrubart, is side¹⁰⁾ Ailuhine inn sen. Bai ri aumrae svnn a nErie i. Ruad mac Ri[g]dvinn i. di Mumain. Doboi iriss (i. comdal) laiss do Galluib. Luid docum a irisse do Gallaib timcel nAlpan andess teuora noaib. Tricho in cech noi dib ierum. Gabais a coblach tasst¹¹⁾ foaib i medon na fairci. Ni boi ni nodfuaislaiciud di setaif no moinif dia cor issa trethan. Focressae crannchor¹²⁾ leou dús cie dib die rossed¹³⁾ techt dia fiss fon¹⁴⁾ fairce cid notfosst.¹⁵⁾ Doralæ in cranncor forsan rig¹⁶⁾ feisne. Eibling ierum in ri i. Rvad mac Ri[g]dhuinn forsan¹⁷⁾ moir. Diclethar¹⁸⁾ fair ierum¹⁹⁾ am-muir. Focard i machairie.²⁰⁾ Fosrainic dno²¹⁾ is-suide noi mbaindelbæ oiminnai. Atdamnatar (i. doraidsedar) dobatar se fotrergatar²²⁾ (i. difostatar)²³⁾ na longa contissed²⁴⁾ som cucthae,²⁵⁾ 7 dobertatar²⁶⁾ noi longæ oir ar noi n-oidcib dia fess leu i.

¹⁾ in bith *SF.*

²⁾ om. *SF.*

³⁾ Angne S. Angen *F.*

⁴⁾ nDea add. *SF.*

⁵⁾ domcuili *FS.*

⁶⁾ dochoiseat *F.*

⁷⁾ cauin *FS.*

⁸⁾ Vgl. *Dindsenchas* 5 (Rev. Celt. XV, S. 294).

⁹⁾ is i *S.*

¹⁰⁾ tassad *SE.*

¹¹⁾ comairle crandchair *SE.*

¹²⁾ for in *SE.*

¹³⁾ cia dia roised dib *S.*

¹⁴⁾ nosfost *SE.*

¹⁵⁾ for ri *SE.*

¹⁶⁾ diclither *S.*

¹⁷⁾ focétoir *SE.*

¹⁸⁾ mór add. *SE.*

¹⁹⁾ om. *S.*

²¹⁾ foderergatar *SE.*

²⁰⁾ rofostatar *SE.*

²²⁾ co tisad *E.*

²⁴⁾ chucu *SE.*

²¹⁾ do add. *SE.*

aidci¹⁾) cech æi dib. Dognith²⁾ samlaid. Ni boi cumang³⁾ la muintir coleic dianglossacht la cumachtae na mban. Isbert beun uaidib ba hi n-am compertæ dii 7 nusberud mac 7 ardotalidli oc tinntod indoir⁴⁾ cuctai-som for cend in mic. Doluid seom ierum co a muintir 7 loutar seom i fechtus. Batar co cend secht mbliadan laa caraaid et doluotar afrithisse conair n-ali 7 nintaidlidis⁵⁾ in maigin cétno, co ngabsad a maigin⁶⁾ ind-Inbeur nAilbne. Iss⁷⁾ and dusfairthetar na mna. Rocolatar ind fir ind amar⁸⁾ ina nói umaidi. In tan batar som⁹⁾ oc télach a coblaig, iss ann dolotar-som na mna a tir 7 docuirset¹⁰⁾ in mac n-uaduib assa noi issan port¹¹⁾ a mbatar ol suide. Ba clochach acus ba cairr-cech in port. Adrumidir ierum in mac cloich dib conidappath¹²⁾ di suidiu. Dotruinfitsetar¹³⁾ na mna cotgartatar uli: Ollbine! ollbine!

47. 'ATressc in Máirimtill isrubart, iss e Tailne in sin. Is and dogeni Lug Scimmaig an fleid moir do Luog mauc Ethlend do dignad¹⁴⁾ ndou ier cath Moicchi Turiud. Ar ba si-sen a banaiss rigi. Ar rorigsat Tuatai Dea iar marbad Nuadat inti Lug. Ait in rocuiriud a treusc dorigne cnoc¹⁵⁾ nde. Ba he a ainm Tressc¹⁶⁾ in Marimtill i. Taillne andiu.

48. 'Do ingentaib niad Tethruch isrubart i. Forcoll Monach nia side Tetrach rig Fomore i. mac a fedar,¹⁷⁾ ar iss inond nia 7 mac fethar¹⁸⁾ 7 dono atberur nia trénfeur.

49. 'In slonnad isrubart riut, atat da uisque i Crich Roiss. Concopor ainm indalanai, Dofolt (i. moel) ainm aroili. Teid 'diu Concopor a nDofolt. Fandiced (i. cotmesscæ)¹⁹⁾ fris, conid oen-sruth ieud. Am nia-sæ didiu ind fir sen', al sé, 'i. am mac seuthor Concopuir Dectiri. NÓ am nia, im trénfeur Conchobuir.

50. 'Hi Ross Bodbo i. na Morrighno, ar iss ed a ross-side Crich Roiss 7 iss i²⁰⁾ an bodb catha hi 7 is fria idbeurur bee Neid i. bandee in catæ, uair is inann be²⁰⁾ Neid 7 dia²¹⁾ cathæ.

¹⁾ adaigh SE.

²⁾ dogni SE.

³⁾ cumaing SE.

⁴⁾ Lies anair.

⁵⁾ ni taidlitis SE.

⁶⁾ a maigin om. SE.

⁷⁾ conid E.

⁸⁾ a n-amhor SE.

⁹⁾ son SE.

¹⁰⁾ docuirsetar SE.

¹¹⁾ i tir SE.

¹²⁾ co n-apaid SE.

¹³⁾ dothruinfethsitar SE.

¹⁴⁾ cnocc SE.

¹⁵⁾ Lies didnad.

¹⁶⁾ mór add. SE.

¹⁷⁾ sethar SE.

¹⁸⁾ dano add. SE.

¹⁹⁾ cotmesta S. comesta E.

²⁰⁾ in add. SE.

²¹⁾ Mit SE auszulassen.

51. 'And ainm isrubart daum, am nuatai tedmo taithig conæ. As fir sen, uair angbaidecht feochrai iss *ed* teidm taitid!) conæ. Am nuada-ssao i. am cumnid trén an tedma sin i. am feochair 7 im angbaid i cataib 7 i congalaib.²⁾

52. 'An tan isrubart: cæin an mag sai, mag alcuing, ni he Mag mBreg romolus-sæ ann sen, *acht* iss i devlb na hingene. Ar cuing a da eich dar *derc*³⁾ a lened *confacusæ* 7 is friss conerbart mag alcuing, fria bruinde na hingene.

53. 'An tan itisrubart: ni rali neuch an maug sæ nad ruband comainm n-arcaid i. arcadd a mbelra na filed cét, iss *ed* etercertar 7 iss *ed* fil issuide: nach ruássæ an ingin do tapairt ar⁵⁾ aitheth [fo. 32a] conrubar ceut feur for cach n-ath o Albine co Boann im Scennmenn Manuch, fiur athar disse, nusdelbabud in cech richt and sen do mildiud mo carboid-se 7 do taidbríud mo bais.

54. 'In genid grainde isrubart i. ni ticfad⁷⁾ si leum-sæ conid rolaaind-se ich n-errid dim *tar* na tri lissæ die saighid-side, ar nompiad tri braithri disse oc a imcomed i. Sciuhar 7 Iubar 7 Caut 7 nonbur cechæ dib et coneckoing-se bem⁹⁾ for cech nonbur dia n-eplie¹⁰⁾ an t-ochartar 7 ni aidleúpæ¹¹⁾ nach mbem¹²⁾ oen a braithir-si eutarro 7 cototuccusæ¹³⁾ ass isse 7 a comaltæ cona comtrom leu di or 7 aircet dunaid Forgaill.

55. 'An Benn Suain isrubart *maic* Roiscmilt, iss inond on sen i. conrubar-sæ cin cotlud o šamuin, edhón sam-fuin i. fuin an tsamraid ann. Ar is dé roinn nobid for an¹⁴⁾mpliadain and¹⁵⁾ i. in samraid¹⁶⁾ o beltine co samfuin 7 in gemred o samfuin co beltine. NÓ samsun¹⁷⁾ i. sam-svan i. is ann sin feraid sam svana i. sam són. Co hóimolcc i. taiti and errraig i. imme-folc¹⁸⁾ i. folc ind errraig 7 folc in gemrid.

NÓ aimelc i. u-melc. Oi issan éxi ainm ina cæirech, iss de isper oi-ba, ut dicitur coinba,¹⁹⁾ echba, duineba, amol iss ainm do bas ba.²⁰⁾ Oimolc 'diu is hi aimser inn sen a ticc as cæiriuch

¹⁾ taithiges SE.

²⁾ a n-irgalib SE.

³⁾ deirc SE.

⁴⁾ ina S.

⁵⁾ for E.

⁶⁾ siur SE.

⁷⁾ ticfed S.

⁸⁾ Catt SE.

⁹⁾ 7 dehmaingindsi beim SE.

¹⁰⁾ ebela SE.

¹¹⁾ aidleba S.

¹²⁾ dib add. SE.

¹³⁾ condattuccusa S.

¹⁴⁾ cotuccasa E.

¹⁵⁾ forsin S.

¹⁶⁾ anall SE.

¹⁷⁾ Lies samrad.

¹⁸⁾ samfuin SE.

¹⁹⁾ ime a folc SE.

²⁰⁾ comba S.

²¹⁾ bath S.

7 i mbleugaur coirich, unde oissc i. oi-sesc i. coeru seisc. Co beldine i. bil-tine i. tene soinmech i. da tene¹⁾ dognidiss la hæss rechtai no²⁾ druid co tinctelai^b moraib 7 dolecdis na cethra etarræ ar tedmonnaib cecha bliadna. Nò co beldine 'diu, [i. bel dono]³⁾ ainm de idail. Is ann doaselbti dine gacha ceathra for seilb⁴⁾ Beil. Beldine iarum bel-dine, dine cecha cethrai. Co prón trogein i. lugnusad i. taide fogamuir i. is and dobroine trogain⁵⁾ i. talom fo toirtip. Trogan didiu ainm do talvm.⁶⁾

56. Luid 'diu⁷⁾ Cuculaind reme ina ermain⁸⁾ 7 fess and-Eumain Machæ an aidce sin. Atfiatatar didiu⁹⁾ a n-ingenu dinaib prugadaib ind oclæch donfánicc¹⁰⁾ ina carbut sainemail 7 an imacallaim dorigensid¹¹⁾ etorrai 7 Emir 7 natfetatar son cid forcansad etorro 7 a impod budene tar Mag mBreg vaidib fotvaid. Atfiadat dno na brugaid do Forcald Monach indi sen 7 conide-pert¹²⁾ in ingen fris. 'As fior sin', al Forcall. 'In riasstardi o Eamain Machi tanic ann di acoldaim Emiri 7 ruscarustar¹³⁾ and ingen esseom 7 iss aire sin donacolt¹⁴⁾ cach alali dib. Ni ba cobair doip-sim on ceni',¹⁵⁾ al sé. 'Dororbias-[s]a (i. tairmiusc)¹⁶⁾ co na manairceba doib indii is acobar¹⁷⁾ levo.'

57. Is de sen doluid Forcoll Monach docum nEumno¹⁸⁾ Machi isna Gaillecuscaib, amail batis iatd¹⁹⁾ techtæ rig Gall tissed²⁰⁾ di acaldoim Conevboir co n-imcomarc do di orduisib Finngald 7 cechai maithiusai arceuna. Triar bá ssed a lin. Feurhar²¹⁾ failti moir fris ierum. O rola iarum a muindterus dia in tress læi, molaigter²²⁾ Cúchulaind 7 Conald 7 errid Ulad arcena fiadai. Aspert com²³⁾ ba fir 7 ba hamro conclissed na herrid. Acht ceno nama, dia rissed Cuculaind Domnall Milde-mon²⁴⁾ ar Alpi, robad amraide a cliss 7 die rissed Scathaig de morfoclaim anmilti,²⁵⁾ roderscaifed²⁶⁾ curæ²⁷⁾ Eurpæ uli. Acht

¹⁾ tenid S.

²⁾ la — no om. S.

³⁾ sic S.

⁴⁾ fo selv S.

⁵⁾ Lies trogan (RS).

⁶⁾ sic R. talmain S.

⁷⁾ om. S.

⁸⁾ erim S.

⁹⁾ dono S.

¹⁰⁾ dodanaicc R. dotfainic S.

¹¹⁾ dorigensat S.

¹²⁾ cechidepirt R.

¹³⁾ rochar R. rocharustar S.

¹⁴⁾ cotnacalt R. dotnacallat S.

¹⁵⁾ om. S.

¹⁶⁾ doroirbisa i. tairmisefeda S.

¹⁷⁾ ocobair S.

¹⁸⁾ docum na hEmna S.

¹⁹⁾ amail ba thisad S.

²⁰⁾ om. S.

²¹⁾ ferthai R.

²²⁾ molta R. molaitir S.

²³⁾ dano add. R. S.

²⁴⁾ mildemal S.

²⁵⁾ do foglaim inmillti S.

²⁶⁾ Lies roderscaifed (S).

²⁷⁾ curu S.

cenæ ba do focerd¹⁾ som anni sen for *Coinculaind*, fodeig arna contissed ina friteng doridesse, ar ba doich leiss die mbeth *Cuculaind* ina carutrad, commad tremit nogabad bas ar anserc²⁾ 7 lunde ind erred ucud 7 ane³⁾ boi do-ssom on.

58. Foemaiss *Cuculaind* techt frissin 7 fonaisciss Forgall fair araigne forna techtais is[in] aimsir sen. Cotsela iarum Forgall ho araill for *Coinculaind* inni rob ocabur laiss. Luid⁴⁾ ierum Forcold dia tig 7 atregad in la[i]th gali arabaruch 7 debertad die n-óidh techt frisna gnimo rogellsad. Luidset⁵⁾ comboi⁶⁾ *Cughulaind* iarum 7 *Logaire Buadach* 7 *Concupor* 7 airmid foirind Conoll Cernach do techt aræn ru.

59. Is ed luid⁷⁾ *Cughulaind* 'diu⁸⁾' dar Bregu de⁹⁾ adald na hingeni. Atglatustar som iarum Emiur ria¹⁰⁾ techt ina noi. Roraid ind ingen fris ba sse Forcoll dorat an ailgius fair-som and-Emain do techt do foglaim in milti, ar daig na comristais Emiur 7 esseom. Et aspert¹¹⁾ ara mbiad 'na foicill ar nobiad oc admillid *Conchulaind* cech conair conrifced. Tincellaïd cach dib da céile comed a ngenaiss,¹²⁾ acht mana fagbaud nechta dip bas foi, co comristis dorisse. Timnaiss cauch dib celiubrad di alaili 7 imdisoat go Alpi.

60. Ho rancatar¹³⁾ ierum Domnall, forcetai leis aill for liic dercaïn 7 fosetiud cetharból foithi. Noclisstis fuirri conabtar duobai na glassæ a fonn.¹⁴⁾ Aill for slig frisdringtis,¹⁵⁾ conclusstis for a rind¹⁶⁾ na feurad for a n-indib.¹⁷⁾ Carais iarum *Cuculaind*¹⁸⁾ ingen Domnaill. Dorndoll¹⁹⁾ a aimm, old-dorna. Ba forgranno a delp. Batar mora a gluine, a salu rempe, a traithi ina diaig. Svili duibliathai mora ina cinn. Duibighthir²⁰⁾ [fo. 32 b] euach ceru²¹⁾ a gnuis. Tul fortreun fuirrie. Folt forgarb forruad ina

¹⁾ fachairt *R.* fochart *S.*

²⁾ anserge *S.*

³⁾ ane is ed *S.*

⁴⁾ atluid *S.*

⁵⁾ luid *R.*

⁶⁾ Lies cammæ (*R.*)

⁷⁾ luide *R.*

⁸⁾ om. *R.* iarum *S.*

⁹⁾ ar *R. S.*

¹⁰⁾ oc *R.*

¹¹⁾ sí add. *S.*

¹²⁾ comeit a ngenais *S.*

¹³⁾ roancatar *RS.*

¹⁴⁾ fonna *S.*

¹⁵⁾ frisdringtis *R.* frisdringtis *S.*

¹⁶⁾ i. fonaíd niad for rindib sleg add. *S.*

¹⁷⁾ ferad for a fonnib *R.* (fonnaid *S.*)

¹⁸⁾ Lies *Coinculaind* (*R.*)

¹⁹⁾ Dornolla *S.*

²⁰⁾ Lies duibithir.

²¹⁾ cera, gen. von cir 'Pechkohle'. Vgl. batir dubidir cir, LL. 252 b. Zimmers Deutungen von cir-dub 'peckohlenschwarz' als aus ciar-dub 'schwarzbraun' entstellt oder gar dem kymr. purddu nachgebildet sind also beide verfehlt.

gibni^b foa cend. Oppais Cuculaind a comleubaid. Tingevllaide si¹⁾ a degdigail sin fair-seom. Aspert fria Coinculaind²⁾ nad bai foiside (i. forvs) forceutail Conculaind co rissed Scathaig³⁾ fri Alpi allaanoir. Notlotar⁴⁾ 'diu a cetar⁵⁾ i. Cúchulaind 7 Concupori Emno⁶⁾ 7 Conold Cernach 7 Laogaire Buadach tar Albo. Is and doadbas doib Emoin Machu ar a suilib. Ni rofetad 'div Concubor 7 Conall 7 Laegairi seocha sein. Ingen Domnaill⁷⁾ dusfuc an taidbse,⁸⁾ fodiaic a scartai Conculaind fria muinntir daig⁹⁾ a admilti.

61. Iss ed airmid araili sleuchta comad e Forcoll tucc an taidbse doib ar daig a n-impuid co nar'comallad Cuculaind indi rogeuld fris a nEmain fodeig a impaid, comad melachtach de 7 dno, da thecmad dou teucht sair do foclaim anmilti (i. an gaiscid gnáthaig 7 ingnataich, co mbad moide fogebad bas bith a oenur.

62. Luid Cuculaind uaidib iarum dia daim (i. dia deoin) i conair n-indeurb,¹⁰⁾ ar batar herdruch (i. maith) a cumachtæ ni hingine 7 fofeur ircoduch¹¹⁾ (i. ole) do-ssom, conscarad fria a muintir. O tacoid¹²⁾ ierum Cuculaind tar Alpie, ba prónach 7 ba scithlond¹³⁾ de dith a coiceli friss 7 ni fitir cid notragad do iarraid¹⁴⁾ Scaitci. Ar rogell som dia coicelib na tinntaigfed¹⁵⁾ afritisesse co hEmain noco rosseud¹⁶⁾ Scatoich no co fogbaud bass. Anais iarum dissuide,¹⁷⁾ ó roairigesstar a imarcor 7 a aineolus.

63. A mbai ann iarum co n-acai biastæ vathmair máir ina docum amail levmon. Poi occa feitheum 7 ni rogenair¹⁸⁾ nach ercoid¹⁹⁾ ndou. Cech conair iarum notegiudh ticciud in beisd for a cinn 7 doberiud a sliss friss beos. Focerd²⁰⁾ iarum bedg dee co mboi for a muin. Ni boi sseom 'diu i comus fuirfi²¹⁾ acht²²⁾ a teucht alledh²³⁾ pud meulluch lei fen. Lotarsat²⁴⁾ cetri lau fon cruth sin condotarrlatar fri²⁵⁾ crich a mbatar aitrebthaigi 7 i missimbert²⁶⁾ na maucruide (i. ic imáin locain)

¹⁾ didiu add. S.

²⁾ asbert Domnall S.

³⁾ bai add. S.

⁴⁾ nalotar R.

⁵⁾ cethror S.

⁶⁾ Ulad S.

⁷⁾ ingen Domnaill S.

⁸⁾ taidbain S.

⁹⁾ ardaig S.

¹⁰⁾ ni gat ni de add. S. Vgl. R.

¹¹⁾ foferad codach S.

¹²⁾ dochoid RS.

¹³⁾ lonnscith S.

¹⁴⁾ ciad ragad fo iaraír S.

¹⁵⁾ tindtaifed S.

¹⁶⁾ noco resed S.

¹⁷⁾ asuidiu S.

¹⁸⁾ forgenair S.

¹⁹⁾ nach n-ercoit S.

²⁰⁾ fochart S.

²¹⁾ Lies fuirri (S).

²²⁾ atch H.

²³⁾ leth S.

²⁴⁾ lotursat S.

²⁵⁾ fo S.

²⁶⁾ sic H. Vgl. R.

and,¹⁾ condotibsetor²⁾ and ar ingantus³⁾ lev in mbést eurcoidiuch ucat di bit⁴⁾ a ngiallæ do duine. Tarblengaíd iarum Cvcvlaind dii iarum⁵⁾ 7 scaruiss an mbest friss 7 bennochais som di.

64. Luid iarum reime 7 focard⁶⁾ for teuch mor n-ann a nglinn mouar. Is ann foráinic ingin coim cruthaig astig. Atid-gladustar and ingen eei 7 feraid faulti fris. ‘Foceun do tiuachtæ, a Cvcvlaind!’ ol si. Aspert som can boi di athne⁷⁾ fair.⁸⁾ Aspert si bautur comdal tai cartanachai diblinuip la hUlbecan Sæxu,⁹⁾ ‘dia mbamur mad tu leis ic foclaimb bindiusai’, ol sie. Dobeurt and ingeun dice 7 mir ndo 7 imdosoi vaithi iarum.

65. Immaricc¹⁰⁾ dno for¹¹⁾ occlæch n-aumrui n-aili. Ferais sidie an faulti cetno friss. Imeclæchlaissent athiusc etarroib.¹²⁾ Boi Cucvlaind oc iarraid eoulussæ¹³⁾ do dvn Scathqi. Incoisscid an t-oclæch eulus ndo tar an¹⁴⁾ maug ndobail boi aro cinn. A leth in moigi noseichtis¹⁵⁾ doine ndei .i. nolendæis a cossai, al-leuth n-aill cotaocbad for an feor.¹⁶⁾ Tobeurt an t-oclæch ruoth ndo leis 7 ispeurt friss araressed amol in roth sin¹⁷⁾ tar leuth an maige ar na rošeichiud.¹⁸⁾ Donbeurt ’div¹⁹⁾ uball ndo 7 ismbeurt friss araliad di laur amal noliad ind ublau²⁰⁾ sen 7 co mbad fond innus sen rosessed tarsan²¹⁾ mag ut. Cotela (.i. docvaid) samlaid²²⁾ Cuculaind darsa mag fortainic ar a cinn iar suidiv. Aspert an t-oclæch fris iarum²³⁾ bai gleunn maur ar a cinn 7 æntet²⁴⁾ coel ar a cinn tairiss 7 se lan d’urtrachtaib (.i. d’fuathaib) iarna foidiud do Forcoll dia admilliud-som, 7 ba si sen a conair-siom do tig Scathqu tar a[r]d²⁵⁾ leicthi n-uatmair son dno.

66. Bennochaisss cach dia celi dip iarum, Cvcvlaind et an t-oclæch .i. Eouchai Bairci esside 7 iss e rustecaisse é²⁶⁾ amail

¹⁾ inis a mbatur na maccrada ann .i. ic imain lochain SE.

²⁾ conidtibsitur SE. ³⁾ ingnathaigi S. ⁴⁾ do beth S.

⁵⁾ iarsuidu SE. ⁶⁾ i. dorala add. SE.

⁷⁾ dia aithgne R. dia aichne SE.

⁸⁾ om. RSE.

⁹⁾ Saxa R. Sexae SE.

¹⁰⁾ imarnic R.

¹¹⁾ fri R. ¹²⁾ eturru S.

¹³⁾ iarair eolais de SE.

¹⁴⁾ darsa R. tarsa S. tarsin E.

¹⁵⁾ noseccdis R. nosectais SE.

¹⁶⁾ corocongbad for rind a feoir add. SE.

¹⁷⁾ araliad do lar othsin SE.

¹⁸⁾ roseceath R. secad SE.

¹⁹⁾ dano S.

²⁰⁾ Lies uball (RSE). ²¹⁾ forsa SE.

²²⁾ samlaich H.

²³⁾ beos SE. ²⁴⁾ ointeit SE.

²⁵⁾ art SE.

²⁶⁾ rothecaisc hé SE.

dogenad¹⁾ a airmidin a tig Scathqi. Rotairngir 'diu in t-oclæch cétno ndo ina césfath de drennaib ⁷ di drofelaip for tanaid uo Cuailngi et roindiss dou didiu ina ndingniud d'olcaif ⁷ d'aigbenai ⁷ comramhaib for feraif Erenn.

67. Lvid Cúchulaind 'diu in²⁾ sed sein darsa maug ndophail ⁷ tarsan gleunn ngaihtiuch amal roforchan³⁾ ind⁴⁾ oclæch ndo. Is ed⁵⁾ conair rogaub⁶⁾ Cúchulaind issan longfort araire⁷⁾ daltaí Scathci. Roiarfacht som cie hairm a mbæi ssi. 'Isinn oilen ucut', ol siet. 'Cisse conair dodloutar cuici?⁸⁾ or sesseum. 'Do droiched na n[d]alta',⁹⁾ ol iedd, '7 ni ricc neuch esside noco forpai a gaissciud,¹⁰⁾ ar iss amlaid boi sidie ⁷ di cenn issliu ocái ⁷ medon ard ⁷ intan nosaltræd neuch for a cenn, cotnocfad a cenn n-ali foair cotacorad inna¹¹⁾ ligiu. Iss ed airmid aroili slechtai inn so co mbatar drem di laithaib gaili fer nErenn¹²⁾ issan dunad so ic foclaimb cleuss la Scathaig .i. Ferdiad mac Damain ⁷ Noisse mac Uissneuch ⁷ Luóchmor¹³⁾ macu Egomaiss¹⁴⁾ ⁷ Fiamhain mac Forai ⁷ dreum diairmide elie [fo. 33a] olcenai. Acht cenu ni hairimtir iersan slicht so a mbith ann and inbaid sen.

68. Dinbert Cuculaind ammull fo trí ierum de techt in drochid ⁷ forfeimdig.¹⁵⁾ Nuscaineud ind fir. Riastarda iarum imbi ⁷ saltraiss for cenn in drocid ⁷ dimpert¹⁶⁾ cor n-iach n-erred de co tarlo for a medon, co na tarndaic den¹⁷⁾ droiched a ceunn n-ali de tocайл antan ranic-som é,¹⁸⁾ co ndocor¹⁹⁾ nde co mboi for laur issan inse. Lvid don dún co mbi in comlaid co n-eu a sligi conlod trithi.²⁰⁾ Asperthur fri Scathaig innsin. 'Fir', ol sise, 'neuc ier forbo²¹⁾ gaiscid i n-inat aile sin.' Et cartaich²²⁾ a hingin hyaithi dia fiss coich in gildo. Lvid 'diu Vathach ingeun Scathqi ar a cenn. Doneci ⁷ ninaicaill²³⁾ ar a meud dit inbeurt in deulp derrscathiuch,²⁴⁾ co faco ar an gildie

¹⁾ doenad S.

²⁾ forsin SE.

³⁾ doforcan SE.

⁴⁾ Lies int (S).

⁵⁾ i S.

⁶⁾ dogab S.

⁷⁾ a mbatur S.

⁸⁾ dolotursa chuca SE.

⁹⁾ an alta S. indaltaí E.

¹⁰⁾ forba gaisced Sb.

¹¹⁾ a Sb.

¹²⁾ na Herenn S.

¹³⁾ Lochmor S.

¹⁴⁾ mac Egomas S.

¹⁵⁾ Lies forémid (S).

¹⁶⁾ dobeir S.

¹⁷⁾ don S.

¹⁸⁾ he S.

¹⁹⁾ condacor S.

²⁰⁾ co luid trea R. treith S.

²¹⁾ forbaid E.

²²⁾ Lies cartaid S.

²³⁾ danebachae. ninacaldastar R.

²⁴⁾ ar met dombert tol di an delb R. ar a met dobert in delb derscaig-thech SE.

dia hóidh a toil ndii.¹⁾ Tafaissig (i. doeric) combvi²⁾ co hairm³⁾ a mboi am-máthair. Molustar si⁴⁾ fria a máthair in fer confacoi. 'Rotolustar⁵⁾ an feur amne', ol a máthair, 'adcíu laut.' 'Is fir on', al ind ingen. 'Tofeit am toil⁶⁾ se dno', or si, '7 foi⁷⁾ less d'adaig, mássed condaighti.' 'Ni scith leum-sa emh',⁸⁾ ol si Scathach, 'mássed dotaed a toil⁹⁾ fen.'

69. Donimtirenn iarum and ingeun co n-usqi 7 piad 7 fecid ac¹⁰⁾ airfitiud. Feraiss eussoman (i. failti)¹¹⁾ fris fo delp cofarig¹²⁾ (i. la gabáil grema de¹³⁾). Craidsiusai Cvcvlaind co mbobith¹⁴⁾ a meur. Egiss and ingeun. Faraith (i. rosiact) isan¹⁵⁾ dvncairi vili, co n-ergetar lucht an duncaire¹⁶⁾, cotnerracht dno a treunfeur doa i. Cochár Cruibne cathmild Scathaige. Araselig sem 7 Cuculaind 7 feraid glieid fri ree fottæ. Luid iarum in trenfeur a muinidin a cless ngaisscid 7 nusfrithail Cuculaind amail pid foglaim ndou ho æis iead 7 dofiche an trénfeur laiss 7 consevla a cenn de. Ba bronoch an uhen Scathach dissuide co n-epert Cuculaind fria congeupad moda et mamma ind fir dusceur co mba toissech sloig 7 co mba trenmilid dii esseom dia eis. Et doficed¹⁷⁾ hUathach iersin co mbid ic comrad fria Coinculaind.

70. [fo. 33 a 2] Dombeurt iarum ind ingen comairli ndov Co[i]nculaind dia in tress læi, ma bud do denaim laochdachtæ doluid, ara tessed docum Scathcie co¹⁸⁾ maigin a mboi ic forcetul a da mac i. Cvar 7 Ceut, arincuorud¹⁹⁾ ich n-errid nde isand iubaur dossmor i mbæi ssi 7 si foen²⁰⁾ adn, gonidfurmed etir a da eich cona claireb, co tartath a tri drinnroise²¹⁾ ndo i. a forcetol cin diciull 7 a hernaidm-si²²⁾ co n-icc²³⁾ tinnscrae 7 epirt friss in neich bai do-som ar cinn,²⁴⁾ ar pa faid si.

¹⁾ co n-accai for an ngilla a toil di SE.

²⁾ om. E. Lies cammaib (R).

³⁾ comhairm H.

⁴⁾ molsi R. si om. SE.

⁵⁾ ruttolnastair R. rotholtanustar SE.

⁶⁾ Lies tolc (R).

⁷⁾ foid R. fai S.

⁸⁾ inni sin add. RSEb.

⁹⁾ duit add. SEb.

¹⁰⁾ oca SEb.

¹¹⁾ esomni R. failti esomnai Sb.

¹²⁾ cobari R. cofairig Sb. cufairid E.

¹³⁾ ass SEb.

¹⁴⁾ conbobig R.

¹⁵⁾ sin in ES.

¹⁶⁾ Lies dúnaid (ES).

¹⁷⁾ dothiced S. ticeth E.

¹⁸⁾ om. ES.

¹⁹⁾ arincorad RS.

²⁰⁾ foin E.

²¹⁾ indrose RS.

²²⁾ errsnaidm E.

²³⁾ sic R. can ic S. cen ice E.

²⁴⁾ fris nech aridbai SE.

71. Lvid ierum *Cuchulaind* co hairmb i mboi Scatoig. Dobir a di coiss for da mbordaib¹⁾ in clep cliss 7 nochtaiss in cloideb 7 dobretha²⁾ a rinn fo comair a cride 7 ispert: 'Bas hvassut!' ol se. 'To trí drinnroisc³⁾ dait',⁴⁾ al si, 'fep tissed liat anail'.⁵⁾ 'Gebthar!' ol *Cuculaind*. Fonaisscid uirri iarum. Is ed airmid araili slechta annso, co ruc *Cyculaind* *Scathaig* laiss issan tracht 7 co comranic frie ann 7 co rocotail⁶⁾ ina farrud, conid annsidie rocachain indi seu oc a taircetul⁷⁾ gach neich⁸⁾ aridbiad, co n-epert: 'Focen, a scithbvaidnige' 7 rl. Acht ni hairmthir iarsan slicht so sen olceno.⁹⁾

72. Foidis¹⁰⁾ Uathach la *Coinculaind* 7 nusforcedlæ [*Scáthach*]¹¹⁾ immon milti.¹²⁾ Isan aimseir sin tra¹³⁾ boi seom la *Scathaich* 7 a muinterus hUathqu a hingene, is and diluid aroili fer aumrae boi la Mumain .i. *Lugaid mac Nois mac* alamaic in ri soinemail, coicceli (.i. comalta) *Conculaind*. Dilligh¹⁴⁾ indiar 7 dá errig¹⁵⁾ deucc imbi¹⁶⁾ do errigaib¹⁷⁾ na Muman di tochmarc da n-ingean dec *Niaidhfer maic Rusa*. Arnassa sen di feraib vili remib-seum. An tan iarum rocaula som Forcall Monuch indi sein, forrumai¹⁸⁾ do Teumraig 7 ispert fri *Lugaid* boi ocaseum ind-oentumæ ingen is dech bai ind-Eriu etir cruth 7 genus 7 lamdae. Aspert *Lugaid* ba maith laiss inn sen. Arnaiss iarum Forculd a ingeun dind rig 7 da ingin deuc na di mbriugad ndecc olceno uá¹⁹⁾ *Breghu* den di errig²⁰⁾ ndéac botar aræn la *Lugaid*.

73. Dotaet an ri den banfeis ar oen lia Forgauld dia dunat. An tan iarum de- [fo. 32 b 1] brethau Emiur di *Lucctith dochum* ind ionaid a mbai oc²¹⁾ ssuidiu for a laim, digabaid si a dá ngruad. 'For fior h'oinich 7 h'anmo daum!' ol si 7 adamair²²⁾ ba *Cuculaind* carustar 7 for a greiss bui 7 ba coll oinigh cibe doberud isse. Ni forlamair iarum indti *Lugaid* feis la hEmir ar omon *Conculaind* 7 imdosæi afritesse dia tigh.

¹⁾ for da bort *E.* ²⁾ doberra *E.* doberar *S.*

³⁾ rindroisc *S.* ⁴⁾ huaim-si add. *SE.*

⁵⁾ i. do trí rogain ruisc feb conaitecht lat anail *SEb.*

⁶⁾ curcatail *E.* ⁷⁾ dó add. *SE.* ⁸⁾ ní *SE.*

⁹⁾ chena *SE.* ¹⁰⁾ faisis *SE.* ¹¹⁾ sic *SE.*

¹²⁾ i. imonn gaisced add. *SEb.* ¹³⁾ sin tra om. *SE.*

¹⁴⁾ doluid *RS.* ¹⁵⁾ errid *Sb.* airrig *R.*

¹⁶⁾ leiss *RS.* ¹⁷⁾ airrigaib *R.* airdrigaib *S.*

¹⁸⁾ farumai *R.* forruamaid *S.* ¹⁹⁾ la *Sb.*

²⁰⁾ don da airrig *Sb.* ²¹⁾ do *R.* a *S.*

²²⁾ 7 dosbeir for fir a enigh 7 a anma 7 adamair &c. *S.* Cf. *R.*

74. Bai cauth for Scathaig dno issan aimsir sene fria tuatai ali 7 is forra ssidé ba banflaith Aifi. Rotinoilset iarum¹⁾ cechtarda lino do tabairt in cauthæ, co recht (i. docenglad) lia Scathaig [Cúchulaind]²⁾ 7 imdisai ifritesse 7 debreuth deug suain ndo riam ar na tessed isan cath, ar na rissed ní do ann. Ar choimainmche⁴⁾ dognith se⁵⁾ sein. Dofochrasstar⁶⁾ 'diu ellam inti Cvchulaind assa cotlad iar n-var fochéoir; ar a mba mithesse ceteourai n-var fiche⁷⁾ do neuc ali din digh svain i cotlad, ba hoenúar ndo-ssom innsin.

75. Lvid iarum la da mac Scathqu din cath ar cinn trí mac Ilsvanaigh i. Cuar 7 Cet 7 Cruifne iat side trí milid Aifi. Arossanaic sim a triar a oenur 7 deceurtar⁸⁾ laiss. Bai dal in catho arnauharuch 7 dotoegat⁹⁾ in tslvaig cechtardai co mbatar in da n-idhnæ drech ria dreich. Lotar 'div trí mic Esse Enchinne 7⁹⁾ Ciri 7 Biri 7 Bailene, trí milid aili di Aiffe 7 forfvacarsad¹⁰⁾ comlonn for dá mac Scatqui. Dolotar side for an ted cliss. Foceurd Scathach essnaid dissvidi, ar ni fitir cid nopiad de. Aill on bad¹¹⁾ bith [cen]¹²⁾ in tress feur la da mauc Scathce frisan triar amne 7 dono ba homon¹³⁾ le Aiffe in bainfendig, fodeug is side ba hannsom bvi issan doman. Lvid 'div Cuchulaind fria a da mac-si 7 nusleublaing for an tet 7 immacomarnic¹⁴⁾ ndo-ssom friu i tréur 7 beuhsatar lais.

76. Focraiss Aiffe comlonn¹⁵⁾ for Scathaig. Lott¹⁶⁾ Cvclvlaind ar cinn Aeiffi 7 iermofoacht qid ba moam serc¹⁷⁾ bui aicti riam. Aspert Scathach: 'Iss ed ba moom serc lei,¹⁸⁾ 'ol si, 'a dá heuch 7 i carpat.'¹⁹⁾ Dilotar didiu for in tet cliss Cvchulaind 7 Aiffi 7 fersaid cumleng²⁰⁾ fair. Docombai (i. brissid)²¹⁾ iarum Aiffi a hairm²²⁾ for Coincvlaind, co na pa sia dornd a claideb. Is ann asmpert [fo. 38 b 2] Cuculaind: 'Aill amai!' ol sé, 'derochair arau

¹⁾ dano S.

²⁾ sic S.

³⁾ ar na riased ni ann S. Cf. R.

⁴⁾ choimainchi R. coinmainchi S.

⁵⁾ Lies si (S).

⁶⁾ dufochtrastar R. docerthar S.

⁸⁾ rotheccait F.

⁷⁾ Lies i. (RSF).

¹⁰⁾ forfuarsat S.

¹¹⁾ ba RSb.

¹²⁾ sic RS.

¹³⁾ homain S.

¹⁴⁾ imcomarnic S.

¹⁵⁾ comrac S.

¹⁶⁾ luid S.

¹⁷⁾ seirc S.

¹⁸⁾ is moo seirc S.

¹⁹⁾ a da hech 7 a carpat 7 a ara carpait S. ara a carpait F.

²⁰⁾ comlann SF.

²¹⁾ i. dobris S.

²²⁾ arm RS.

Aiffi 7 a da heuch carpat¹⁾) fon gleunn conidnapatar²⁾ ulie.' De-
cid Aiffi lassotain. Fosscidet³⁾ Cuculaind la sotain 7 gabthus
foa dib cichib 7 dompert⁴⁾ tarsnai amail assclaing,⁵⁾ conatulaid
gona slvagu bodein Cúculaind leis hi,⁶⁾ gonratustar⁷⁾ a beim fri
talmain dii 7 dobeurt claidib urnocht vasti. Asbert Aifi: 'An-
moin in anmain, a Cuchulaind!' al si. 'Mo trí drinnrvise⁸⁾ dam-
sa!' ol se. 'Rotbiad amoil⁹⁾ notistais lat anail', or si. 'It e
tri drinnroisc¹⁰⁾, ol sé, 'giallnæi do Scathaig cen nach frithorgain
fria iarum, mvinterus frium d'adaig ar belaibh di dunaicch¹¹⁾ fen
7 co rucai mac dam.' 'Atmaur-sa amlaid',¹¹⁾ ol si. 'Digentar
airiut¹²⁾ foan innus sin.' Lvid didiu Cuchulaind la hAeifi 7
fædiss¹³⁾ lee in aidqi sin. Asbert¹⁴⁾ iarum inti Aiffe ba torruch
7 mac nusberad.¹⁵⁾ 'Cvirfed-sai 'div dia secht mbliaidan co
Hérinn he', ol si, '7 facaib-se ainm do.' Facbaiss¹⁶⁾ Cvchulaind
dornnaisc n-oir ndo 7 ispert frie gontissad dia cvingid-seum co
Hérinn in tan bvd lan in dornnaisc dia meor 7 ispert co mbad
é a ainm dobretha ndov Conlui 7 aspert frie nachaslonnad¹⁷⁾
d'oinfir 7 nachambeurad oinfer dia sligid 7 na rodobad¹⁸⁾ com-
lonn ainfir.

77. Atanintai Cvyclaind coa muindtir n-iarum fessne 7
issed tanic, for an tét cétnoi. Co farnoic sentvinn tuathcæich
for a cinn¹⁹⁾ for an teid. Atbert som²⁰⁾ fris-som ara forchaine²¹⁾
ar na beth for a cinn iersan teid. Aspert som nad mbvie occo
conar diroisevd²²⁾ acht fon²³⁾ ald mor²⁴⁾ roboi foi. Aidchisi fris
an conair do legivd²⁵⁾ ndii. Dolec seum din tet acht giuil a

¹⁾ a da ech 7 a carpat SF.

²⁾ conidaptha R. conidapadar S. conabatar F.

³⁾ i. rosoich add. SF.

⁴⁾ dosmbert R. dobeir SF.

⁵⁾ asclaind SF. aires R.

⁶⁾ contulid coa slvagu fadeisin R.

⁷⁾ aconrodastair R. conradustar S.

⁸⁾ indrosc R. rindroisc SF.

⁹⁾ feib SF.

¹⁰⁾ Lies do dñaid (RSF).

¹¹⁾ samlaid uile SF.

¹²⁾ samlaid SF.

¹³⁾ si add. RSF.

¹⁴⁾ 7 is mac doberad SF.

¹⁵⁾ facbaid SF.

¹⁶⁾ nachasloinnd S. roopad SF.

¹⁷⁾ si SF.

¹⁸⁾ for a cinn for a cind H.

¹⁹⁾ ar ferchaire R. ar frichaine SF.

²⁰⁾ nach boi ocaí leth dochaised SF. Vgl. R.

²¹⁾ isind SF.

²²⁾ Lies mora (mara SF).

²³⁾ lecen SF.

ladair¹⁾) aire namaa. A ndolvid si vassæ fornessæ a ordain di cor den teted dia chor foan ald. Airiges som dno indni sen 7 focerd ich n-errid nde svass doridesse 7 benaiss²⁾) a cend din caillig. Ba si sen mathair na tri caurad ndegeunach doceurthur lessum i. Ess³⁾ Enchinne, 7 fodeicc a admillte-sevm tanaic ar a cind. Doloutar iarum in tslvaig la Scathaig dia crichaibh feisne 7 dibrethai gellnai o Aiffi le 7 anais [fo. 34 a 1] Cuculaind denas⁴⁾) taithslainti i fuss.

78. O russcaich iarum de Coinculaind lanfoglaim in milti do denum la Scathaig etir uballclius 7 torandless 7 foebarcless 7 foencless 7 cles cletinech 7 tetless 7 foerclius⁵⁾ 7 corpless 7 cless caid 7 ich n-errid 7 corndeliud⁶⁾ 7 gai bulgai 7 bai braisse 7 rothless 7 otharcless 7 cless for analai 7 brud ngeunai (no gemi)⁷⁾ 7 sian curad 7 bem fo commus 7 taithbeim 7 fodbeim 7 dreim fri fogaist co ndirged creiti for a rinn 7 carbad serrdhai 7 fonaidm niadh for rinnib sleg, tainic timgairi do tiachtain dia toig⁸⁾ fesin iarum 7 timnaiss celiubrad 7 aspert iarum Scathach fris iarsen inni arudbai dia forcenn 7 rocachain ndo tria himus forhossnai, conad ann ispert na priathru sai ndou.

79. 'Focean, a sciath bvaidnige⁹⁾ bvadaigh

badhaig¹⁰⁾ uarcra[i]daig¹¹⁾ urbataich,¹²⁾

taissceá corraib fortacht fort!

Ni ba furtacht cin reicne,

Ni ba reicne cin decne.

Imbe err¹³⁾ ængaili,

arutossa olgabab,

vathad fri heid n-imleubair.

Óicc Crvachnai concirriusai,¹⁴⁾

cotad cura[i]d cellifitheur,¹⁵⁾

fortat braigid beufsatar,¹⁶⁾

bied do colg culbemnioch¹⁷⁾

¹⁾ ladair *SF.*

²⁾ benaid *SF.*

³⁾ Eisi *S.*

⁴⁾ denais *F.*

⁵⁾ om. *SF.*

⁶⁾ 7 léim tar nem (néim *U.*) 7 filiud erred náir add. *USF.*

⁷⁾ ngeme *U.* ⁸⁾ tichtain dia crich *U.* tiacht dia tir *SF.*

⁹⁾ scithbuagnigi *US.*

¹⁰⁾ *Lies* bágaig (*U.*)

¹¹⁾ fiarcraldi *U.* uarcraidi *S.*

¹²⁾ *Lies* urbágaig (*U.*)

¹²⁾ imbé eirr *U.* eir *R.*

¹⁴⁾ rascéra-su *U.*

¹⁵⁾ cotut curaid cellfetar *U.* chaurith ceillfetar *R.*

¹⁶⁾ bibsatar *RUE.* bebsatar *S.*

¹⁷⁾ cùlbémenn *RUE.*

cruach fri sruth Setantai,¹⁾
 sennaid fria rod²⁾ rvadtressai
 rinnib rusclæifid cnaimredaig³⁾
 clarad im buaib benncuirde⁴⁾
 tithiss fidach⁵⁾ firamnus⁶⁾
 fethail feulai fedclessaib,⁷⁾
 feurba do Breug brathfiter,⁸⁾
 braigdiu do tuaith⁹⁾ tissethar¹⁰⁾
 tren¹¹⁾ cithach caictigiss
 cichiss do buaib¹²⁾ -mbealta.
 Bat hoin¹³⁾ ar sloig sirectach¹⁴⁾
 sirdochar¹⁵⁾ sirdemin sirdupai,¹⁶⁾
 asealfai¹⁷⁾ do ful flantedhmann
 fernaip ilip ildlochtaib
 armbaib sceo mnaib dergdeurcaib
 crodergæ airmb airmeud¹⁸⁾ mellgleou
 fiaich fothai firfitheur¹⁹⁾
 arathar croich crofaigtir²⁰⁾
 recur serech sarlathaur²¹⁾
 gætar luinne losscaide²²⁾
 lin dofedat²³⁾ ildamaib
 ilar fuili firfaidtir¹⁸⁾
 ar Coincvlaind²⁴⁾ cencolinn
 cesfe alad²⁵⁾ n-encraaidhe
 ana dolath tetharbæ²⁶⁾
 digern brodercc²⁷⁾ brufidhir²⁸⁾
 prón ar cach dot brathbreislig

¹⁾ Setinti *U.* Sétantæ *E.*

²⁾ sennait rout *U.*

³⁾ risclóifet cnámreda *U.*

⁴⁾ benderwði *U.*

⁵⁾ fidoch *U.* fithgó *E.*

⁶⁾ fæburamnas *UE.*

⁷⁾ ferchlessaib *E.* ⁸⁾ Lies bratfitir (bratfatar *U.*)

⁹⁾ Lies thútath (*U.*) ¹⁰⁾ Lies tithsitir *UE.*

¹¹⁾ trean *UE.*

¹²⁾ Lies búar (*UE.*) ¹³⁾ ba hóin *UE.*

¹⁴⁾ sirectach *U.*

¹⁵⁾ sírdochair *U.*

¹⁷⁾ sífis i. selfa *U.*

¹⁶⁾ cródergfa arm armeth *U.*

¹⁸⁾ Lies firfitir (*U.*)

²⁰⁾ arath croich crofaigtir *U.*

²¹⁾ sárlatir *U.*

²²⁾ cían dia eilis losccannaib *E.*

²³⁾ difedat *U.*

²⁴⁾ fort Choinchaulainn *E.*

²⁵⁾ céfse álag *UE.*

²⁶⁾ al de dalaib dedarbe *E.*

²⁷⁾ dideirn (i. dot gráin) bródeirg *U.* dedirn brodirc *E.*

²⁸⁾ brisfáthir *U.*

diathair maigib Murtemhe¹⁾
 dia mbia cluiche tregdaighti²⁾
 bruthraig fria tuinn trechtaigi³⁾
 risa mbeliun⁴⁾ mbandernach
 belraig uathaig ochtclessaig
 be- [fo. 34 a 2] lenn dicheit clesamhnoch⁵⁾
 cichid biit⁶⁾ banchuri
 baigt[h]i Medb sceo Ailella
 aruttosa otharligie
 ucht fri hechtgai irgaige.
 Adciu firfe⁷⁾ Finnbeunnach⁸⁾
 fri Donn Cuail[n]gie ardburuch,
 cuin doregai, cuin doraidhfe⁹⁾
 ross do gaili gnat[h]geiri.
 Benfaid¹⁰⁾ beimenn fiarleabra¹¹⁾
 mic Roich rvaidrennaich ardurgnæ
 naisceta¹²⁾ n-ollach n-oindelloch¹³⁾
 lochta do tam doscura cetha
 erich do loch luirechdai
 cuchtach ecé ilcrothoch¹⁴⁾ (nó comraic)¹⁵⁾
 scelaib thanaigh¹⁶⁾ trubud
 co tir nUladogerigh
 de mnaib Ulad centomaip¹⁷⁾
 do sciath cnedach comramuch,
 di gai truagach tairbertach trentuirig,
 do colg ded dathfaigthir¹⁸⁾
 a donnfolaif.¹⁹⁾
 Rosia ainm²⁰⁾ Albanchu
 ciach di gair gemadaig.
 Aiffe Uathach iachtafid,²¹⁾
 aloinn sethnoch svanaichfe²²⁾

¹⁾ diatalb maigi Murthemni *U.*

²⁾ tregaigi *U.*

³⁾ tréchtdidi *UE.*

⁴⁾ frisin mbelend *UE.*

⁵⁾ clesamna *U.*

⁶⁾ cichit biet *UE.*

⁷⁾ firfid *U.* firfeith *RE.*

⁸⁾ dorriidfea *U.*

⁹⁾ Ai add. *RE* perperam.

¹⁰⁾ benfaid *U.*

¹¹⁾ farlebra *U.*

¹²⁾ naisceta *U.*

¹¹⁾ firlebra *U.*

¹⁴⁾ nónenellach *U.*

¹⁴⁾ écsi thilchennainc *U.*

¹⁵⁾ om. *U.*

¹⁶⁾ selraig tanaig *U.*

¹⁷⁾ óentonaim *U.*

¹⁸⁾ dathbuthair (?) *U.*

¹⁸⁾ andondálaib *U.*

²⁰⁾ th'ainm *U.*

²¹⁾ iachtfaitit *U.*

²²⁾ sóermilfa *U.*

[éetrocht sóebrocht síanaigfe].¹⁾
 Teouru bliadna ar trentrichud
 bad neirt ar do lochnaimhdip.
 Triuchai bliadan bagaim-seo
 guss de gaili gnathgeirie,
 oasin amach ni indessimb,²⁾
 do soeccol ni fuillim-se³⁾
 itir bvaduib bancuirie,
 gé gairidd, ge etgene,
 dit alaib mocen.⁴⁾ Mocen.

80. Dodeuchaig iar sen Cvcvlaind ina longa do saigid Herenn. Iss iatt robo lucht oenlongai ndov i. Lvgaid 7 Lvan da mac Loich 7 Feur Boeth 7 Lairine⁵⁾ 7 Feur Diadh 7 Drúsd mac Seirb. Lotar iarumh do tig Ruaid ri[g] na n-indsse aidci samnoo. Is ann bai⁶⁾ Conall Cernach 7 Lægairi Buadach ic tobuch an⁷⁾ cissa. Ar bai cioss a hinnisib Gall do Uldtoib an tan sin.

81. Atcloss do Co[i]nculaind⁸⁾ an mbron ar a cind i ndun⁹⁾ ind ricch. ‘Qise nuall so?’ for Cúchulaind. ‘Ingeun Ruaid doberur a ciss¹⁰⁾ do Fomorip’, ar ieat. ‘Iss airiu ful an mbron sa issan dunadh.’¹¹⁾ ‘Cait a ful an ingen sen?’ al sé. ‘Fil isan traig tiss’,¹²⁾ ol iad. Ticc Cuculaind co mboi i comair na hingine issan tracht. Immafoacht Cuculaind scélo di. Atfet an ingen do leri¹³⁾ ndou. ‘Canus assa¹⁴⁾ tegaid in¹⁵⁾ fir?’ ol se. ‘Onn innsiu etercein tall’, ol si, ‘7 na bi-sse sunn’ ol si, ‘ar cinn na n-eclann.’ Tarustar¹⁶⁾ ann iarum for a cinn-som 7 romarb na tri fomori ar galaifh oinfir. [fo. 34 b 1] Rocrecht¹⁷⁾ an fer ndegenoch¹⁸⁾ dib essim ar a doid. Rorad¹⁹⁾ in ingen breid dia hedach do-ssom imin²⁰⁾ crecht. Tet seum ierum ass can a slonnad dind ingin.

82. Ticc an ingen den dunad²¹⁾ 7 adfet dia hathair a²²⁾

¹⁾ sic U.

²⁾ ni fullim-sea U.

³⁾ ni indisim-sea U.

⁴⁾ fochen U.

⁵⁾ Lárin U.

⁶⁾ a U.

⁷⁾ bátar issudu for a cind U.

⁸⁾ oc dún U.

⁹⁾ atchluin Cucl. farom U.

¹⁰⁾ berair hi cis U.

¹¹⁾ 'sin dún U.

¹²⁾ this U.

¹³⁾ du léir U.

¹⁴⁾ can asa U.

¹⁵⁾ na U.

¹⁶⁾ terrasarir U.

¹⁷⁾ rochrechtnaig immorru U.

¹⁸⁾ Lies dédenach (U).

¹⁹⁾ dorat U.

²⁰⁾ ma U.

²¹⁾ don dún U.

²²⁾ in U.

scel n-uli. Tic Cuculaind den dunad¹⁾ ierum amail cech n-óigid. Feraid failti fris ierum Conoll 7 Lægairi. Moidid sochaide issan dun²⁾ marbad na fomóre dano, acht nirrocreid and ingen doib. Mosronad³⁾ fothraccud don⁴⁾ rig 7 dobretha cach ar uair chuice. Tainic Cuculaind dno cumai caich 7 rorad⁵⁾ an ingen aithne⁶⁾ fair. ‘Dombeur an ingen dit’, for Ruad, ‘7 icfad fein a tinnscrai.’ ‘Nato’, ol Cuchulaind. ‘Ticceud dia bliadna imm deugaid-se co Hérinn mad ail ndi 7 fogepai messe ann.’

83. Tanic Cuchulaind co hEamain iartain 7 atfed a scelai ann. O rocuir a scis nde, tanic reme co dunad⁷⁾ Forcaill do cuingid Emiri. Bliadain lan ndo oice-ssin 7 ni roacht ammus fuirre lia himmad na forairi. Tic iarum cenn⁸⁾ mbliadna. ‘Iss aniu, a Læig, rodailseum⁹⁾ fri ingin Ruaid, acht nad fedamor ind inath airithe,¹⁰⁾ ar ni gaeth robamar. Tair riunn tra’, ol sé, ‘la hairiur an tiri’.

84. O robatar la haireur Locha Quan iarum atciat dá n-en forsan muir. Dombert¹¹⁾ Cuchulaind cloich issan¹²⁾ tailm 7 nusdibraicc na heuna. Reithid an fir cucai iersin iar mbeim andara heoin dib. O rancatar ierum,¹³⁾ iss ed botar ann, da mbandeilb is cóimhe boi forsan mbith. Is ed bai ann, Derbforcaill ingen Rvaid 7 a hinait. ‘Is olc in gnim doronais, a Cuchulaind!’ ol si. ‘Iss tot indsraigid tancamar cia romcraídis.¹⁴⁾ Suidiss¹⁵⁾ Cuchulaind in cloich esti cona loimb folai imbpe. ‘Ni coimraiceb-sai festai friut’, ol Cuchulaind, ‘arintibiss¹⁶⁾ t'fuiil. Dombéur cenai dom dalta sunn i. do Lugaid Reondercc.’ 7 dignith¹⁷⁾ samlaid sin.

85. Et bvi Cuchulaind bliadain doridisi ic saigid dunaid¹⁸⁾ Forcaill 7 ni rooacht an ingen beus la feupus a coimhetai. Luidie 'diu Cuchulaind aitherruch do Luglochtaib Logha do dun Forgaill 7 indiltir in carbat serrgæ¹⁹⁾ lessom in la ssin 7 dobreth seul trom foair i. torannclius trí cét 7 nonbair 7 ass e an tress laa rohindliodh²⁰⁾ in carpat serrgæ¹⁹⁾ do²¹⁾ Coinculaind

¹⁾ don dán U.

²⁾ dano add. U.

³⁾ dorónad U.

⁴⁾ lasin U.

⁵⁾ dorat U.

⁶⁾ Lies aichni (U).

⁷⁾ ratha S.

⁸⁾ cind S.

⁹⁾ rodailsimar S.

¹⁰⁾ dairithi S.

¹¹⁾ dobeir S.

¹²⁾ ina S.

¹²⁾ iat S.

¹⁴⁾ ronraidis S.

¹⁵⁾ Lies suigis (S).

¹⁶⁾ aratibus S.

¹⁷⁾ dognither dono S.

¹⁸⁾ raith S.

¹⁸⁾ Lies serrda (S.).

²⁰⁾ doindled S.

²¹⁾ ra S.

7 iss airi asperadh¹⁾ ona serruib iarnaidib [fo. 34 b 2] bidis i n-indiull ass, no ona Serdaib tucad²⁾ a bunadus ar tos.

86. Rancatar dunad Forcaill³⁾ 7 focertt ich n-erred de co mboi *tarna trí lissa*⁴⁾ for lar in dúné⁵⁾ 7 bithais *trí bemenn*⁶⁾ issan liss co tochair⁷⁾ ochtar cecha beme ndib 7 anacht fer i medon cacha nonbuir .i. Scibar 7 Ipur 7 Cat, tri braithri⁸⁾ Eimere. Focerd Forcoll bedc nde *tar*⁹⁾ dua na rátha imach¹⁰⁾ for teiced Conculaind, cor'tuit¹¹⁾ co farcoib cen anmain. Tobert Cuchulaind Eimiur leis cona comdalta cona n-eredaib¹²⁾ d'or 7 d'airced 7 focerd som bedc de aitherruch *tarsan tredua*¹³⁾ cona dib n-ingenaib 7 dotæd reme. Eighteur impe do cach aird. Berid Scenmend foraib. Marbaid Cuchulaind e¹⁴⁾ oc a áth, conidh de dogarur Áth Scenmenn. Toecaid¹⁵⁾ assaidi co Glonnath. Marbais Cuchulaind cét fer ndib ann. ‘Is mor in glonn dorinnis’, [ol Emer]¹⁶⁾ ‘in cet fer n-armmach n-incomlann do marbad.’ ‘Pidh Glonnáth a ainm didiu co bráth olcena’,¹⁷⁾ or Cuchulaind.

87. Doroich Cuchulaind co Crufoid. Ræ ban a ainm coruici sin.¹⁸⁾ Bentai sium a brathbemendai mora for na slogaib issand inad sin, corromoigseut¹⁹⁾ na srothai fola tairrsib *tar*²⁰⁾ cech leuth. ‘Is fod cró an telach so laut indiu, a Cuchulaind!’ ol and ingen. Gonad de sin diráiter²¹⁾ Croofoit dii .i. fod cro. Toroich in t-iarmoracht forro co hAth an Imfoit²²⁾ for Boinn. Teit Emiur assan carbat. Tobeir Cuchulaind tofond for in toir corosceinnsit na foit a cru na n-ech tar ath fothuaid. Dobeir tafond aili fothuaid co scenndis na foit a cruib²³⁾ na n-each for ath bódess. Gonad de sin atá²⁴⁾ Ath n-Imfoid de dona foitib adiu 7 anall.

88. Cid fil ann tra [acht]²⁵⁾ marbaiss Cuchulaind cét fer for cech áth o Ath Scenmenn for Ollbine co Boind mBreg 7 comal-lustar uli na gnima sin dorairngert ind²⁶⁾ ingeun 7 teid slan

1) atberthai serrda de S.

2) frith S.

3) ranic sium tratha ratha Forcaill S.

4) co mbai add. S.

5) dunaid S.

6) bemenda S.

7) torcair S.

8) derbraithre S.

9) for S.

10) sechtair S.

11) co rofuit S.

12) n-errib S.

13) tres dua S.

14) he S. Lies hi.

15) tiagait S.

16) sic US.

17) om. US.

18) ar túis cotici sin US.

19) co romaidset US.

20) tarsi for U. tairis for S.

21) dogarar US.

22) co hAth nImfuit U. ac Ath nImfuit S.

23) cruib U.

24) dogarar US.

25) sic US.

26) dond U. in S.

iarum conranic Emvin Machai bo deme¹⁾ in adhaic²⁾ sin. At-nagar Eimeur issan Cræbruaidh Concopuir³⁾ co maithib Ulad arcenai 7 ferait failti frie. Boi fer dvaig dotengai⁴⁾ do Ulltaib asstoig i. Bricne⁵⁾ Nemtengai mac Carbad.⁶⁾ Conad and ispert side: 'Bid doilic eim', ol sé, 'la Coinculaind anni dogentar and anocht 7 an ben tucc laiss a feis la Concopar anocht, ar is less coll cét ingen ria nUlltaib dogréss.' Nusfvassnaigther im [fo. 35 a 1] Coinculaind annsin occa cloisstecht sin 7 nusbertaigenn⁷⁾ co reoimhid⁸⁾ in coilcid boi foi co mbatar a cluma for foluamain immon teuch imacuairt 7 teid amach lassodain.

89. 'Atá doiligh mor and', ol Cathfad, 'acht as geis don rig cen a ndoraid⁹⁾ Bricne do denam. Dobithus Cuchulaind immorro anti foidis¹⁰⁾ léa mnai', ol se. 'Goirther Cuchulaind dund!' ol Concopar, 'dús an fedfamæis talgadh a brotha.' Tic iarum Cuchulaind. 'Eircc damh', ol sé,¹¹⁾ '7 tuc laut dam evlma¹²⁾ failit¹³⁾ a Slep Fvaid. Teid iarum Cuchulaind 7 nustumaircc leis ina fvair di mucaib 7 d'aigib alltaib 7 d'ernvilib gacha fiada folvaimnige olcena i Sleip Fvaid 7 nusbeir¹⁴⁾ a n-oinimain leis co mbvi for faithce na hEmno. Teidi didiu a fercc lassotain for cvla do Coincvlaind.

90. Dognitheur imagallaim ic Ulltaib immon caingin sen. Is edh iarmho¹⁵⁾ comarli irricht leu: Emer do feis la Concobar an adaigh sen 7 Fercus 7 Cathfad a n-oinlepaid friv do comhed enich Conculaind 7 bennocht Vlad don lanamain ar a fæmadh. Foemaid anni sin 7 dognieitheur samlaid. Ícaid Conchubor tinnscrai Emirie iarnamaruch. Dobrethai¹⁶⁾ eniclaann do Coincvlaind 7 foidis lia a baincéile 7 nir'scarsatar¹⁷⁾ ier suide co fvarutar bas diblinaip.

91. Atnadhar¹⁸⁾ cennacht macraidi Vlad do Coincvlaind iarsin. Iss iad sen¹⁹⁾ robo macrad ind-Emain and inbaid sin, die ndebert an fili oc tabairt a n-anmond oss aird:

¹⁾ fo demi *U.* budein^(!) *S.*

²⁾ aidchi *U.*

³⁾ co Concobar 7 *U.*

⁴⁾ dothengtha *U.*

⁵⁾ Bricriu *U.*

⁶⁾ mac Arbad *U.*

⁷⁾ nosbernaigend *U.*

⁸⁾ ræmid *U.*

⁹⁾ cen an roraid *U.*

¹⁰⁾ fæfes *U.*

¹¹⁾ Conchobar *U.*

¹²⁾ almai *US.*

¹³⁾ fil dam *U.* filet *S.*

¹⁴⁾ dosbeir *US.*

¹⁵⁾ sic *H.* om. *S.*

¹⁶⁾ dobreth a *S.*

¹⁷⁾ ni roscarsat *US.*

¹⁸⁾ Lies atnagar (*U.*)

¹⁹⁾ so *US.*

Macrad Emno, ailli¹⁾ sluaig, inbaid batar 'sa²⁾ Craeprvaidh,
 im Furpaidi, finn in tslat, im Cumsraid is im Cormac.
 Am Conaing, im Glasne nglan, im Fiachaig iss am Findchad,
 im Coinculaind cruadach ngle im mac mbavadach nDechtire.³⁾
 Im Fiachna, im Follamain and, imm Cacht, im Maine, im Illand,⁴⁾
 im secht Maine a⁵⁾ Sleph in Chon, im Pres, im Nár, im Lothur.
 Im secht mic Fergus[a]⁶⁾ ann, im Ilarcless, im Crimtand,⁷⁾
 im Fiamhain, am Bvidne,⁸⁾ am Bri, im [M]al claidmech,⁹⁾
 [im Co[i]nri.

Lægairi Cas, Conall Clæn, is in da Ethiar ardcæm,
 Mesdiad iss Mesdeadh¹⁰⁾ dil, clannv amra Aimirgin.¹¹⁾
 Concraig mac Caiss a Slep Smoil, Concraig mac Baid bernad broin,
 Conchraig mac an Deirg maic Finn, Concraig Svana mac
 [Salcinn.

Aed mac Finderg o Loch Brec,¹²⁾ Aed mac Fidaig, formna nert,
 Aed mac Conaill cirrid cath, Aed mac Duinn, Aed mac Dvach.
 Fergus mac Leidi, lith ngle, Fergus mac De[i]rc maic Daire,
 Fercus mac Rvis lvaidid rainn, Fercus mac Duib maic
 [Crimthainn.

Tri maic Traiglethain trén bladh Sidvath, Currech is Carmon,
 tri maic ic Uslenn na n-ágh, Noisi, Ainnli is Ardán.
 [fo. 35 a 2] Tri Flainn, tri Finn, tri Cuinn civil, anmonn do nái
 [maccaib Scivil,

tri Foelain, tri Colla cain, tri mic Neill, tri mic Sithgail.
 Lon is Iliach, ailli fir, ocus tri Cormaic crithaidh,¹³⁾
 tri maic Donngaiss mic Rossa,¹⁴⁾ tri Dungaiss, tri Dælgusai.
 Aess dana do Cormac civil noi mic Lir mic Eterscivil,
 a tri cuslenna,¹⁵⁾ cain bann,¹⁶⁾ Finn, Eochaid ocus Illann.
 A cornairi civil iar sin im da Aed is am Fingin,¹⁷⁾
 a tri druid denmo glam ngér Aithirne is Dreuch is Droibel.

¹⁾ inmain S.

²⁾ 'sin US.

³⁾ Dechtine S.

⁴⁾ Crimthand U.

⁵⁾ i U.

⁷⁾ Illand U.

⁶⁾ se maccaib Fergais U.

⁸⁾ Bunni U.

⁹⁾ im Mul im Chlaibech U. im Mal claidmech S.

¹⁰⁾ Mesdedad U. ¹¹⁾ clanna Amargin giunnaig U.

¹²⁾ Find deirg ollach mbrec U.

¹³⁾ comaltaí Cormaic erichid U.

¹⁴⁾ tri Dondgais maic maic Rossa U.

¹⁵⁾ cuslendha US.

¹⁶⁾ cæm in band U.

¹⁷⁾ Firgein U.

A tri dailimain co mbloid Finn, Iruath is Faitimhain,
tri va¹⁾ Cleitig, comal ngle, Uath, Uruath iss Aisslinge.
Aed, Euchaid airderc Emhno, dá mac aillin Ilgauhla,
mac Bricenn dobronnad ba²⁾ airderc ic macraid Emna.

[M. c. r.³⁾]

¹⁾ fú *U.*

²⁾ robrunned bla *U.* do brondud bai *S.*

³⁾ conidh e Tochmarc Emiri ann sin. Finit. *S.*

Liverpool.

KUNO MEYER.

MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Aus Harleian 5280.

(Fortsetzung.)

Das Apgitir Crábaid des Colmán macu Béognae.

Die Handschriften, in denen uns dieser altirische, wohl noch dem 8. Jahrhundert angehörige, spätestens aber aus dem Anfang des 9. Jahrhunderts stammende Text erhalten ist, habe ich Ztschr. I, S. 496 aufgezählt. Seitdem ist er von T. Hudson Williams im ersten Hefte der Modern Language Notes, SS. 29—31, besprochen und teilweise herausgegeben worden. Ich drucke ihn hier vollständig mit den wichtigsten Varianten von Rawl. B. 512 (R) sowie einigen aus dem Gelben Buch von Lecan (L) und der Handschrift $\frac{23}{P. 3}$ (P) ab.

[fo. 39b] Inncipiunt verba Colmani fili Beognae uiri Dei
i. Aipgitir¹⁾ Crábaid.

1. Hiris co ngn̄im, acobur co feidli, fethiumla col-léri,
costud²⁾ co n-umlai, áini co n-innmus, bochta co n-eslabra, tva
co comlabra, fodail³⁾ co cosmali, foſitiu cen indiri,⁴⁾ apstanit co 5
fochraibi, hēt cen aggairbi, cennsa co firindi, toirsiv cin esliss,⁵⁾
omon cen dercōined, bochta cen dīvmus, fóisitiu cen hurcuit-
miud,⁶⁾ forcetal co comalnad, drēim cin tairinned, híssel fri hard,

¹⁾ in add. R.

²⁾ castóth R.

³⁾ sic R. fogail H.

⁴⁾ iniri R.

⁵⁾ eisleis R.

⁶⁾ erchoitmed R.

sleman *fri* garb, gnīm cen fodord, semplæ co trebairi, hvmoldōid cen *connaircli*,¹⁾ cressine cen tseckhai.²⁾ Inna hīssiv hvili congaibtiur ann-etlai.

2. Ess ann is³⁾ etoil duiniv, an tan is³⁾ lān dērcæ,⁴⁾ imthēd 5 co ndeirc, adnais⁵⁾ cech n-olc, cartha cech maith. Is airmidiv dō for talom,⁶⁾ is indōcbail for nim. Car Diaa, cechdat⁷⁾ cāch. Aghus⁸⁾ Dia, atutaighfedur⁹⁾ cāch.

3. Ess ē *tra* costad na clercichtæ¹⁰⁾ 7 es hī an¹¹⁾ lēri mesruight[h]i in¹¹⁾ so īer nDīa. Antī fodgiguil 7 nadcomalna-10 bhathar,¹²⁾ rombiad¹³⁾ céddiablai talmon,¹⁴⁾ rombiaa flaith nimhe.¹⁵⁾

4. Ba aslvinti 7 ba gesse do *gach* dvini Coimdi nime 7 talmon im comaltaa a omno¹⁶⁾ 7 a sercæ ina c[h]ridi, ar is a n-ailtes¹⁷⁾ biid duini *conduidched*¹⁸⁾ homon Dē ina c[h]ridi.

15 5. Cēn bus meirb an t-oaman, bid meirb an athrigi.¹⁹⁾ Cēn bus me[i]rbh²⁰⁾ in aithrigi, bid me[i]rbh²¹⁾ an cressini. Ar lasnā bī²²⁾ oman Dē, nī bīa a serc, lasnā bīa a serc, nī bīa comalnad a timno, lasnā bīa comalnad a timna, nī mbīa betha²³⁾ for nim. Ar techtaid an t-oaman *seirc*, techtaid indt²⁴⁾ seirc gnīm n-etoil, 20 techtaid a²⁵⁾ ngnīm n-etoil bithbet[h]aid for nim.

6. Serc Dē bī fonigh anmoin, sāsaid²⁶⁾ menmain, doformaig foc[h]ruic,²⁷⁾ inarben analchi,²⁸⁾ arcorbi *talmain*: fonigh, conrig, coicli.²⁹⁾

7. Ced doghnī serc Dē fri duiniv?³⁰⁾ Marbard a tholai,³¹⁾ 25 glanaid a cridi, cotnōi, longaid a analchæ, doslī fochraig,³²⁾ arcuiredur³³⁾ sāegal, fonig anmoin.

¹⁾ condarchelli *R.*

²⁾ tsechta *R.*

³⁾ as *R.*

⁴⁾ dearce *R.*

⁵⁾ atnas *R.*

⁶⁾ talmain *RL.*

⁷⁾ cechdt R. caur Die cechtat *L.*

⁸⁾ [ag]ais *R.* aghais *L.*

⁹⁾ adagaidfider *R.*

¹⁰⁾ ina cleirchechtai *R.*

¹¹⁾ athridi *H.*

¹¹⁾ ind *RL.*

¹²⁾ nodcomalnabar *R.*

¹³⁾ meirb *R.*

¹³⁾ rambiet *L* (*sic leg.*). rombia *R.*

¹⁴⁾ gan foircend add. *L.*

¹⁴⁾ i talmain 7 *R.* i dtalmain *L.*

¹⁵⁾ im comallnad a timna *L.* im tomaltad a omna *R* (*sic leg.*)

¹⁶⁾ i n-ailtes *RL.*

¹⁷⁾ conduidchet a *R.*

¹⁸⁾ athridi *H.*

¹⁷⁾ cein bes meirb *R.*

¹⁸⁾ gan foircend add. *L.*

¹⁹⁾ meirb *R.*

¹⁸⁾ bīa *R* (*sic leg.*).

²⁰⁾ ni bi bithbeutha *L.*

²¹⁾ bīa betha *R.*

¹⁹⁾ om. *R.*

²²⁾ innarben analcha i. dobesa *R.*

²²⁾ sāsaith *R.*

²⁰⁾ fochraigce *RL.*

²³⁾ dtaine *R.*

²³⁾ tola *R.*

²¹⁾ coiclea *R.*

²⁴⁾ arcuirethar *L.*

²⁴⁾ arcuirethar *L.*

²²⁾ fochrauidi *R.*

²⁵⁾ arcuirethar *L.*

8. Cet[h]eoir īce na hanmo: homun 7 at[h]rige, serc 7 fre[s]cse.¹⁾ A dī dīp cotoat²⁾ for talmain,³⁾ a dī aili fosluātūr for nemh. An t-oman frisiada inna pectha arabīat, ann athrige ardolega⁴⁾ inna pecthu remitiagaid.⁵⁾ Serc in dūilivman 7 frescsiv a [f]latho,⁶⁾ it ē fotaluātar⁷⁾ for nem. Nac[h] duine 5 'diu adaigfedur Dīa 7 nodcehraear⁸⁾ 7 comallnabathar⁹⁾ a thail¹⁰⁾ 7 a t[h]imna, bid airmidiv¹¹⁾ dō fiad dōinib hisiu,¹²⁾ bid findfaduch¹³⁾ dō la Dīa hi¹⁴⁾ tall.

De his quae debet homo discere.

9. Ced as fogailse¹⁵⁾ do duini? i. foss oc etlai, anbata¹⁶⁾ 10 brīathar, brāthirse n-āilgen, ascaid la rēde, rīagol do comalnad cen erchoiltiu, ērgi la cētrēr,¹⁷⁾ cēim n-erlatad¹⁸⁾ ar Dīa, dīlgad fuaraigi, forrumai lobar,¹⁹⁾ lēri hirnaighthi, āine co comaltai, coicsed fri commessam, airindiud dīumusa, diūti ē cridiu, combach tuili, trōithad acnid, anmne fri fochaidi. Cedh dongnī friut in 15 sen? Nī anse. Togairmm co sruithi, svidi n-erusa,²⁰⁾ māin ē neuch nātomnaitiur,²¹⁾ airitiu cen cosnom, cēddiablui ili, a cairti²²⁾ la brait[h]ri, bithbet[h]a for nim.

10. Ced is imgabt[h]ai²³⁾ do duine ettail? Nī anse. Hirugadh²⁴⁾ minic, mōrthai²⁵⁾ [fo. 40a] cen dān cen folad,²⁶⁾ discri 20 fri haircindiuch,²⁷⁾ mailli fri cloe, coicne fri hantestai, imbeth²⁸⁾ forlūamno, fāitbi briathar,²⁹⁾ briathra inglano, aggairbiu taithiscc,³⁰⁾ toirisem³¹⁾ fri secnabaid, sīthugud³²⁾ fri cūrsachat[h], comoirb³³⁾ do manchoib, mence cestaicht[h]i. Ced dognī frit inn

¹⁾ freiscsiu R.

²⁾ cotaot R.

³⁾ talam R.

⁴⁾ ind aithirigi dolega R.

⁵⁾ pectha remitiagat R.

⁶⁾ flatha R.

⁷⁾ fodaluātar R.

⁸⁾ nodcehra R (sic leg.).

⁹⁾ comalnabthar R.

¹⁰⁾ thoil R.

¹¹⁾ airmidech R.

¹²⁾ om. R.

¹³⁾ findbodhach R.

¹⁴⁾ om. R.

¹⁵⁾ fodailsi R. lenta P.

¹⁶⁾ lobair R.

¹⁶⁾ anbatu R. enbatu P. enfaitiu Lism. L. 4541.

¹⁷⁾ cētrair R. cētbreithir P. Lism.

¹⁸⁾ cet innerlatad R.

¹⁸⁾ lobair R.

²⁰⁾ suide n-erasa R.

²¹⁾ natomainter R.

²²⁾ cairde R.

²²⁾ ingabtha P.

²⁴⁾ irugad R. fergugud P. Lism. Lives 4536.

²⁵⁾ mordhata P.

²⁶⁾ folad i. cen inme R.

²⁷⁾ folaid P.

²⁷⁾ discere fri senoire P. senoir Lism.

²⁸⁾ imad P.

²⁹⁾ fāitbe mbraithre R (sic leg.).

³⁰⁾ tathaisc R.

³¹⁾ toisam R.

³²⁾ sidhe P.

³³⁾ comarb RP.

sen?¹⁾) Ni *anse*. Terba fri *sruithi*, monor cen oircessacht, lombo foic[h]lidi,²⁾ frit[h]airi ɔ̄ dōinib, oini cen luag, airērghi i ndorcho,³⁾ dubad ērlama, daiffenn⁴⁾ im nem.

11. Is dūal⁵⁾ dūn mani⁶⁾ torgōethat in[na]⁷⁾ dūailc[h]i hi
5 fail na sūalc[h]e, ar robi togætha: laxe hi fail trōcoiri, mūcnato
hi fail firindi, anumolōiti⁸⁾ hi fail dīrgi, homon anetoil cen dītiun
firindi, cen fovaccrae, clōini a fail hymalōiti, nēvit 7 caillti a
fail inmusa, dīumus a fail gensa, hūaill a fail apstanit,⁹⁾
10 malairtc[h]i 7 caithmidi¹⁰⁾ a fail eslabra, fercc nemmesraigħt[h]i
a fail eoid spirtaidie, rotimme 7 balomlæ¹¹⁾ a fail fethivmlæ,
dūiri 7 glici a fail cobsaidi, crinner 7 forlūamain¹²⁾ hi fail
āine,¹³⁾ rocholl 7 nemcumsanchi¹⁴⁾ a fail leubra, lescoi 7 dēes a
fail dīlmaine, romhoildi a fail comarli.

12. Antī bīas a n-ænta¹⁵⁾ na hecailse catlaice 7 a ndēes
15 ina frescsen nemda 7 comalnabhathar na timno amail donim-
marnad,¹⁶⁾ rombiad¹⁷⁾ ceddīablai a talmain 7 rombiā bithbethai
for nim.

De peritia ueritatis.

13. Mā beith neuch adcobra in firinne, is dūal¹⁸⁾ dō robē
20 d'eolus les inna tēchtai, ced dodaceil, ce[d] dodafoillsegör.¹⁹⁾
Duscel in firindi ar cāch cotanessa, nusfoillsigedür²⁰⁾ do cāch
nodocomallnathar²¹⁾ firindie.²²⁾

14. A cethair fortugat[h]ur²³⁾ in firindi i. serc 7 homun,
connarchi 7 adhoilcne. Cēn bus anfiriēn an dvine, nī cumaing
25 forūacrae firinnde inna tēchta.

15. A trī donairt[h]et²⁴⁾ occo: hūaill²⁵⁾ 7 dīmus 7 ferc. Mā
rosoa nech rīamh dodīusgai hūaill dō, mā frithmbeuræ dodūsce²⁶⁾

¹⁾ nili add. R.

²⁾ lumba bfoichle R.

³⁾ airerge ndorchai R.

⁴⁾ daithfenn R.

⁵⁾ duail R.

⁶⁾ mina R.

⁷⁾ inna R.

⁸⁾ anumaldoit R.

⁹⁾ apstainete R.

¹⁰⁾ Lies caithmige (R.).

¹¹⁾ balamna R.

¹²⁾ fortluaman R.

¹³⁾ áne R.

¹⁴⁾ nemcumsantache R.

¹⁵⁾ aontoigh L.

¹⁶⁾ donimarnada R.

¹⁷⁾ rombiat R (sic leg.).

¹⁸⁾ duail R.

¹⁹⁾ ced dodafoillsigader R. ceudh do foaillsigh L.

²⁰⁾ Lies nusfoillsigedar. nosfaillsigh L.

²¹⁾ nodocomalnadar R (sic leg.).

²²⁾ om. R (sic leg.). ²³⁾ fortugadar R. fouradtughathar L.

²⁴⁾ dodnairthet R (sic leg.).

²⁵⁾ huall R.

²⁶⁾ dodīuscai R.

ferc 7 dīumus dō, ar id¹⁾ sochaide atā²⁾ étaidi immin firindi,
acht at ferclaindig³⁾ occo ingi catha uaiti.

16. A dō ata foimdi⁴⁾ oc éot firinne i. ferc 7 altes, ar is
léniud don firinde cebe de dotecmo⁵⁾ dī. Air ét inna firinne is
dúal⁶⁾ inromastar a tēchta: ét cen ferg,⁷⁾ humaldōid cin esliss 5
firinde cecruth a fōcairthi la humalōid cen connarclie, ar nī
condarcol anfirinde in homol cammaif. Nī bī firiēn⁸⁾ nā bī
firhumol, nī bī firecnæ nā bī firiōn. Air in firecno nī rogainn
la hanfirindi an duini, ar is tiug an fīal fil etorrai, ar is nessa
comruc fri hecnai firindi 'nās fri firinne ecna. Ar is ann is 10
firecnæ duine òr'bí firiān, co epri firindi cen tserbæ cen con-
narcli⁹⁾ la hanmhnet,¹⁰⁾ la hālgine. Innmus 7 ecna 7 firetla is
himmalle rodosaig¹¹⁾ dvine. Cvin rodosaigh¹²⁾ duine? Intan is
ndilacht a firinde. Cuin is¹³⁾ ndilocht a firinde? An taun mbis
a cridhe ina tēchta, is ann is firinde hissvidiv, amail nī¹⁴⁾ 15
roichned ò duini.

De uirtutibus animæ incipit.

17. Cōic nert dēac inna hanmo i. nert n-iresi, nert cennsa,
nert hymoldōiti, neurt n-ainmnet,¹⁵⁾ nert marbtha,¹⁶⁾ neurt
n-erlatad, nert cartōid, nert [fo. 40b] firindi, nert trōcairi, nert 20
n-eslabra, nert fūarrigi, nert comalti, nert n-inmusæ, nert
n-etlai, nert ndēarcai. Na neurt derōne duine di sunt lelaill,
digeba a promad a tein, duforma erlam¹⁷⁾ for nim.

18. Cuin is¹⁸⁾ tūalaing duine rob test¹⁹⁾ for anmonnaib
alanaili? Ó robo²⁰⁾ test²¹⁾ for a anmain fadesin indüss. Cuin 25
is²²⁾ tūalaing coisc alanali? Ó chanasca²³⁾ fadesin induus. Duine
dosūi²⁴⁾ a anmain fadesin do betha, cē mēd²⁵⁾ anmain doróa
fath,²⁶⁾ dōine an domain uili acht²⁷⁾ bidis soc[h]oisce, dodosuifed²⁸⁾
do bethæ comdis flatha nime. In doc[h]osci fadesin²⁹⁾ 7 a n-olc

1) it R.

2) at R.

3) fearglainig R.

4) ada foimde R.

5) cipe dodecmæ R.

6) duail R.

7) feirg R.

8) firion R.

9) condarcilli R.

10) ainmnit R.

11) rosaigh R.

12) rodosaig R.

18) as R.

14) na L.

15) ainmnit R.

16) marbtadh R.

17) dofoirma erlama R.

20) o rop R. ourob L.

18) as R.

19) teist R.

22) cutnasca R.

21) teist R.

22) as R.

23) doroaffath R.

24) dusói R.

25) mét R. meud L.

26)

27) om. R.

28) dadasuifed R (sic leg.).

29) a ndochoisci R (sic leg.).

7 a n-vallbe¹⁾) adharban sech flaith Dē. Corp conōi anmain, anim conōi menmoin, menmo conōi cridi, cride conōi iris, hiris conōi Dīa, Dīa conōi dvine. Amail difuarcoib²⁾ lōc[h]rann a soillse a tegdois dorc[h]a, is amlaid dofvarcaib²⁾ ind firindi a 5 medōn inna hirisce a cridi duine. Cet[h]air dorc[h]a adarban as³⁾ a ndofvarcaib⁴⁾ and: dorc[h]a ngendtliche, dorc[h]a n-anuis,⁵⁾ dorc[h]a n-amarise,⁶⁾ dorc[h]o pect[h]a co nā rogainn nach æ⁷⁾ ann.

19. Trīar ditēt do chresene. Oenne⁸⁾ biid inde, alali bīd ocai, alaili bīd etercen⁹⁾ ūadi. Nī cuma immurgu. Is ferr dondī 10 mbīs¹⁰⁾ inde oldas dondī bīs occai. Es¹¹⁾ ferr dondī bīs oco oltas dondī bīs etircein ūaide. Iss ē antī bīs inde antī isren¹²⁾ hi cech laithi¹³⁾ a trēdi aran-ēta bet[h]aid a anno .i. nach fō rocólæ¹⁴⁾ 7 nach¹⁵⁾ maith atcondairec rocar 7 rocreti 7 rocomal-nustar. Iss ē intī bīs oco .i. antī dosloinde an bit[h] o belaib 15 7 foisethar¹⁶⁾ inna cridi, fritidir¹⁷⁾ frie häine 7 ernaicthi, nī rodrom dorair do saint 7 caitli, alalām do dorm (?), alaili do talam. Ess ē antī bīs etircén¹⁸⁾ ūadi, antī forcomh cresene¹⁹⁾ 7 nī dēne a mbēsa assa feib a s̄ægail a fod. Anda less bud²⁰⁾ assad²¹⁾ denum nach rāthi²²⁾ alaili.

20. Trī nāmaid anno: doman 7 dīabul 7 forceclaid²³⁾ anetail. Treidi inarben²⁴⁾ spirut forlūamnai²⁵⁾ 7 dognīat mens fossad: frithairi 7 ernaigthi 7 leubar.²⁶⁾ Cethir solaig crābaid .i. anmne fri cech n-acobar, fūarighi fri cech n-ancrire, dīghdi cech²⁷⁾ dīubarta, dīlgadh cecha torccabāla. Cet[h]oir brīathra 25 arindruifimmis manuscomalnamais .i. lēiri fri Dīa, rēdi fri duine, cōendūt[h]racht da gach ænduini, foimdui ecco cech ænlathi.

21. Cet[h]arda nā²⁸⁾ contecmoing do neuch caras Dīa .i. nī fuirsedhor,²⁹⁾ nī fāthgat[h]ar,³⁰⁾ nī ben ēcnach,³¹⁾ nī mītom-30 nadar o neoch. Mait[h] seom la cāch, mait[h] cāch lais-sem.

¹⁾ uaillbæ R.

²⁾ dofurgaib R.

³⁾ adarfan as R.

⁴⁾ indufurgaib R.

⁵⁾ ánnis R, lies anfīss.

⁶⁾ oenni R.

⁷⁾ aimirse R.

⁸⁾ na hé R.

¹¹⁾ as R.

⁹⁾ etirchein R.

¹⁰⁾ om. R.

¹⁴⁾ na forrochualai R.

¹²⁾ asren R.

¹³⁾ aenlaithe R.

¹⁷⁾ frigidir R.

¹⁵⁾ na R.

¹⁶⁾ faisidar R.

²⁰⁾ i fod anda leis R.

¹⁸⁾ etirchein R.

¹⁹⁾ cresenu R.

²²⁾ raithe R.

²¹⁾ bid assu R (sic leg.).

²¹⁾ innarban R.

²⁵⁾ fortluamnæ R.

²²⁾ leabair R.

²⁷⁾ gacha R.

²⁸⁾ nad R.

²³⁾ fuirsedar R.

²⁹⁾ fāthguatar R.

³¹⁾ ecndach R (sic leg.).

22. Cet[h]oir¹⁾ trebairi na mac mbethadh i. credbad ina tol, oman inna pīan, serc inna fochaidhe, cretium inna foc[h]raice. Mani credbatis inna tola, nī lecfitis; mani āgitis inna pīana, nī fomnibtis;²⁾ mani cartais na foc[h]aide, nī fodhēmtis; mani credis na foc[h]raice, nī ricfitis.

5

23. Cet[h]air glais ina pect[h]ach i. īadhad a sūili frisan [n]doman,³⁾ īadat[h] talmon for a corporaib, īadut[h] flatha nimi fria a n-anmonnaib, īadad ifirnn for a⁴⁾ suidhib.

24. Cet[h]air dingi [fo. 41 a] inna pect[h]uch i. ding dōib nāt⁵⁾ facbat a tolæ, ding nā tiasat hi⁶⁾ pīana, ding cen aithrigi⁷⁾ 10 n-iar n-usa,⁸⁾ ding cen atriub⁹⁾ ina flatha dōivh.

25. Cet[h]arda fobera fiannas do duine i. doimairg¹⁰⁾ crīcha, toformaig¹¹⁾ ecruiti, etirdiben¹²⁾ sōegol, arcuiret[h]or pīanai.

26. Cet[h]arda úa roagar flath Dē i. foss 7 dīlmaine òn domon, leiri 7 feidli.

15

27. Cet[h]oir flathæ dvine isan centur i. òeti 7 soinmige,¹³⁾ sláine 7 sochraiti.

28. Cet[h]air ifirnn duine isan centur i. galur 7 senta, bochta 7 dochraiti.

29. Trēdhī trēsmbī foirdherc dīabol trī duini: trīa gnūis, 20 trīa tōchim, trīa labrad.¹⁴⁾ Et per haec tria Deus per hominem intelligitur.

30. Inna teora tonna tiaghtai¹⁵⁾ tar duine a mbat[h]is trē fretiuch fristoing indib i. fristoing don domun cona abdclossaib, fristoing do¹⁶⁾ demon cona indtledoib, fristoing do tolaib collæ. 25 Iss ed in so imefolngi dvine dendī bes mac bāis co mbī mac bethad, dendii bes mac dorc[h]oi co mbī mac solse. Ochōn abbaing inna trī fretiuch so isna teura¹⁷⁾ tonnaib tiaghta¹⁸⁾ tairis! Mani tudchaid¹⁹⁾ trē drilind²⁰⁾ afrithisse²¹⁾ docōi²²⁾ i flait[h] De i. lind dēr ait[h]rige, lind tofaist[h]i folai hi pennaind, 30 lind n-aillse hil-lebair.

¹⁾ cetheoire R.

²⁾ foimnebdais R.

³⁾ frisin ndomun R.

⁴⁾ om. R.

⁵⁾ na R.

⁶⁾ tiagad a R.

⁷⁾ aitride H.

⁸⁾ Lies iar n-asu (R).

¹¹⁾ doformaig R.

⁹⁾ atrab R.

¹⁰⁾ toimairc R.

¹⁴⁾ labradh R.

¹¹⁾ etardiben R.

¹²⁾ soinmidi MS.

¹⁷⁾ teoraib R.

¹³⁾ tiagde R.

¹⁴⁾ don R.

¹⁸⁾ tria drilinn R.

¹⁵⁾ tiagda R.

¹⁶⁾ tudig R.

¹⁹⁾ dochoi R.

²⁰⁾ ni cumaing add. R (sic leg.).

31. Cē dech do c[h]resini?¹⁾ Semplvi 7 diūiti. Cresini deid dosnī ar mōrsōeth, bid mōr a promad hi tein, bid pecc a fochraic for nimh. Cresine gnīmach dosnī ar mōrdīdhnad,²⁾ bed³⁾ bec a promad a tein, bed⁴⁾ mōr a foc[h]roic for nim.

5 32. Cē dech do menmain? i. let[h]ed 7 īsliv, ar rogenn⁵⁾ each mait[h] for menmain lethain hisel.⁶⁾

33. Cé messam do menmain? Cōili⁷⁾ 7 cróidhi⁸⁾ 7 cumce, ar nī talla nach mait[h] for menmoin cōil crūaidh cumaing.⁹⁾

10 34. Tal 7 öeti,¹⁰⁾ ēc 7 sentai¹¹⁾ is ferr bied do cēin¹²⁾ a foimti.¹³⁾ Nī gess,¹⁴⁾ nī obbais, conóither do innais.¹⁵⁾ Conetet nat fūacair, forcongair nād ergair, conceil, contūasse, compen-fidhir,¹⁶⁾ conmancha.

De tribus mandatis principalibus.

15 35. Ma beth¹⁷⁾ nech adcobra inna timno, gaibet[h]¹⁸⁾ inn belat¹⁹⁾ forsa tīagat hvili i. gaibet[h]¹⁸⁾ de[i]rc 7 vmallōiti²⁰⁾ 7 ainmnet²¹⁾ inna cridki, ar is amlaid nī coslebad²²⁾ ina timno, acht bīt ūaga les vili.

De prvdentissimo homine.

20 36. Cia²³⁾ trebairem? Antī canabeura rē mbāss a n-adais 20 īer mbās. Cain coscaid, nī coin²⁴⁾ cūrsachaid, coteraig menmo fri cūrsach,²⁵⁾ ar is híssel fri cosc. Is ferr ecno cen sūithi oltas sūithi cin ecna.

37. Cē nessam do Dīa? Antī immorādhi. Cia frisacongnæ Crīsd? Frisantī dognī maith.

25 38. Cia a n-aitrebæ an spirut nōeb? Isandii is glaun cen pecad. Is ann is lestar spirto²⁶⁾ nōib in duini, ò dondig sed²⁷⁾ na sūalchi tar²⁸⁾ esse na ndūalche. Is ann forbeir tol Dē an

¹⁾ cresin P.

²⁾ móirdīgnad R.

³⁾ bidh R.

⁴⁾ bid R.

⁵⁾ rogeinn R.

⁶⁾ isill R.

⁷⁾ coile R.

⁸⁾ croithe R.

⁹⁾ caoil cumaing cruaich R.

¹⁰⁾ oeitiu R.

¹¹⁾ sentu R.

¹²⁾ bid dichein R.

¹³⁾ foimdui R.

¹⁴⁾ geis R.

¹⁵⁾ indaiss R.

¹⁶⁾ conpeinnfider R.

¹⁷⁾ beith R.

¹⁸⁾ gaibeth R.

¹⁹⁾ beleot R.

²⁰⁾ umaldoit R.

²¹⁾ ainmniut R.

²²⁾ choislebat R.

²³⁾ as add. R.

²⁴⁾ cain R.

²⁵⁾ cursachar R.

²⁶⁾ spiratu R.

²⁷⁾ o dodigthet R.

²⁸⁾ ara R.

duine, an tan sercas an tal ndomanda.¹⁾ Is ferr foichellamor²⁾ inna cōic dāloī a ricfom³⁾ i. dāl fri cneid,⁴⁾ dāl fri bās, dāl fri muintir nDÉ, dāl fri demno, dāl fri hesērgi al-laithiu brāthæ. Finis. Amen.

Zwiesgespräch zwischen König Gúaire von Aidne und seinem Bruder Marbán, dem Einsiedler.

Leider ist mir von diesem schönen Gedichte, das wohl noch dem zehnten Jahrhundert angehört, keine zweite Handschrift bekannt. Da ich die Absicht habe, es demnächst mit Übersetzung herauszugeben, beschränke ich mich hier auf den einfachen Abdruck. 10

[fo. 42b]

[Gúaire.]

- 1 A Maruāin, a dīthriubaig, cid nā cotla for colcaid?
pa menci doid fess amoig, cend⁵⁾ doroig for lár ochtgaigh.

[Marbán.]

- 2 Nicon cotluim for colcaid gē bethear com imslānud: 15
ataid sochaidi⁶⁾ amoig atraicc hocim imrādud.
- 3 Nī marutt ar comolta, scarad friu nīnlūaidi:
acht mād Óinsessor namā nī ma[i]r nech dīouh, a Gúaire.
- 4 Ornait ocus Lugna lān, Laidgēn ocus Ailirān,
atā cechturde fri dān, Marbān ocus Cluit[h]nechān. 20
- 5 Rochluinis mo tiomna-sa frie hūair techta don domun:
mo qhūach-sa din dīt[h]rebach, mo crain do Laidgēn lobhor.
- 6 Mo scian is mo spedudhud, ma trebad i Tūoim Aidhc[h]i,
mo lourc, mo crain, mo cūach, mo tīag lethoir, mo cairchi.

[Gúaire.]

25

- 7 A Maruāin, a dīthriubaig,⁷⁾ cid dia tiomna docūaid,
di don fior cerda a rath, acht a brath do Mac Dūaid.

[Marbán.]

- 8 Atā ūarboith dam hi coild níisfitir⁸⁾ acht mo Fiadai:
uinnius disiu, coll andall, bili rātha nosnōoadai. 30

¹⁾ tol domanda R.

²⁾ foichellamar R.

³⁾ arradfem R.

⁴⁾ cneit R.

⁵⁾ cedn MS.

⁶⁾ Auf dem oberen Rande hinzugefügt.

⁷⁾ dīt-rūip MS.

⁸⁾ níisfitir MS.

- 9 A *dā* ersainn *frāich fri* fulong *ocus fordorus fēthe:*
feruid in coill imma cress a mes *for* muca mēthe.¹⁾
- 10 Mētt mo boithi becc nāt beg, ba ili sētt sognath:
canuid sien bind die bend ben al-lenn co londath.
- 5 11 Leangoid doim *Droma Rolach assa*²⁾ sruth rōeglan:
foderc essib Roigne rūadh, *Mucraimi mūad*, Maonmag.
- 12 Mennutān dīamuir descruid die mbī sealb sētrōis:
die dēxin nī raga liom, rufinnfet a cētmōuis.
- 13 Mong celiubair iubair ēouglais noasta cēl:
10 cain in magan, maurglas darach darsin sīn.
- 14 Aboll ubull, mār a rath, mbruigneche³⁾ mbras:
barr dess dornach collān cnōbeac⁴⁾ crōebach nglas.
- 15 Glere fīrtiprat es ouisci, ūais do dig:
bruindit [b]iouhair, cōera iobair, fidhvid⁵⁾ fir.
- 15 16 Foilgid impe mucai centa, cadlaid, oirc,
muca allta, oiss airccellti, bruicnech bruic.
- 17 Buidnech sīthech, slūag tromm tīrech, dāl dom tīgh:
ina erc[h]oil tecoid cremt[h]ainn, āluind sin!
- 18 Caine flatlu tecoid mo teg, tarccud tric:
20 uisci iodun, barrā[i]n bit[h]chai, bratā[i]n, pric.
- 19 Barrān cōert[h]ainn, airne dubui, droigin duind,
tūari dercna, cōera loma, lecna loim.
- 20 21 Couirm co luouhair, logg di ūbuip, somblas snōa,
sīoluch scīach, dercu iuech, airni, cnóa.
- 22 Cūach co medh collāin condla, condal ndaith,
durchāin donna, dristin mongu, mertain maith.

¹⁾ méche MS.²⁾ Lies issa.³⁾ Lies mbruidnech.⁴⁾ croibgech nō cnobeac MS.⁵⁾ caora nō fidhvid MS.

- 23 Mād *fri* samrad sūairc snōbrat somblas mblas,
curar orcāin, foltain glaise, glaine glas.
- 24 Ceōla fer mbrundederf forglan, forom ndil,
dordān smolcha, cōei gnāthc[h]ai uós mo tigh.
- 25 Tellinn, ciárainn, certān cruinde, crōnān se[i]mh: 5
gigraind, cadhoim, gair rē samuin, se[i]nm gairuh cēir.
- 26 Caincinn gestlach, drui donn descclach don crāib cuild,
cochvill ālainn, snaic-ar-daraigh, aidbli druing.¹⁾)
- 27 Tecait cainf Finn, corra, failinn,²⁾ foscain cūach:
ní ceoul ndoccrai, cercai odrai a frāech rūad. 10
- 28 Rascach samhaisci a samradh, svillsiv sion!
ní serb sōet[h]rach ūas moig mōethlach mellach mīn.
- 29 Fogur gaithi frie fiad flescach forglass nēol,
essa abhai, essnad ealao, ālaint cēoul!
- 30 Caine ailme ardommpetead ní 'arna chrec:
do Crīsd gechach (?) ní mesa dam oltas det. 15
- 31 Cid maith let-sa a ndomel-siv mō cech māin,
buidech liom-sa dobir dam-sa òm Christ cain.
- 32 Cen hūair n-augrai, cin delm debt[h]a in mo toich,
buidech don Flath dobeir cec[h] maith dam im boith. 20
- [Gúaire.]
- 33 Dobér-sa mo rīgi rān lam qhuid comhoirb-siv Colmáin,
a dīlsiv co hūair mo bāis ar beth at gnāis, a Marbāin.
A Marbāin a.

Baile in Scáil.

25

Von diesem wichtigen Texte, an dessen Entstehung sich manche Probleme knüpfen, enthält unser Kodex nur ein Bruchstück. Eine Ausgabe nach der Haupthandschrift in Rawlinson B. 512, fo. 101a — 105b wäre sehr wünschenswert. Ich teile aus

¹⁾ draing MS.²⁾ failinn MS.

dieser hauptsächlich nur die zum Verständnis des ziemlich korrupten Harleyischen Textes dienenden Varianten mit. Das Bruchstück endet mit der Erwähnung Königs *Fergal mac Móile-dúin* (709—718), während Rawl. noch 24 Könige aufzählt und 5 mit dem fabelhaften *Fland Cinach, tigflaith Héenn* (s. *O'Curry, MS. Materials* S. 401) endet. Für die irische Geschichte ist die 'Vision des Phantoms' ein wichtiges Denkmal, indem sie mit ihrer Aufzählung von mehr als 50 Königen, den Angaben über ihre Regierungszeit und die Umstände ihres Todes, den Schlachten-10 listen und anderen Einzelheiten eine unabhängige Quelle neben den Annalen¹⁾ bietet. *O'Curry (MS. Materials* S. 385—389) ist der einzige, der bisher eingehender über unseren Text gehandelt hat.

[fo. 71a] 1. Laa robōi Cond i Temraig iar ndīoth dona
 15 rīgaib atracht matin moch for rī[gr]raith na Temrach rīa turc-
 bāil gréine 7 a trī drūith arōen ris i. Maol, Bloc, Bluicne, et
 a trii filid i. Ethain, Corb, Cesarn.²⁾ Fodēgh attraige[d]-siom)³⁾
 cach dīa in līon sen do airdexin⁴⁾ arnā gabdaois⁵⁾ fir sīde⁶⁾ for
 ērind cen airiugud dō-som.

20 2. In dū⁷⁾ dia ndechaind som dogrēs co tarlaic cloich and
 foa cosaib 7 saltrais fuirri. Rogēs an cloch fo cosaib co clos fo
 Temraig uili 7 fo Bregaib.⁸⁾

3. Is andsin roīarfacht Conn dia drūidib⁹⁾ cid arusges¹⁰⁾
 an cloch, cia hainm¹¹⁾ 7 can doraladh 7 noragadh¹²⁾ 7 cid
 25 rotaraill¹³⁾ Temraigh. Is ed idbert an drāi¹⁴⁾ fri Conn nī
 slondad dō¹⁵⁾ co cend cōicat laithi 7 a trī.¹⁶⁾ In tan rocin-
 diod¹⁷⁾ an āriom sin, rusīarfacht Conn don drāi afrīdhisi.¹⁸⁾

¹⁾ Ein Citat aus *Baile in Scáil* findet sich in den Annalen der Vier Meister, A. D. 773. *Fland Mainistrech* bezieht sich auf die *Scálbaile* in seinem Gedichte über die Könige von Tara (LL. 132 a 48).

²⁾ Eochu 7 Corbb 7 Cessarnd R.

³⁾ atraigedsom R. ⁴⁾ om. R.

⁵⁾ ragabtais R.

⁶⁾ side side H. ^{nō} fomoiri add. R.

⁷⁾ dua R. ⁸⁾ Bregmagh R.

⁹⁾ din filid R.

¹⁰⁾ rogēisi R.

¹¹⁾ a ainm R.

¹²⁾ noregad R.

¹³⁾ cid frisa táraill R.

¹⁴⁾ in file R.

¹⁵⁾ sluinfed dōu R.

¹⁶⁾ 7 treissi fair R.

¹⁷⁾ ba lan R.

¹⁸⁾ roīarfacht Conn afrithisi dont filid 7 robui side icc scrutan co n-éctar
 a eochra ecce dou R.

4. Is ann adbert an drāi: 'Fal anmainm na cloche,¹⁾ Inis Foail asa tardad,²⁾ Temair Tíri Fail i forromadh,³⁾ Tír Taillten a n-airisfe⁴⁾ co brāth. Et is ī an tīr sen⁵⁾ bus ḍenach cluiche cēn uhes flaitheas a Temraig 7 lá dēdinach⁶⁾ an aonaigh in⁷⁾ flaitheas nachusfaigfi,⁸⁾ bid⁹⁾ trú isan bliadain sin. Rogēs fal foat 5 cosaib-se ann[i]ū', ol in drai, '7 dorairngert. An lín gairm¹⁰⁾ roges an cloch, is ed līon rīg bīas dot¹¹⁾ sīol¹²⁾ co brāth. Nī ba mē nodsloindfe det',¹³⁾ ol in drai.

5. A mbatar ierum co n-acotar ciuich mōr¹⁴⁾ immacūairt,¹⁵⁾ co nā fedotar cid¹⁶⁾ docotar ar mēd an dorchu dusnāinecc, co 10 cōlatar trethan¹⁷⁾ in marcaig ara n-amus.¹⁸⁾ 'Moar mairec dūinn', ol Conn, 'dianaruccai a tīr n-ainiūl'.¹⁹⁾ Ier sin²⁰⁾ dollecci an marcach tri orchora cuca²¹⁾ 7 is traide dusnāinic in t-orchor dēdenach²²⁾ inas 't-orchor tóisech.²³⁾ 'Is do guin rīg ēmh', or in drāi, 'cibē dībraicius Conn a Temraig'. Anaid iar sin an 15 marcach din dībraccud 7 tic cuca 7 ferais failti fri Conn et congart les dia treb.²⁴⁾

6. Duscōtar²⁵⁾ iarum²⁶⁾ condusrulai isin mag n-älaind co n-acatar an rīgráith isin [maig] 7 bili ḍorda ina dorus 7 co n-acatar tech n-älaind n-ann fo octae findruine.²⁷⁾ Deich traigid 20 fichit a fod. Lotar iarum isin [tech]²⁸⁾ co n-acatar an ingin macdachta isin toig²⁹⁾ 7 barr ḍorda for a mullach.³⁰⁾ Dabach aircit co cerclaib³¹⁾ ḍorda impe 7 sī lān do derglind.³²⁾ Escrai ḍoir for a ur.³³⁾ Copān di ór for a beölai. Co n-acatar

¹⁾ Fal em, ol an fili, a hainm na clocha *R.*

²⁾ torlad *R.*

³⁾ foruirmed *R.*

⁴⁾ hi tairiss hi *R.*

⁵⁾ 7 iss ed tir in sein *R.*

⁶⁾ deginach *H.* di sechtmain add. *R.*

⁷⁾ om. *R.*

⁸⁾ na faigbi *R.*

⁹⁾ is *R.*

¹⁰⁾ ngemind *R.*

¹¹⁾ ditt *R.*

¹²⁾ for Herinn add. *R.*

¹³⁾ Attafeid dam amal sodain, ol Conn. Ni dam rothocad a rad fritt *R.*

¹⁴⁾ moir *R.*

¹⁵⁾ impu *R.*

¹⁶⁾ cia *R.*

¹⁷⁾ trechan *R.*

¹⁸⁾ cend *R.*

¹⁹⁾ ma runfucca in ceo sa hi tiri anetargnaide *R.*

²⁰⁾ lasodain *R.*

²¹⁾ forru *R.*

²²⁾ degenach *H.*

²³⁾ inas in toisiuch *R.*

²⁴⁾ treiph *R.*

²⁵⁾ docotar *R.*

²⁶⁾ ass add. *R.*

²⁷⁾ condarala assa mag 7 bile n-orda ann. Tech foa ochtaig findruine and *R.*

²⁸⁾ issa tech *R.*

²⁹⁾ maccthacht i cathair glanidi *R.*

³⁰⁾ 7 brat co srēthaib di or impe add. *R.*

³¹⁾ cernaib *R.*

³²⁾ dergflaith *R.*

³³⁾ ar a óu *R.*

an¹⁾ scāl fodesin isin tigh for a cinn ina rīgsuide.²⁾ Nī frīth a Temraich rīam fer a mēde nach a caoime ar äille a chrotha, ar inganta a deuluha.

7. *Prisgart* side dōib 7 adbert friu: 'Nīdom³⁾ scāl-sa em 7 nīdom³⁾ urtrach 7 dom uirdercus dūib īar mbās dodeochadus 7 is do cinel⁴⁾ Ādaim daum. Iss ē mo slondad *Lug mac Ethlend* maic Tigernmais.⁵⁾ Is dō dodechadus⁶⁾ co n-ēcius ded-se saogal do flathau fēn 7 cech⁷⁾ flathai bīas⁸⁾ a Temraich'.⁹⁾

8. *Ocus* ba sī an *ingen* bōi isin tig for a ciond *Flaithi*¹⁰⁾ 10 Ērenn co prāth.¹¹⁾ Ba sī an *ingen* dobert an dchied¹²⁾ do Cond¹³⁾ i. damasna 7 torcasnai. Cethri¹⁴⁾ traigid fichef fod an damhasna, ocht traigid itir a tuaim 7 talmain.¹⁵⁾

9. In tan¹⁶⁾ luid an *ingen* don dāil, adbert friu: 'Cīa da tiberthar¹⁷⁾ an airdeoch sa?¹⁸⁾ Frisgart an scāl.¹⁹⁾ Ó rosluind 15 side cach *flaith* co brāth,²⁰⁾ lotar a foscadh an [fo. 71b] scāil, co nā rathaic[h]setar an rāth nach an tec[h].²¹⁾ Forräbad lia Cond in dabach 7 in t-escrai ördao 7 and air[d]ech.²²⁾ Is de sin atā Aisling an Scāil et Egtrai 7 Targraide Cuind.

10. 'Cīa fora ndāilfidir an air[d]ec[h]²³⁾ sa cosan derg-20 laith?²⁴⁾ ol in *ingen*. 'Dāil de', or in scāl, 'for Cond Cēt-chathach i. ced cathrāi brisfius.

Cōica bliadan namā dodocaithe na doibhdhá.

¹⁾ a R.

²⁾ ocus ropu mór a delgnaidhe. Ba dethbir son, ar add. R.

³⁾ nimda R. ⁴⁾ de hsil R.

⁵⁾ Ethnen m. Smretha m. Tigernmair m. Fælad m. Etheuir m. Iriail m. Erimoin m. Miled Espaine R.

⁶⁾ dodeochadsa R. ⁷⁾ cacha R. ⁸⁾ huait add. R.

⁹⁾ co brad add. R. ¹⁰⁾ flaith R. ¹¹⁾ om. R.

¹²⁾ dithait R. ¹³⁾ Chunn R. ¹⁴⁾ cethair R.

¹⁵⁾ dā traigh deac fott in torcasnai 7 coic traigid etir a tuaim 7 talmain add. R.

¹⁶⁾ didiu add. R. ¹⁷⁾ tiberthæ R.

¹⁸⁾ cosin derglraith add. R. ¹⁹⁾ di iarum add. R.

²⁰⁾ cach flaith i ndegaid araile o aimsir Cuinn co brad. Ba trom iarum la Cesarnd filid an dichetail sin do thabairt fri oinhuair co n-eamaing tre oghum hi cetheora flescæ iphair. Cethir traigid fichef fott cacha flesci 7 ocht ndruimne cacha flesci R.

²¹⁾ ni arrdraigestair a ndun nach a dtech R.

²²⁾ 7 na flescæi add. R.

²³⁾ argraigne R.

²⁴⁾ 7 cia nodasibai add. R.

Firfid catha i. cath Breg, cath Eli, cath Aiche, cath Machai,
cath Cind-Tiri, *secht* cathai Moighi Line, cath Quailgne, *secht*
catha Clairine' 7 rl.¹⁾

A comrac am Tibraiti, cet leth²⁾ - comnart a n-uidhe,
is e gidniter ac dluigi³⁾ na sluag⁴⁾ bias lassuide.

5

Dirsan do Chonn⁵⁾ Chéchathach iar n-ár tened tar [c]ech magh,
gontar⁶⁾ iar timcell cech ruis diaa Mairt a Túaith Emruis'.⁷⁾

11. 'Cia forsa ndailfidir an air[d]ec[h] sa cusin dergflaith?'
or in ingen. 'Dail de', or in scál, 'for Art mac Cuind,⁸⁾ fer
tri ngretha.⁹⁾ Firfid cath Fidruis.¹⁰⁾

10

Matan [Maige] Mucraime ima töetsad mairb ili,
ba dirsan do Art mac Quind cu maic Ailella Oluim.¹¹⁾
Dia dardóin fic[h]id cath a taotus la sīl Lug[d]ach,
tricha bliadan namā in tan nodotibdáa'.¹²⁾

12. 'Cia fora ndailfidir in air[d]ec[h] sa cusan derclaith?'
Dail de', ol in scál, 'for Lugdaig mac Con. Cinfid do sīl
Cuind.¹³⁾ Doaidleba cōic bliadna fiche¹⁴⁾ namā docaith nodoibdá.
A longus co hīath nAlpan. Forbrisfi cethri mōrcatha for
tūat[h]a Orca.

20 Dia domnaich fordusri hi¹⁵⁾ dianaitbi¹⁶⁾ fiacail fidbi.'

13. 'Dail de for an mōirbreathach, for Cormac o Cuind.
Tri¹⁷⁾ bliadna nama docait[h] nododibdá.

Sith n-oll co rīan ina rē biaid tri fiche¹⁸⁾ bliadnae.
Bid rī Temrac[h] comba¹⁹⁾ tri, arambebat siabrai.²⁰⁾
Tuili torad ina rē, bid aon do nirt²¹⁾ na flaithe.

25

¹⁾ Here R gives a much longer list of battles.

²⁾ cith leth R. ³⁾ gignetar agle R.

⁴⁾ in sluagad im suide R. ⁵⁾ Chund R.

⁶⁾ gentar R. ⁷⁾ Imrois R. ⁸⁾ quind H. oenfer R.

⁹⁾ chét gretha R. ¹⁰⁾ .lxxx. catha firfess R.

¹¹⁾ Lies mit R cin mac nAililla Auluum.

¹²⁾ fiche bliadan namma dodacich nodaiba R.

¹³⁾ cini di sil Chuind R. ¹⁴⁾ for Ath Hii R.

¹⁵⁾ donaidli R. ¹⁶⁾ cōica R. ¹⁷⁾ co fo R.

¹⁸⁾ arambebat siabrai i. sithaigi R.

¹⁹⁾ di neort R.

Fornaidm mboraimé nÉrenn la Cormac fri Fergus airdrí nUlad.
Dotöed Fergus scéo Énda dí a mbia slüag dérach dubach ad-cumbec. Bid marb¹⁾ dí a mairt i toaibh²⁾ Cletig.³⁾

14. 'Dáil de fo fer ilar nglonn,⁴⁾ for Cairpri Lifechar.
5 Tric[h]a cath ina rē. Trí bliadna ficheit a flaithius.⁵⁾

Diubairt⁶⁾ Érenn cota muir, cath fesar⁷⁾ a Lifemuigh.

In mairt a Lifi arambebais an rignia.⁸⁾ Trí maic Coirpri Life-chair i. Eochu 7 Eochu Doimlen 7 Fiachu Raibtine la Laighne. Atorcratar a cath Tuamruis la Bresal mBélach mac Fiachrach
10 Baicedha maic Cathair. Cōica ar trí milib an lón do Laignib dotuit ann a frith[gh]quin.

15. 'Dáil de fri Fiachraig Raibtine. Maidion Mide la saide 7 dā cath⁹⁾ les.

Cōic bliadna ficheit a rē oc¹⁰⁾ saigid na boruime:
15 cétain a Cnámros, bid glé, a tóeth Fiachu Sroibtine.

16. 'Dáil de for Muiredach.¹¹⁾ Cethracha bliadan docaith no doibhdha.

Cath a Mōrmuig firfid glé fri Ulltu, fri hAraide:
for brú Dabaill isan cath dotaoth Muiredach Tírech.

20 17. 'Dáil de for Eochaig Muidmedhón,¹²⁾ tōebfoda Temrac[h], dūnadach Femin,¹³⁾ fostadach¹⁴⁾ Mōenmaighi, air-midne armar (?), airsíd Life.¹⁵⁾ Cōic bliadna docaith no doibdá.

Guin Glúnmair,¹⁶⁾ bid mór an t-écht guin Concobuir, guin [Maic Cécht].

25 Forus¹⁷⁾ for¹⁸⁾ Eochaig.¹⁹⁾ Is úad gignitir co brat[h] bunad na flatha.

¹⁾ mairb *H.* ²⁾ toeib *R.*

³⁾ adcoinfet Goidil add. *R.* ⁴⁾ iolair glond *R.*

⁵⁾ biaid .lx. bliadan *R.*

⁶⁾ dubairt *R.*

⁷⁾ fhessair *R.*

⁸⁾ mairt hi Liphimaig arathá | bebaid and in rignia *R.*

⁹⁾ hi Maig Ratha add. *R.* ¹⁰⁾ co *R.*

¹¹⁾ Tírech add. *R.*

¹²⁾ Mngmedóin *R.*

¹³⁾ Tlachtgai *R.* dubartach Femin add. *R.* ¹⁴⁾ costudach *R.*

¹⁵⁾ After Moenmaighi *R* has cruind ársid Líphi, toichmech Toirrchi.

¹⁶⁾ Gluinfind *R.* ¹⁷⁾ forus úHer[e]nd *R.* ¹⁸⁾ fo *R.*

¹⁹⁾ fria ré bid forggu maithe add. *R.*

A nÚib Conchobuir¹⁾ fria ré biaid fotha la suide:²⁾
na trí Colla glanfid är an³⁾ taoth Eochu Muigmedán.

18. 'Cia forsa ndaifidir?' ol in ingen.

'Dail de for Niall Nöigiallach. Noafidhir⁴⁾ tuir, mör-faidir⁵⁾ maigi, indsaigfidir⁶⁾ gë[i]ll, firfidir⁷⁾ catha.⁸⁾ Secht⁵ mbliadna fiche docaith. Totaim nOthailli les⁹⁾ antuaidh, biet ile a gluinn ar Druim nAlpuind.¹⁰⁾ Bid adbor mairec truim am Íarnoin¹¹⁾ d[i]a Sat[h]uirnd.

19. 'Dail de'¹²⁾ ...

20. 'Dail de for Laogairi,¹³⁾ fer ilar nglond.¹⁴⁾ Roaichfi¹⁰ Libthi 7 iltire. Cöic bliadna a flaith. Tascor dian. Secht mbliadna docait[h] nodoibhda.

Scairfaid fri hardflaith, scél ngle, do dénumh na finghaile.

[fo. 72a] Ticfa tailcend i. Pätraic, fer gráid móir, nöifidius Dia, mör breo atandafa, línkus Érinn cota muir. Bebaid Lögire for 15 brü Caisi, flait[h] im bachla, mör caur eicharda dofornat tälcend.¹⁵⁾

21. 'Dail de for Aill Molt mac Nathi maic Fiachrach, fer n-úallach, fer attcuinti sochuide. Fiche bliadan nama dodacich.

Cat[h]a iliu ina flaith, ar bid hé an rí maith.

Cuiclidhi¹⁶⁾ Temra, cumuscach Tailltin.¹⁷⁾ Cath Átha Talmaigh. 20 Diubertach¹⁸⁾ Seli, noicech¹⁹⁾ Aichi. Cath Ratha Crúachan. Cé[i]m for Sabruldai, cé[i]m for Elpa. Togail an tuiri.²⁰⁾ Cé[i]m for Eolaorcau. Cath Sratha Cluaidi.²¹⁾ Fortuhi Gennedh.²²⁾ Cé[i]m dar moir nIcht dochum nElpa. Cichsett Érennmaigh rē[i]m dian, atacumbat eachtraind secht mbel fri firu Gáidel for 25

¹⁾ i nDubcombar R.

²⁾ fotha fingaile R.

³⁾ hi R.

⁴⁾ nóithfitir R.

⁵⁾ mórfaitir R.

⁶⁾ nensitir R.

⁷⁾ fessaitir R.

⁸⁾ sessaitir sluaigh, mórfaitir flathi, fugeillfi Niel fo thrí daingeaga flaith, ar bidh hé in ri maith add. R.

⁹⁾ friss R.

¹⁰⁾ nAlban R.

¹¹⁾ i nArddmón R.

¹²⁾ Dail dé for Colla nOss (i. uais). ivii. bliadna nama dodacig nodaib. Scairfaid fri arddscél do denam na fingali R.

¹³⁾ R places Aill Molt before Lögaire.

¹⁴⁾ ilair glond R.

¹⁵⁾ tailcind R.

¹⁶⁾ cucligid R.

¹⁷⁾ Tailten R.

¹⁸⁾ dubartach R.

¹⁹⁾ nóitech R.

²⁰⁾ togal in tuir R.

²¹⁾ Cluithi R.

²²⁾ fortbe nGeinned R.

Ailill and-ōindhidin ar Elpa. Bit ili atheist martrai, ba dirsan do feruib *Érenn*. Is mōr arathá¹⁾ thoitim la hectranna.

22. 'Dāil de for Tūathal Mōelgarb i. mac Cormaic maic Coirpri maic Neill. *Fiche bliadan*. Cath Lūachrai Ailue, cath 5 Dētnai, toitim n-Ardgail, cath Lēgi, cath Dromma Arbēlaig, cath Bregainn, fornaidm gīall nGāidel. Íar sin, ba²⁾ scel in cech moig, bebuid aonguine namā Tūathal hoc Grellaig Elti, gentoir³⁾ Mōelmōr dīa dīgail hi tūaith Imrois.

23. 'Dāil de for Lugdaig mac Lōegiri. XXVI co toitim 10 dōu do qhūairt for Érinn tré diultad tailecind inn-Escir Forcha.

24. 'Dāil de for Muircertach mac Ercoi, id est ingen Loairn. Rī cathach coscrach, attcuinti sochuidi. Fonen Érind, fir 7 mnā. Ar bid comurbo Temrai. Cath Átha Sidhi.⁴⁾ Íer sin līnfus co Hērind airbiu. Benuid dubuit⁵⁾ hi mairt in cairb 15 coscrach col-Laigniu. Mōr atbai.⁶⁾ Beabaid Murcertach ecc atbai mairt Cletigh.

25. 'Dāil de for Ainmirig. Timgēra gīalla⁷⁾ Gaidel cech moigi īartir cinip tair⁸⁾ truimm dofoethsat⁹⁾ ardaig rūad firfitir¹⁰⁾ catha. Cethri bliadna namā.

26. Dāil de for Bōetán 7 Eochaig. Cethri bliadna namā dodacich notaibha.

27. 'Dāil de for Diarmait i. mac Fearccusa Cerbeoil, dubartach Tailltin,¹¹⁾ tairngertaich Temrai. Cēnmair ina flaith, ar bid hē in rī maith. Dīa secht [m]bliadan Íar sin cath 25 fōebrach for Diarmait Dremne.

In slōgh dosia antūaith glanfaid in rōi co hAthlūain.

Berthair a cathbūaidh.

Ind-ōinditin a Rait[h] Bicc dīth Diarmata immarricc.

Fiche bliadan namā dodacich notaibhá.

28. 'Dāil de for Fercus 7 Domnall, dá mac Muircertaig maic Erca¹²⁾ i. Brannam¹³⁾ mac Echach romarb. Dīblīnuib a comflaith.¹⁴⁾

29. 'Dāil de for Óed Úaridhnech¹⁵⁾ mac Domnaill,

¹⁾ artha R.

²⁾ bid R.

³⁾ gentar R.

⁴⁾ Lies Sigi (R).

⁵⁾ dubart R.

⁶⁾ attba R.

⁷⁾ giallu R.

⁸⁾ atair R.

⁹⁾ dofoeth R.

¹⁰⁾ firfithir R.

¹¹⁾ Tailten R.

¹²⁾ Ainmirech R.

¹³⁾ Brandub R.

¹⁴⁾ Lies mit R dī bliadain hi comflaith.

¹⁵⁾ Uáredach R.

mōrfus flait, fonen Hērind, flait[h] fodbach forranuch, firfid forbassa Hērend. Blīatain īar sin dofuit¹⁾ Ailill mac Domanguit. Bīet²⁾ gnīm a Temairmoig.

Iurait Laigin a ndāma conbibsad a firdāla.

Bid garg, bud³⁾ coscrach a ree col-laithi na tangnacté.⁴⁾ 5
In mairt hi ndescirt Lifi, is ann atbeuha⁵⁾ ind rii.

*Secht*⁶⁾ mblīadna namā.

30. 'Dāil de for Óett Slāine. Sīth n-oll, flait[h] Gōidiul. Cain erni⁷⁾ fini fuata lia mnā.

Dotōet īar sin Aod Slāni īar lin cath[a] ina ré. 10

*Secht*⁶⁾ mblīadna namā dodacich notaibhá i. coirm cat[h]a⁸⁾ prosompni ut dicebat.

31. 'Dāil de for Óed Olldan. *Secht*⁶⁾ mblīadna dodacich notaibha. Dubartach Fālmoigi. Gēbaid for Lifimoigh, arnenai gīalla⁹⁾ Gādil, mōr marb, mōr atbai,¹⁰⁾ mōr ail cainft¹¹⁾ Gādhil. 15

32. 'Dāil de for Domnall Mend Ulad. Nōi mblīadna dēac namā. Dracc¹²⁾ ilair band.

Firfius dā cath a Moig Roth, mairt is ann tōeth an rīgroth.

Ocus dergmatin Cruithne. Firfid cath Duine Cethirn¹³⁾ lia cath Rātha Almoichi. Cichis īoarum a rē[i]m, mōr ail atbath inn rīg. 20

33. 'Dāil de for Suibni Menn, dracc¹²⁾ ilair bann. Blīattain coa secht bīas i flait. Fonena gīalla¹⁴⁾ gach rois. Cath Daithi firfid in rii.

Is ann dotōet, nī ba gōu, Colmān Mōr mac Dīarmottou.

34. [fo. 72b] 'Dail for Blathmac mac Aoda Slaine. Iss 25 ē notaiboa cōic bliadna ar a derbflaith.

35. 'Dāil de for in rūanaidh (i. hi¹⁵⁾ ruidioth hoc gabāil lama Mocutta), [for]¹⁶⁾ Dīarmait Dait[h]i. A chētchath Sēnhua. Cath Rois Corcoi Būain, cath Osruidi, cath Eli, cath Slēbi itir dā inda. Firfid secht catha Aithne¹⁷⁾ la cath Selgi 30 īar lō nō nōin arataat dergmaitne Cruichne, bīd crūais cuimnech

¹⁾ dothuit R.

²⁾ Lies bied (R).

³⁾ bid R.

⁴⁾ tangnechte R.

⁵⁾ atbela R.

⁶⁾ ocht R.

⁷⁾ ernfi R.

⁸⁾ cath R.

⁹⁾ giallu R.

¹⁰⁾ átbai R.

¹¹⁾ atcuinfet R.

¹²⁾ drauc R.

¹³⁾ Dúin Cethernd R.

¹⁴⁾ sic R.

¹⁵⁾ giallu R.

¹⁶⁾ Lies a (R).

¹⁷⁾ Aidni R.

tūath in cuib. Íar sin in mortlaith for Hērind i mbíatt mūcna indt slūag.

36. 'Dāil de for Findachta i. mac Dunchada maic Aoda Sláine. *Consaifdie for*¹⁾ Mumain mōir. Firfid cath Cūlie Cöilain 5 scith²⁾ i tōib Cithamrae fer mochtaiti.³⁾ Atbaild fingail mōir ind-ōindidin for Dollud. Duthoin a recht. Nī ba rī Aod īarum i. mac Dlúthraig. *Fiche bliadna*.

37. 'Dāil de for Sechnusach mac Blathmaic. Uno anno dotacaith. Atbeuba ēcc atbai isin Imbliuch ös Bōinn.

10 38. 'Dāil de for Cendfōelad. *Secht* mblīadna i flait[h]. Íar sin an cath i Temuirmaigh. Dotōith Cendfōelad an domnach Cūili Cōelain.

39. 'Dail de for Loingsech i. mac Aongussa maic Domnaill, cobra⁴⁾ for Falmoigh, cosdaduch Lifi, buigneche Bēriu.⁵⁾

15 Ditōett hoc lecuib finnaib lasna fianaip⁶⁾ fo minnuib, ragaid⁷⁾ an imguin fothūaith, mebuid⁸⁾ for rīg Eassa Rūaid i. rīa Celluch Locha Cimbe.

Dīe sathuircn cichis ar cel itir dā Corann uindsen

i. fath Corainn Unsen.⁹⁾ Aonbliadain dēac namā dodacich 20 nodaiotha.

40. 'Dāil de for Fogartach n-ān 7 for Congal Cindmagair mac Fergusæ Fanad.¹⁰⁾ Cethri bliadna dēac namā. Dotōit idna¹¹⁾ isin lūan īer¹²⁾ samain, inddalanae hi tosach in laithi¹³⁾ 7 alaili ina deriod. Hi Clūain Iraird sepulti¹⁴⁾ sunt.

25 41. 'Dāil de', for in scal, 'for Feargal¹⁵⁾ i. a n-aondittin hi cath Almaine. Clethblugaid Érenn, armach Line, airsid Ái.

Bebhaid la Laigniu ina¹⁶⁾ rē Fergal hi cath Almuiné.

Biaid ár moar isin cath līnfus co Hērinn airpriu

[hi tōeth ind rīgrad mōinech immon Cailech as amru.]¹⁷⁾

¹⁾ fri R.

²⁾ sciss R.

³⁾ mochtaidi R.

⁴⁾ siabraid R.

⁵⁾ buidnech Beirri R.

⁶⁾ fianna R.

⁷⁾ regaid R.

⁸⁾ memais R.

⁹⁾ cath Coraind R.

¹⁰⁾ Congal mac Fergusæ Fanat R.

¹²⁾ ria R.

¹¹⁾ dathuittet a ndiis R.

¹⁴⁾ sepultus H.

¹⁵⁾ Lies Dail de forsin cailech, for Fergal (R).

¹⁶⁾ Lies iarna (R). ¹⁷⁾ sic R.